

CAI  
MI 81  
- 2000  
I63

Commission de l'immigration  
et du statut de réfugié

**IRB**

# *Glossary*

# *Lexique de la CISR*



3 1761 116370164

**Year 2000 Edition**

**Revised and Expanded**

**Édition de l'an 2000**

**Revue et augmentée**

Canada

Public Works and  
Government Services  
Canada

Catalogue No. MQ21-21/2000  
ISBN 0-662-64753-X

Travaux publics et  
Services gouvernementaux  
Canada

N° de catalogue MQ21-21/2000  
ISBN 0-662-64753-X

**IRB Glossary**  
Year 2000 Edition

**Lexique de la CISR**  
Édition de l'an 2000



**Prepared by**

Editing and Translation  
Services Directorate  
Immigration and Refugee  
Board

**Préparé par**

Direction des services de  
révision et de traduction  
Commission de l'immigration et  
du statut de réfugié



BCA-7490



---



---

## Table of Contents

Foreword	v
Introduction	vii
Participation	ix
English-French Glossary	1
English Acronyms	101
French-English Glossary	107
French Acronyms	221

## Table des matières

Avant-propos	v
Introduction	vii
Participation	ix
Lexique anglais-français	1
Acronymes anglais	101
Lexique français-anglais	107
Acronymes français	221



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

## Foreword

The **Editing and Translation Services Directorate** is pleased to provide you with the **Year 2000 edition** of the **IRB Glossary**. Updated and expanded, this edition draws upon the evolution in the practices, procedures, and decision-making processes at the Immigration and Refugee Board (IRB) over the past five years. It contains not only more recent terminology, but also the older terminology that is still to be found in the documents of the IRB.

The Glossary is intended to make recent terminology accessible to interpreters, personnel and stakeholders of the IRB. It is a working tool to assist in writing and translating documents in the two official languages.

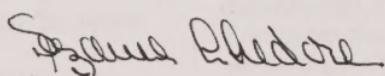
On behalf of the team, I would like to express my appreciation to everyone who has collaborated in the preparation of this Glossary.

## Avant-propos

La **Direction des services de révision et de traduction** a le plaisir de vous présenter la **version de l'an 2000 du Lexique de la CISR**. Mise à jour et enrichie, cette version s'inspire de l'évolution des pratiques, des procédures et des processus décisionnels de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié (CISR) au cours des cinq dernières années et contient non seulement la nouvelle terminologie, mais aussi celle, plus ancienne, que l'on retrouve encore dans les textes de la CISR.

Nous désirons rendre cette nouvelle terminologie accessible au personnel de la CISR, aux interprètes ainsi qu'à tous les intervenants. Cet outil de travail servira à la rédaction et à la traduction des documents de la CISR dans les deux langues officielles.

Au nom de l'équipe, je remercie vivement tous ceux qui nous ont apporté leur collaboration.



Suzanne Chedore  
Director, Editing and Translation Services  
Directrice, Services de révision et de traduction



## Introduction

The Immigration and Refugee Board (IRB) began its operations in 1989. Over the years, it has established terminology drawn primarily from the *Immigration Act* and Regulations and the Rules of the three divisions (the Immigration Appeal Division, the Convention Refugee Determination Division, and the Adjudication Division) as well as the case-law. The *IRB Glossary* also contains terminology used by other departments and organizations.

Unlike the 1995 edition, the French-English section of the year 2000 edition is in glossary rather than index form.

An index of acronyms can be found following each of the two sections of the Glossary.

To facilitate the use of the Glossary, the entries do not always appear in strict alphabetical order.

Upper case has been used for all position titles in English and lower case for all position titles in French.

Immigration and Refugee Board  
Executive Secretariat  
Editing and Translation Services  
Directorate  
344 Slater Street, 14th floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0K1

[info@irb.gc.ca](mailto:info@irb.gc.ca)

## Introduction

La Commission de l'immigration et du statut de réfugié (CISR) a débuté ses activités en 1989. Au fil des ans, elle a établi une terminologie inspirée principalement de la *Loi sur l'immigration*, de ses règlements d'application et des règles des trois sections (Section du statut de réfugié, Section d'appel de l'immigration et Section d'arbitrage) ainsi que de la jurisprudence. En outre, le *Lexique de la CISR* renferme des termes usuels empruntés à d'autres ministères et organismes.

La section française-anglaise de l'édition de l'an 2000 prend la forme d'un lexique plutôt que d'un index, contrairement à la version de 1995.

Un index des acronymes se retrouve à la fin de chacune des deux sections du Lexique.

Les entrées ne sont pas toujours classées suivant l'ordre alphabétique absolu pour en faciliter la consultation.

Tous les titres de postes comportent des majuscules en anglais et des minuscules en français.

Commission de l'immigration et du statut de réfugié  
Secrétariat de la haute direction  
Direction des services de révision et de traduction  
344, rue Slater, 14e étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0K1

[info@irb.gc.ca](mailto:info@irb.gc.ca)



## **Participation**

The Editing and Translation Services Directorate team of the IRB

Lyne Hallé, Translator and Project Coordinator

Betty Armand, Translator  
Ghislaine Déziel, Translator  
Diane Dutil, Translator and Editor  
Sharon Khan, Jurilinguist

Louise Belcourt, Administrative Officer

Suzanne Chedore, Director

## **Participation**

L'équipe de la Direction des services de révision et de traduction de la CISR

Lyne Hallé, traductrice et coordonnatrice du projet

Betty Armand, traductrice  
Ghislaine Déziel, traductrice  
Diane Dutil, traductrice et réviseure  
Sharon Khan, jurilinguiste

Louise Belcourt, agente administrative

Suzanne Chedore, directrice





*English - French Glossary*



*Lexique anglais - français*



**abandonment** (of a claim)

**désistement** (d'une revendication)

**abandonment hearing**

**audience sur le désistement; audience relative au désistement**

**acceptance rate**

**taux d'acceptation**

**Access to Information and Privacy**

**accès à l'information et protection des renseignements personnels**

**Access to Information and Privacy Directorate**

**Direction de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels**

**accompanying dependant of principal applicant**

**personne à charge qui accompagne le demandeur principal; personne à charge qui accompagne le requérant principal**

**accreditation test  
(for interpreters)**

**examen d'accréditation  
(des interprètes)**

**Acquisition of Information Form**

**Formulaire d'obtention de renseignements**

**Act**

NOTE Means the *Immigration Act.*

**Loi**

NOTA La *Loi sur l'immigration.*

**active case**

**cas actif**

**adjournment  
(of a hearing, an inquiry)**

**ajournement  
(d'une audience, d'une enquête)**

**adjournment sine die**

**ajournement sine die**

**Adjudication Division**  
(of the Immigration and Refugee Board since 1993)

**Section d'arbitrage**  
(de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié depuis 1993)

**Adjudication Division Rules**

**Règles de la section d'arbitrage**

**Adjudication Tracking System**  
NOTE Internal computer system.

**Système de suivi des cas d'arbitrage**  
NOTA Système informatique interne.

**Adjudicator**

**arbitre**

administer an oath, to;  
question (a person) under oath,  
to; swear in, to

**faire prêter serment;**  
**interroger (une personne)**  
**sous serment; assermenter**

**Administration Unit**

**Section de l'administration**

**Administrative Framework Agreement**

**Entente cadre administrative**

**admissibility**

**admissibilité** (d'une personne);  
**recevabilité** (d'une preuve,  
d'une revendication)

**admissible evidence**

**élément de preuve admissible**

**admission** (to Canada)

**admission** (au Canada)

**adopted**

**adopté; adoptif**

**adoption decree**

**jugement d'adoption**

**adoption of convenience**

**adoption de convenance**

**adoptive parent**

**parent adoptif**

**advance a claim, to**

**présenter une revendication;**  
**faire valoir une revendication**

**adversarial hearing**

**audience contradictoire;**  
**audience accusatoire**

adversarial proceeding	procédure contradictoire; procédure accusatoire
adverse credibility finding	conclusion défavorable quant à la crédibilité
Advisory Committee on Employment Equity	Comité consultatif sur l'équité en matière d'emploi
Advisory Committee on the Workforce of the Future	Comité consultatif sur le milieu de travail de demain
affidavit	affidavit; attestation sous serment; déclaration sous serment
affidavit of service	affidavit de signification
affirm, to (solemnly)	faire une affirmation solennelle; affirmer solennellement
age of caseload; age of cases pending	antériorité des cas; les cas datent de (plus de six mois, par exemple)
age of cases pending; age of caseload	antériorité des cas; les cas datent de (plus de six mois, par exemple)
agent	mandataire
agent of persecution	agent de persécution
aggravating risk factor	facteur d'aggravation des risques
Agreement regarding Claim- Related Information from Refugee Claimants	Entente sur les renseignements relatifs aux revendications des demandeurs du statut de réfugié
Ahmadi NOTE Sometimes written as “Ahmadiyya”.	Ahmadi NOTA On voit aussi la graphie « Ahmadiyya ».

alleged country of citizenship	pays de citoyenneté prétendue
allow an appeal, to	accueillir un appel; admettre un appel
all-woman panel	tribunal entièrement féminin; tribunal composé entièrement de femmes
Alternative Dispute Resolution	mode alternatif de règlement des conflits
Alternative Service Delivery	différents modes de prestation des services
amendment	amendement (d'un projet de loi); modification (d'une loi)
appeal, to; file an appeal, to	interjeter appel (devant, à); en appeler; appeler (d'une décision); porter en appel; former un appel; loger un appel
appeal allowed; successful appeal	appel accueilli
appeal decision	décision en matière d'appel; décision sur l'appel; décision d'appel
Appeal Division (see Immigration Appeal Division) NOTE As set out in the <i>Immigration Act</i> , “means that division of the Board called the Immigration Appeal Division”.	Section d'appel (voir Section d'appel de l'immigration) NOTA Section d'appel de l'immigration de la Commission, comme mentionné dans la <i>Loi sur l'immigration</i> .
appeal filed	appel interjeté
appeal hearing	audition de l'appel
appeal on the merits	appel au fond; appel sur le fond

<b>appeals office</b> (Citizenship and Immigration Canada)	<b>bureau des appels</b> (Citoyenneté et Immigration Canada)
<b>Appeals Officer</b> (Citizenship and Immigration Canada)	<b>agent(e) des appels</b> (Citoyenneté et Immigration Canada)
<b>appeal postponed</b>	<b>appel remis</b>
<b>appeal to the Appeal Division</b>	<b>appel devant la Section d'appel</b>
<b>appeal to the Federal Court of Appeal</b>	<b>appel devant la Cour d'appel fédérale</b>
<b>appear, to</b>	<b>comparaître</b>
<b>appearance of bias</b> (see apprehension of bias or reasonable apprehension of bias)	<b>apparence de partialité;</b> <b>apparence de parti pris</b> (voir <b> crainte de partialité ou crainte raisonnable de partialité</b> )
<b>appellant</b>	<b>appelant</b>
<b>applicant</b>	<b>requérant; intéressé; auteur de la demande; demandeur</b> (terme privilégié à Citoyenneté et Immigration Canada)
<b>application</b>	<b>demande</b>
<b>application for adjournment</b>	<b>demande d'ajournement</b>
<b>application for determination of cessation of refugee status</b>	<b>demande relative à la perte du statut de réfugié</b>
<b>application for judicial review</b>	<b>demande de contrôle judiciaire</b>
<b>application for landing</b>	<b>demande d'établissement</b>

application for leave to commence an application for judicial review	demande d'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire
application for leave to vacate a determination that a person is a Convention refugee	demande d'autorisation d'annuler la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention
application for permanent residence	demande de résidence permanente
application for postponement	demande de remise
application for public access	demande d'accès du public
application for public hearing	demande d'audience publique
application to vacate (Convention refugee status)	demande d'annulation (de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention)
apprehension of bias (see reasonable apprehension of bias or appearance of bias)	crainte de partialité (voir crainte raisonnable de partialité ou apparence de partialité)
arguable claim	revendication défendable
<b>Articles of Agreement</b> NOTE In the Personal Service Contract for Interpreters.	<b>Protocole d'accord</b> NOTA Dans le Contrat de services personnels d'interprétation.
<b>Assessment of Credibility in the Context of CRDD Hearings</b>	<b>Évaluation de la crédibilité lors des audiences de la Section du statut de réfugié</b>
assignment court	audience de mise au rôle; mise au rôle en présence des parties
Assignment Court Officer	préposé(e) à l'audience de mise au rôle
Assignment of Reasons Report	Rapport des motifs assignés

<b>Assistant Deputy Chairperson assisted relative</b>	vice-président(e) adjoint(e) parent aidé
<b>Associate Deputy Minister</b>	sous-ministre délégué(e)
<b>asylum country class</b> (see member of the country of asylum class)	catégorie des personnes de pays d'accueil (voir personne de pays d'accueil)
<b>attached to a particular case</b>	affecté à un cas donné
<b>authorized stay</b>	séjour autorisé
<b>average processing time</b>	délai moyen de traitement

b

---

<b>backlog</b>	arriéré
<b>balance of probabilities</b>	prépondérance des probabilités
<b>Bench Assistant (to Case Clerk)</b>	préposé(e) adjoint(e) (au(à la) commis préposé(e) aux cas)
<b>bench decision; decision from the bench; oral decision</b>	décision rendue de vive voix; décision rendue à l'audience
<b>bench reasons for decision; oral reasons for decision</b>	prononcé à l'audience des motifs de décision; motifs donnés à l'audience; motifs (de décision) donnés de vive voix
<b>benefit of the doubt</b>	bénéfice du doute
<b>best evidence rule</b>	règle de la meilleure preuve
<b>best interests of the child</b>	intérêt supérieur de l'enfant
<b>beyond a reasonable doubt</b>	hors de tout doute raisonnable

bias	partialité
binding	contraignant; obligatoire; ayant force exécutoire
binding precedent	précedent d'application obligatoire; précédent faisant autorité
birth certificate	certificat de naissance; acte de naissance; extrait de naissance
<b>Board</b> NOTE Means the Immigration and Refugee Board.	<b>Commission</b> NOTA La Commission de l'immigration et du statut de réfugié.
bogus claimant	faux revendicateur
boiler-plate	formule « type »
<i>bona fide</i>	de bonne foi; authentique; véritable
border jumper	personne traversant clandestinement la frontière
border jumping	passage clandestin de la frontière
bound by, to be	lié, être
Branch Office, United Nations High Commissioner for Refugees	Bureau régional du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés
breach	infraction (à une règle, à une loi); manquement (à la justice, au règlement, à la loi); violation (de la loi)
breach, to	enfreindre (une loi); violer (une loi); contrevénir (à une loi)
breach of natural justice	manquement à la justice naturelle; entorse à la justice naturelle

bride burning (India) (see dowry burning or widow burning)	immolation des épouses (ou jeunes mariées) par le feu (Inde) (voir immolation par le feu en raison de la dot ou immolation des veuves par le feu)
brief (legal context)	dossier; conclusions écrites; mémoire (domaine juridique)
<i>Briefing Book for Members</i>	<i>Cahier d'information à l'intention des commissaires</i>
briefing note	note d'information; note documentaire
<i>Building on a Strong Foundation for the 21st Century – New Directions for Immigration and Refugee Policy and Legislation</i> NOTE A document published by Citizenship and Immigration Canada on January 6, 1999.	<i>De solides assises pour le 21<sup>e</sup> siècle – Nouvelles orientations pour la politique et la législation relatives aux immigrants et aux réfugiés</i> NOTA Document de Citoyenneté et Immigration Canada publié le 6 janvier 1999.
burden of proof; onus of proof	charge de la preuve; fardeau de la preuve
Business Model Working Group	Groupe de travail du modèle de fonctionnement
business modelling	établissement d'un modèle de fonctionnement
Business Plan	Plan d'activités

Canada Gazette	Gazette du Canada
Canadian Bar Association Task Force	Groupe de travail de l'Association du Barreau canadien
Canadian citizen	citoyen canadien
Canadian Council for Refugees	Conseil canadien pour les réfugiés
Canadian Council of Administrative Tribunals	Conseil des tribunaux administratifs canadiens
Canadian Law Information Council	Conseil canadien de la documentation juridique
Canadian Security Intelligence Service	Service canadien du renseignement de sécurité
Career Assignment Program	Programme cours et affectations de perfectionnement
case, to present a	présenter son exposé des faits; présenter son cas; présenter sa preuve
case, to state one's	exposer sa cause
Case Clerk (Convention Refugee Determination Division)	commis préposé(e) aux cas (Section du statut de réfugié)
cases considered	arrêts examinés
case-law	jurisprudence
caseload	charge de travail; volume de(s) cas; nombre de cas
case management	gestion des cas
Case Management Assistant	adjoint(e) à la gestion des cas

<b>case management framework</b>	cadre de gestion des cas
<b>Case Management Group</b>	groupe de gestion des cas
<b>Case Management Officer</b>	agent(e) de gestion des cas
<b>Case Management Specialist</b>	spécialiste de la gestion des cas
<b>Case Management System</b>	Système de gestion des cas
<b>Case Management Team</b>	équipe de gestion des cas
<b>Case Management Working Group</b>	groupe de travail sur la gestion des cas
<b>Case Manager</b>	gestionnaire de cas
<b>Case Officer</b>	agent(e) préposé(e) aux cas
<b>cases pending; pending caseload; pending inventory of cases</b>	cas en instance; appels en instance
<b>Case Presenting Officer</b> (Citizenship and Immigration Canada)	agent(e) de présentation des cas (Citoyenneté et Immigration Canada) NOTA Anciennement « agent chargé de présenter les cas ».
<b>Case Processing Procedures Manual</b> (Convention Refugee Determination Division)	<i>Manuel de procédures de traitement des cas</i> (Section du statut de réfugié)
<b>cases referred to</b>	arrêts mentionnés
<b>case-specific</b>	se rapportant à un cas particulier; propre à un cas
<b>cause an inquiry to be held, to</b>	faire tenir une enquête; faire procéder à une enquête
<b>Central Services</b>	Services centraux
<b>Central Training Program</b>	Programme national de formation

<b>certificate of readiness</b>	<b>certificat d'état de cause</b>
<b>certificate of the Minister</b>	<b>attestation du(de la) ministre</b>
<b>certify, to</b>	<b>certifier</b>
<b>cessation clause</b>	<b>clause de cessation; clause relative à la perte du statut</b>
<b>Chairperson</b>	<b>président(e)</b>
<b>Chairperson's Award Committee</b>	<b>Comité des primes du président</b>
<b>Chairperson's Executive Committee</b>	<b>Comité de direction du président</b>
<b>challenge (to a decision)</b>	<b>contestation (d'une décision)</b>
<b>Champion (see Official Languages Champion)</b>	<b>champion(ne) (voir champion(ne) des langues officielles)</b>
<b>change in circumstances</b>	<b>changement de circonstances</b>
<b>change in country conditions</b>	<b>changement dans la situation du (au) pays; changement des conditions dans le pays</b>
<b>change of circumstances in country of origin</b>	<b>changement de circonstances dans le pays d'origine</b>
<b>change of venue (of the hearing, inquiry or conference)</b>	<b>changement du lieu (de l'audience, de l'enquête ou de la conférence)</b>
<b>character evidence</b>	<b>preuve de moralité</b>
<b>Chariah; Shari'a; Sharia</b>	<b>shari'a; charia (la)</b> NOTA Le Robert écrit « charia » et le Larousse « char'i'a ».
<b>Charter argument</b>	<b>argument fondé sur la Charte</b>

Charter challenge	contestation fondée sur la Charte
Charter issue	question qui fait intervenir la Charte; question qui se rapporte à la Charte
Check-in Officer	préposé(e) à l'enregistrement
Chief Executive Officer	premier(ère) dirigeant(e)
Chief Fire Emergency Warden	chef des secours en cas d'incendie
child-at-risk	enfant vulnérable; enfant à risque; enfant en péril
child refugee	enfant réfugié
<i>Child Refugee Claimants: Procedural and Evidentiary Issues</i> (Chairperson's guidelines)	<i>Les enfants qui revendentiquent le statut de réfugié : Questions relatives à la preuve et à la procédure</i> (directives données par la présidente)
circumstances of the case	circonstances de l'espèce; circonstances de fait; les faits en l'occurrence; circonstances particulières de l'espèce
circumstantial evidence; indirect evidence	preuve circonstancielle; preuve par présomption; preuve tirée d'indices; preuve déduite d'indices; preuve indirecte
<i>Citizenship Act</i>	<i>Loi sur la citoyenneté</i>
Citizenship and Immigration Canada	Citoyenneté et Immigration Canada
civil and political rights	droits civils et politiques

<b>civil standard of proof</b> (see <b>criminal standard of proof</b> )	<b>norme civile de preuve</b> (voir <b>norme criminelle de preuve</b> )
<b>civil war</b>	<b>guerre civile</b>
<b>civil war claim</b>	<b>revendication liée à la guerre civile</b>
<b>Civilian Non-Combatants Fearing Persecution in Civil War Situations</b> (Chairperson's guidelines)	<b>Civils non combattants qui craignent d'être persécutés dans des situations de guerre civile</b> (directives données par la présidente)
<b>claim</b>	<b>revendication</b>
<b>claim determined; finalized claim</b>	<b>revendication réglée</b>
<b>claim heard</b>	<b>revendication entendue</b>
<b>claims heard separately</b>	<b>revendications entendues séparément</b>
<b>claim pending</b>	<b>revendication en instance</b> NOTA Le bureau de Montréal utilise l'expression « revendication en attente ».
<b>claimant</b>	<b>revendicateur(rice); demandeur(e)</b> NOTA Le terme « revendicateur » est privilégié à la Commission pour des raisons pratiques et logiques, notamment la féminisation.
<b>claimant-specific information</b>	<b>renseignements précis sur le revendicateur</b>
<b>clear evidence</b>	<b>preuve manifeste</b>
<b>Client Services</b>	<b>Services à la clientèle</b>

<b>closed hearing; <i>in camera</i> hearing</b>	<b>audience à huis clos</b>
<b>Coaching Program</b>	<b>programme de soutien personnalisé</b>
<b><i>Code of Conduct for Interpreters</i></b>	<b><i>Code de conduite des interprètes</i></b>
<b><i>Code of Conduct for Members of the Immigration and Refugee Board of Canada</i></b>	<b><i>Code de déontologie des commissaires de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié</i></b>
<b>cohabit, to</b>	<b>cohabiter</b>
<b>Collaborative Leadership Program</b>	<b>Programme de leadership de collaboration</b>
<b>commencement of appeal</b>	<b>formation de l'appel</b>
<b>Commentary</b> NOTE Series of documents prepared by Legal Services.	<b>Observation</b> NOTA Série de documents préparés par les Services juridiques.
<b>commission evidence, to take</b>	<b>éléments de preuve par commission rogatoire, recueillir des</b>
<b>Commission on Human Rights, United Nations</b>	<b>Commission des droits de l'homme (des Nations Unies)</b>
<b>Commission on the Status of Women (United Nations)</b>	<b>Commission de la condition de la femme (Organisation des Nations Unies)</b>
<b>common crime; non-political crime; ordinary law crime</b>	<b>crime de droit commun</b>
<b>Commonwealth of Independent States</b>	<b>Communauté des États indépendants</b>
<b>compassionate or humanitarian considerations</b>	<b>raisons d'ordre humanitaire; considérations humanitaires</b>

<b>compellability</b>	<b>contraignabilité</b>
<b>compelling evidence</b>	<b>preuve péremptoire; preuve contraignante</b>
<b>compelling reasons</b>	<b>raisons impérieuses</b>
<b>competency</b>	<b>capacité</b>
<b>competency-based management</b>	<b>gestion axée sur les compétences</b>
<b>completed appeal</b>	<b>appel réglé</b>
<b>computer-based training</b>	<b>formation automatisée</b>
<b>co-national</b>	<b>compatriote</b>
<b>concealment</b> (of any material fact)	<b>dissimulation</b> (d'un fait important)
<b>conceded case</b>	<b>cas non contesté</b>
<b>concurring reasons</b>	<b>motifs concordants; motifs concourants</b> NOTA L'expression « motifs concordants » est privilégiée par la Cour suprême.
<b>condemned by the international community</b>	<b>condamné par la communauté internationale</b>
<b>conditional departure order</b>	<b>mesure d'interdiction de séjour conditionnelle</b>
<b>conditional deportation order</b>	<b>mesure d'expulsion conditionnelle</b>
<b>conditional removal order</b>	<b>mesure de renvoi conditionnel</b>
<b>conduct a hearing, to</b>	<b>tenir une audience</b>
<b>conduct in the workplace</b>	<b>comportement en milieu de travail</b>
<b>conduct of a hearing</b>	<b>tenue d'une audience</b>

conference	conférence
confidentiality	confidentialité
conflict of interest	conflit d'intérêts
conjugal relationship	situation assimilable à une union conjugale
conscientious objection	objection de conscience
conscientious objector	objecteur de conscience
consent judgment	jugement sur consentement
consent of the Minister	autorisation ministérielle; autorisation du (de la) ministre
consent order	ordonnance sur consentement
consider the evidence properly, to	tenir compte de la preuve de façon appropriée; considérer les éléments de preuve de façon appropriée; tenir compte comme il se doit des éléments de preuve; bien tenir compte des éléments de preuve; bien tenir compte de la preuve
consistency in decision making	cohérence dans la prise de décisions
consistent decisions	décisions cohérentes
constitutionally valid	constitutionnel
Consultative Committee on Practices and Procedures	Comité consultatif sur les pratiques et les procédures
contempt of court	outrage au tribunal
contested case	cas contesté; affaire contestée

## **Contextual and Human Rights Packages**

NOTE Replace Standardized Country Files.

**Documentation de fond et Dossiers d'information sur les droits de la personne**  
NOTA Remplacent les Dossiers de référence sur les pays.

## **Contextual Package (see Contextual and Human Rights Packages)**

NOTE Often used with “Human Rights Package”.

**Documentation de fond**  
(voir Documentation de fond et Dossiers d'information sur les droits de la personne)  
NOTA Souvent utilisé avec « Dossiers d'information sur les droits de la personne ».

## **Contracting and Procurement Review Committee**

### **Convention**

NOTE The 1951 *Convention relating to the Status of Refugees*, signed at Geneva on July 28, 1951 and the Protocol, signed at New York on January 31, 1967.

### **Comité d'examen des acquisitions et de passation de marchés**

### **Convention**

NOTA La *Convention des Nations Unies de 1951 relative au statut des réfugiés*, signée à Genève le 28 juillet 1951, et le Protocole signé à New York le 31 janvier 1967.

## **Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment**

**Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants**

## **Convention on Civil and Political Rights, United Nations**

**Convention des Nations Unies relative aux droits civils et politiques**

## **Convention on the Law of the Sea, United Nations**

**Convention des Nations Unies sur le droit de la mer**

## **Convention on the Rights of the Child**

**Convention relative aux droits de l'enfant**

## **Convention refugee**

**réfugié au sens de la Convention**

<b>Convention Refugee Determination Division (see Refugee Division)</b>	<b>Section du statut de réfugié (voir Section du statut)</b>
<b>Convention Refugee Determination Division Case Processing Procedures Manual</b>	<b>Guide de procédures de traitement des cas de la Section du statut de réfugié</b>
<b>Convention Refugee Determination Division Handbook</b>	<b>Guide de la Section du statut de réfugié</b>
<b>Convention Refugee Determination Division Rules</b>	<b>Règles de la section du statut de réfugié</b>
<b>Convention refugee determination process</b>	processus de détermination du statut de réfugié au sens de la Convention
<b>Convention refugee seeking resettlement</b>	réfugié au sens de la Convention cherchant à se réinstaller
<b>Convention relating to the Status of Refugees, 1951</b>	<b>Convention de 1951 relative au statut des réfugiés</b>
<b>convict, to</b>	condamner; déclarer coupable; reconnaître coupable
<b>convicted</b>	condamné; reconnu coupable; déclaré coupable
<b>conviction</b>	déclaration de culpabilité; condamnation
<b>Coordinating Member</b>	<b>commissaire coordonnateur(rice)</b> NOTA Même si la Loi et les Règles de la SSR parlent de « membre coordonnateur », le terme en usage à la Commission est « commissaire » et non « membre ».

coram (see quorum)	coram; présent(s) (voir quorum)
Core Learning Framework; Core Learning Program	Programme prioritaire d'apprentissage
Core Learning Program; Core Learning Framework	Programme prioritaire d'apprentissage
Corporate Accounting Section	Section des comptes généraux
<b>Corporate Management Directorate</b>  NOTE Amalgamation of the Directorate of Finance and Administration and Information Systems.	<b>Direction de la gestion intégrée</b>  NOTA Regroupement de la Direction des finances et de l'administration et de la Direction des systèmes informatisés.
<i>Corporate Priorities and Performance Targets</i>	<i>Objectifs de rendement et priorités globales</i>
corporate (training) program	programme de formation générale
Corporate Services Branch	Direction générale des services de gestion
correct in law	fondé en droit
Correspondence Control Management	système de gestion du contrôle de la correspondance
counsel	conseil; avocat(e) ou autre conseil; procureur(e)
counsel of record	conseil inscrit au dossier
country conditions	situation dans le(s) pays en cause; situation qui règne dans le(s) pays visé(s); conditions dans le(s) pays

<b>country of alleged persecution</b>	pays où l'intéressé aurait été persécuté; pays où l'intéressé dit avoir été persécuté; pays de la persécution prétendue
<b>country of first asylum; first asylum country</b>	premier pays d'asile
<b>country of former habitual residence</b>	pays de résidence habituelle antérieure
<b>country of last permanent residence</b>	pays de dernière résidence permanente NOTA À éviter : dernier pays de résidence permanente.
<b>country of origin</b>	pays d'origine; pays de naissance
<b>country of reference</b>	pays de référence
<b><i>Country Reports on Human Rights Practices</i></b> NOTE Document published by the United States Department of State.	<b><i>Country Reports on Human Rights Practices</i></b> NOTA Document publié par le département d'État des États-Unis.
<b>Country Review</b>	Étude sur les pays
<b>country specialization</b>	spécialisation par pays
<b>Court Clerk</b>	commis audiencier(ère) (Section d'appel de l'immigration); <b>commis aux audiences</b>
<b>Court of Appeal</b>	Cour d'appel
<b>court of competent jurisdiction</b>	tribunal compétent
<b>court of record</b>	cour d'archives
<b>court order</b>	ordonnance de la cour; ordonnance du tribunal

**Court-Ordered Rehearings**

(a Policy, Planning and Research Branch policy)

**La tenue de nouvelles audiences sur ordonnance de la cour** (politique de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches)

**Court Reporter**

credibility (of a witness),  
to impeach

**sténographe judiciaire**

**discréditer** (un témoin);  
**attaquer la crédibilité**

**credibility finding**

**conclusion quant à la crédibilité**

**credible basis**

**minimum de fondement**

**credible basis test**

**critère du minimum de fondement**

**credible basis tribunal**

**tribunal chargé de statuer sur le minimum de fondement**

**crime against humanity**

**crime contre l'humanité**

**Criminal Code**

**Code criminel**

**criminal law**

**droit criminel; droit pénal**

**criminal offence**

**infraction criminelle; infraction pénale; infraction à la loi pénale**

**criminal refusal**

**refus pour des raisons de criminalité; refus pour des raisons d'ordre criminel**

**criminal standard of proof  
(see civil standard of proof)**

**norme criminelle de preuve  
(voir norme civile de preuve)**

**criterion; test**

**critère**

<b>cross-cultural awareness;</b> <b>cross-cultural sensitivity</b>	<b>sensibilisation aux différences culturelles (ou interculturelles);</b> <b>sensibilisation aux disparités culturelles (ou interculturelles)</b>
<b>cross-cultural communication</b>	<b>communication interculturelle</b>
<b>cross-cultural sensitivity;</b> <b>cross-cultural awareness</b>	<b>sensibilisation aux différences culturelles (ou interculturelles);</b> <b>sensibilisation aux disparités culturelles (ou interculturelles)</b>
<b>cross-examination</b>	<b>contre-interrogatoire</b>
<b>cultural sensitivity; cultural sensitization</b>	<b>sensibilisation aux réalités culturelles</b>
<b>cultural sensitization; cultural sensitivity</b>	<b>sensibilisation aux réalités culturelles</b>
<b>curial deference; judicial deference</b>	<b>retenue judiciaire</b>

d

---

<b>Daily Courtroom Report</b>	<b>Calendrier journalier des audiences</b>
“danger to the public” opinion	avis de danger pour le public
<b>Data Administration and Application Development Services</b>	<b>Services de gestion des données et de développement des applications</b>
<b>Database Unit</b>	<b>Section des bases de données</b>
<b>date of service</b>	<b>date de la signification</b>
<b>decided (date)</b>	<b>affaire décidée le (date);</b> <b>décision rendue le (date)</b>
<b>decision from the bench;</b> <b>bench decision; oral decision</b>	<b>décision rendue de vive voix;</b> <b>décision rendue à l'audience</b>

decision-maker	décideur
decision-making body	organisme décisionnel; organisme décisionnaire
decision rendered in chambers	décision rendue en cabinet
decision <i>supra</i>	décision précitée
declaratory action	action visant à un jugement déclaratoire
declaratory judgment	jugement déclaratoire
decline jurisdiction, to	refuser d'exercer sa compétence; refuser d'avoir compétence (en parlant d'un tribunal)
decorum	décorum
decree absolute	jugement irrévocable
deemed to be	réputé être
defect, to	faire déflection; fuir son pays
delegation of authority for personnel actions	délégation de pouvoirs concernant les mesures touchant le personnel
denial of refugee status	refus du statut de réfugié
<i>de novo</i> hearing; hearing <i>de novo</i>	audition <i>de novo</i> ; nouvelle audition
departure order	mesure d'interdiction de séjour
dependant	personne à charge
dependent child	enfant à charge
deportation order	mesure d'expulsion
Deputy Chairperson	vice-président(e)

<b>Deputy Registrar</b>	greffier(ère) adjoint(e)
<b>Deputy Secretary General</b> (United Nations)	vice-secrétaire général(e) (Organisation des Nations Unies)
<b>desertion</b>	désertion; défection
<b>designated class</b>	catégorie désignée
<b>designated person</b>	représentant(e) commis(e) d'office
<b>detained case</b> NOTE Means "case of a person in detention".	cas d'une personne détenue
<b>detention</b>	détention; garde
<b>detention, in</b>	sous garde; en détention
<b>detention review</b>	examen des motifs de (la) garde; examen des motifs de (la) détention; révision des motifs de (la) garde; révision des motifs de (la) détention
<b>determine a claim, to</b>	régler une revendication; rendre une décision; statuer sur une revendication; trancher une revendication
<b>differential risk</b>	risque distinctif
<b>differently constituted panel</b>	tribunal composé de membres différents; tribunal constitué d'autres membres; tribunal reconstitué; autre formation du tribunal
<b>digested decision</b>	condensé de décision
<b>direct contempt</b>	outrage direct
<b>direct evidence</b>	preuve directe

direction for inquiry	directive prévoyant la tenue d'une enquête
disclosure	communication de la preuve; divulgation
<i>Disclosure and Filing before Hearings of Relevant Evidence</i> (practice notice)	<i>Communication et dépôt avant l'audience des éléments de preuve pertinents</i> (avis de pratique)
disclosure letter	lettre de divulgation
disclosure package	documents à communiquer; documents à divulguer; documentation à communiquer; documentation à divulguer
discontinuation	extinction
discretion	discréption
discretionary jurisdiction	compétence discrétionnaire
dismiss an appeal, to	rejeter un appel
displaced person	personne déplacée
disposition	décision
Dispute Resolution Officer	agent(e) de règlement des conflits
disrepute, to bring the administration of justice into	déconsidérer l'administration de la justice; jeter le discrédit sur l'administration de la justice; faire tomber en discrédit l'administration de la justice
dissenting opinion	opinion divergente; dissident (commissaire); avis dissident; opinion dissidente; dissidence

<b>dissenting reasons</b>	motifs de dissidence; motifs dissidents
<b>District Manager</b>	gestionnaire de district
<b>Division Head</b>	chef de section
<b>documentary evidence</b>	preuve documentaire
<b>Documentation Centre</b>	Centre de documentation
<b>domestic violence</b>	violence familiale
<b>dowry burning</b> (India) (see <b>bride burning</b> or <b>widow burning</b> )	immolation par le feu en raison de la dot (Inde) (voir <b>immolation des épouses</b> (ou <b>jeunes mariées</b> ) par le feu ou <b>immolation des veuves</b> par le feu)
<b>draft evader</b>	<b>insoumis</b> (au service militaire); <b>conscrit réfractaire</b>
<b>draft evasion</b>	<b>insoumission</b> (au service militaire)
<b>dual nationality</b>	double nationalité
<b>duty counsel</b>	avocat(e) de service; conseil commis(e) d'office; avocat(e) commis(e) d'office
<b>duty of candour, to owe a</b> (to the Court)	<b>obligation de franchise</b> (envers la Cour)

early hearing	<b>audition anticipée</b> (de la revendication, de l'appel)
economic migrant	<b>migrant économique</b>
<b>Editing and Translation Services Directorate</b> NOTE Formerly called "Editing and Translation Section".	<b>Direction des services de révision et de traduction</b> NOTA Anciennement appelée « Section de révision et de traduction ».
electronic hearing	<b>audience se déroulant à l'aide de moyens électroniques; utilisation de moyens électroniques dans le cadre des audiences</b>
eligibility determination	<b>détermination de la recevabilité</b> (d'une revendication)
eligibility redetermination	<b>réexamen de la recevabilité</b> (d'une revendication)
eligibility test	<b>critère de recevabilité</b>
<i>Emergency Evacuation Plan</i>	<b>Plan d'évacuation d'urgence</b>
employment authorization	<b>autorisation d'emploi; autorisation d'occuper un emploi</b>
Enhancement Instructions	<b>Instructions sur les améliorations apportées au processus</b>
enshrined rights; entrenched rights	<b>droits garantis</b> (par (dans) une charte, une constitution); <b>droits inscrits; droits prévus</b> (dans une charte, une constitution) NOTA À éviter : droits enchaissés.

entertain an appeal, to	connaître d'un appel
entrenched rights; enshrined rights	<b>droits garantis</b> (par (dans) une charte, une constitution); <b>droits inscrits</b> ; <b>droits prévus</b> (dans une charte, une constitution) NOTA À éviter : droits enchaissés.
entry	autorisation de séjour
environmental refugee	réfugié pour motifs environnementaux; réfugié pour motifs liés à l'environnement
equality before the law	égalité devant la loi
equitable jurisdiction	compétence en équité
equitable relief	redressement équitable
equivalencing	établissement d'équivalences
equivalency	équivalence
erroneous finding of fact	conclusion de fait erronée
error on the record	erreur au dossier
establish a claim, to	démontrer le bien-fondé d'une revendication
ethnic cleansing	purification ethnique; nettoyage ethnique
ethnic discrimination	discrimination ethnique
ethnic persecution	persécution ethnique
evidence	preuve; élément de preuve
evidence, to give	faire une déposition; témoigner; produire un témoignage; produire des preuves

<i>ex parte</i>	<i>ex parte</i>
examination	interrogatoire; examen
examination-in-chief	interrogatoire principal
examination under oath	interrogatoire sous serment
<b>excision</b> (see female genital mutilation, genital mutilation or infibulation)	<b>excision</b> (voir mutilation sexuelle des femmes, mutilation sexuelle ou infibulation)
exclusion, evidence on	exclusion, éléments de preuve relatifs à l'
exclusion clauses	clauses d'exclusion
exclusion order	mesure d'exclusion
<b>Executive Assistant</b> (to the Chairperson)	<b>adjoint(e) de direction</b> (du président)
<b>Executive Director</b>	<b>directeur(trice) exécutif(ve)</b> NOTA Même si au par. 64(2) de la Loi on parle de « directeur général », c'est le terme « directeur exécutif » qui est utilisé à la Commission.
<b>Executive Information System</b>	<b>Système d'information pour cadres supérieurs</b>
<b>Executive Secretariat Branch</b> NOTE Formerly called “Executive Secretariat Directorate” and “Communications and Executive Services Branch”.	<b>Direction générale du secrétariat de la haute direction</b> NOTA Anciennement appelée « Secrétariat de la haute direction » et « Direction générale des communications et des services à la haute direction ».
<b>exempted information</b>	<b>information confidentielle; information non accessible au public</b>

<b>exemption</b> (from the application of a regulation, for example)	<b>dispense</b> (de l'application d'un règlement, par exemple); <b>exemption; exception</b>
<b>exhibit</b>	<b>pièce</b>
<b>exodus</b>	<b>exode; fuite massive</b>
<b>expedited case</b>	<b>cas traité suivant le processus accéléré</b>
<b>expedited claims process</b>	<b>processus d'examen accéléré des revendications</b>
<b>expedited hearing process</b>	<b>processus accéléré d'audience</b>
<b>expedited interview</b>	<b>entrevue tenue dans le cadre du processus accéléré</b>
<b>expedited process</b>	<b>processus accéléré</b>
<b>expedited rate</b>	<b>pourcentage des cas traités en accéléré</b>
<b>expeditiousness</b>	<b>célérité</b>
<b>expert evidence</b>	<b>preuve d'expert</b>
<b>expert tribunal; specialized tribunal</b>	<b>tribunal spécialisé</b>
<b>expert witness</b>	<b>témoin expert; expert</b>
<b>extra-legal execution</b>	<b>exécution extrajudiciaire</b>

fabricated (refugee) claim; fraudulent claim	revendication frauduleuse; revendication fondée sur des faits fabriqués
fact in issue	fait en litige
facts of the case	faits de l'espèce; faits en cause; faits de la cause
failed refugee claimant; refused refugee claimant; unsuccessful claimant  NOTE A claimant who has been determined not to be a Convention refugee.	revendicateur éconduit; revendicateur débouté (en justice)  NOTA Revendicateur auquel le statut de réfugié a été refusé.
failure to appear; no show (at the hearing, the inquiry)	défaut de se présenter (à l'audience, l'enquête); défaut de comparaître
failure to comply	défaut de se conformer
fair hearing	audition équitable
fair play	franc-jeu
fairly arguable case	cas raisonnablement défendable
fairness	équité
false documentation; false documents	faux documents
false documents; false documentation	faux documents
false statement	fausse déclaration
family class	catégorie des parents; catégorie de la famille

family class member; member of the family class	parent; personne appartenant à la catégorie de la famille
family reunification	réunification des familles; réunion des familles
fear of persecution	crainte de persécution
feared harm, to assess	évaluation du préjudice redouté
Federal Court	Cour fédérale
<i>Federal Court Act</i>	<i>Loi sur la Cour fédérale</i>
<i>Federal Court Immigration Rules, 1993</i>	<i>Règles de 1993 de la Cour fédérale en matière d'immigration</i>
Federal Court of Appeal	Cour d'appel fédérale
Federal Court Reports	Recueils des arrêts de la Cour fédérale
<i>Federal Court Rules</i>	<i>Règles de la Cour fédérale</i>
Federal Court (of Canada) — Trial Division	Cour fédérale (du Canada), Section de première instance
Federal Student Work Experience Program	Programme fédéral d'expérience de travail étudiant
female genital mutilation (see <b>genital mutilation, excision or infibulation</b> ) NOTE Includes the rite of excision and sometimes infibulation.	mutilation sexuelle des femmes (voir <b>mutilation sexuelle, excision ou infibulation</b> ) NOTA Comprend le rite de l'excision et parfois de l'infibulation. On voit aussi « mutilation génitale féminine ».
fettering of discretion	entrave à l'exercice du pouvoir discrétionnaire

Field Operations Support System	Système de soutien des opérations des bureaux locaux
file, to	produire; déposer (un document comme preuve - sens juridique); classer (un dossier, un document - sens général)
file an appeal, to; appeal, to	interjeter appel (devant, à); en appeler; appeler (d'une décision); porter en appel; former un appel; loger un appel
file an application, to	présenter une demande; déposer une demande
file flow	acheminement des dossiers
file perfection	complément d'information
filings of a document (legal context)	dépôt d'un document (domaine juridique)
filings of the appeal	dépôt de l'appel; présentation de l'appel
final decision	décision définitive
finalized appeal	appel finalisé
finalized claim; claim determined	revendication réglée
Finance Unit	Section des finances
Financial Information System	Système d'information financière
Financial Management System	Système de gestion financière
Financial Planning and Analysis Section	Section de la planification financière et de l'analyse

<b>Financial Policy and Systems Section</b>	<b>Section des politiques et des systèmes financiers</b>
<b>financial refusal</b>	<b>refus pour des raisons d'ordre financier</b>
<b>Financial Services</b>	<b>Services financiers</b>
<b>findings</b>	<b>conclusions</b> (tirées)
<b>firm slot</b>	<b>heure fixe; période déterminée</b> (pour le début de l'enquête, de l'audience ou de l'examen des motifs de détention)
<b>first asylum country; country of first asylum</b>	<b>premier pays d'asile</b>
<b>Floor Emergency Warden</b>	<b>agent(e) principal(e) de secours d'étage</b>
<b>follow-up training for new members</b>	<b>formation complémentaire des nouveaux commissaires</b>
<b>forced conscription</b>	<b>enrôlement forcé</b>
<b>foreign law</b>	<b>droit étranger</b>
<b>foreign offence</b>	<b>infraction commise à l'étranger</b>
<b>forgery</b>	<b>fabrication de faux documents; falsification de documents</b>
<b>forum shopping (see panel shopping)</b>	<b>recherche de commissaires plus accommodants</b>
<b>forward-looking</b> (in the context of the definition of Convention refugee)	<b>tourné vers l'avenir; axé sur l'avenir; de nature prospective</b> (en parlant de la définition de réfugié au sens de la Convention)

<b>fraudulent claim; fabricated (refugee) claim</b>	<b>revendication frauduleuse; revendication fondée sur des faits fabriqués</b>
<b>fraudulent or improper means (see <b>improper means</b>)</b>	<b>moyens frauduleux ou irréguliers</b> (voir <b>moyens irréguliers</b> )
<b>freedom of assembly</b>	<b>liberté de réunion</b>
<b>freedom of association</b>	<b>liberté d'association</b>
<b>freedom of conscience</b>	<b>liberté de conscience</b>
<b>freedom of expression; freedom of speech</b>	<b>liberté d'expression</b>
<b>freedom of movement</b>	<b>liberté de mouvement</b>
<b>freedom of religion</b>	<b>liberté de religion; liberté de culte</b>
<b>freedom of speech; freedom of expression</b>	<b>liberté d'expression</b>
<b>Frequently Asked Questions (informatics)</b>	<b>Foire aux questions</b> (domaine informatique)
<b>front-end triage (see <b>screening</b>)</b>	<b>triage initial</b> (voir <b>examen initial</b> )
<b>full and proper hearing</b>	<b>instruction approfondie</b> (de l'affaire)
<b>full answer and defence, to make a</b>	<b>présenter une défense pleine et entière</b>
<b>full hearing</b>	<b>audition complète</b>
<b>fully retained, counsel not yet</b>	<b>services d'un conseil n'ont pas été retenus sans restriction, les</b>
<b>fundamental freedoms</b>	<b>libertés fondamentales</b>

gender-based claim

revendication fondée sur le sexe; revendication fondée sur des motifs liés au sexe

gender discrimination

discrimination sexuelle

gender-related issue

question liée au sexe; question liée à la crainte de persécution du fait du sexe

gender-related persecution

persécution fondée sur le sexe; persécution fondée sur des motifs liés au sexe

generally known facts  
(see particular facts)

faits notoires  
(voir faits particuliers)

generally recognized facts

faits généralement reconnus

genital mutilation  
(see female genital mutilation,  
excision or infibulation)

mutilation sexuelle  
(voir mutilation sexuelle  
des femmes, excision ou  
infibulation)

genuine immigrant

véritable immigrant; immigrant  
véritable; immigrant  
authentique; immigrant de  
bonne foi

genuine refugee

réfugié authentique; réfugié  
véritable

Geographic Specialist  
(see Geographic Team or  
regional specialization group)

spécialiste de région  
géographique  
(voir équipe géographique ou  
groupe de spécialistes de  
régions géographiques)

<b>Geographic Team</b> (see <b>geographic specialist</b> or <b>regional specialization group</b> )	<b>équipe géographique</b> (voir <b>spécialiste de région géographique</b> ou <b>groupe de spécialistes de régions géographiques</b> )
<b>Geographic Team Leader</b>	<b>chef d'une équipe géographique; chef d'équipe géographique</b>
<b>giving and taking ceremony</b> (adoption)	<b>cérémonie de don et de prise en adoption; cérémonie du don et de l'acceptation</b>
<b>good behaviour, during</b>	<b>inamovible, à titre</b>
<b>Government of Canada Workplace Charity Campaign</b>	<b>Campagne de charité en milieu de travail du gouvernement du Canada</b>
<b>Governor in Council</b>	<b>gouverneur en conseil</b>
<b>Governor-in-Council appointee</b>	<b>personne nommée par décret</b>
<b>grounds that, on the</b>	<b>au motif que; en raison de; parce que; du fait de; en invoquant les moyens</b>
<b>group persecution</b>	<b>persécution d'un groupe</b>
<b>group sponsorship</b>	<b>parrainage par des groupes répondants</b>
<b>guardian</b>	<b>tuteur; curateur (au Québec seulement)</b>
<b>guardianship order</b>	<b>ordonnance de tutelle</b>
<b>guerilla warfare</b>	<b>guérilla</b>
<b>guerillas</b>	<b>guérilleros</b>

*Guide for Applying for Landing  
in Canada – Convention  
Refugees*

*Guide for Operational Review  
and Audits*

*Guide to the Convention Refugee  
Determination Division Rules*

guidelines

*Guidelines on Detention*  
(Chairperson's guidelines)

guiding principle

*Guide pour une demande  
d'établissement présentée au  
Canada – Réfugié au sens de  
la Convention*

*Guide des études et des  
vérifications opérationnelles*

*Guide d'utilisation des Règles  
de la section du statut de  
réfugié*

directives

*Directives sur la détention*  
(directives données par la  
présidente)

principe directeur

## **h**

---

*habeas corpus*

habitual residence

hardship, undue

**head office; headquarters** (of  
the Immigration and Refugee  
Board)

**headquarters; head office** (of  
the Immigration and Refugee  
Board)

hearing

Hearings Committee

hearing completed

*habeas corpus*

résidence habituelle

préjudice indu; difficultés  
excessives

**siège** (de la Commission de  
l'immigration et du statut de  
réfugié)

**siège** (de la Commission de  
l'immigration et du statut de  
réfugié)

**audience** (processus global);  
**audition** (d'une revendication,  
d'un appel, d'une enquête)

Comité sur les audiences

audience terminée

<b>hearing <i>de novo</i>; <i>de novo</i> hearing</b>	<b>audition <i>de novo</i>; nouvelle audition</b>
<b>Hearing Information Sheet</b>	<b>Fiche de renseignements sur l'audience</b>
<b>hearing into a claim</b>	<b>audience sur la revendication; audience relative à la revendication; audition de la revendication</b>
<b>hearings model</b>	<b>type d'audience; nature des audiences</b>
<b>Hearing Officer (Citizenship and Immigration Canada)</b>	<b>agent(e) d'audience (Citoyenneté et Immigration Canada)</b>
<b>Hearings Policy Committee</b>	<b>Comité des politiques relatives aux audiences</b>
<b>hearing process</b>	<b>processus d'audience</b>
<b>hearing room procedure</b>	<b>procédure d'audience; procédure en salle d'audience</b>
<b>hearings schedule</b>	<b>mise au rôle des audiences</b>
<b>hearing slot</b>	<b>période prévue pour l'audience</b>
<b>hearsay evidence</b>	<b>preuve par ouï-dire; témoignage constituant du ouï-dire; déposition sur la foi d'autrui; simple ouï-dire</b>
<b>Help Desk (informatics)</b>	<b>Service de dépannage (domaine informatique)</b>
<b>Help Desk Assistant</b>	<b>adjoint(e), Service de dépannage</b>
<b>he who hears must decide</b>	<b>celui qui entend l'affaire doit rendre la décision</b>

<b>high probative value</b> (see <b>low probative value</b> )	<b>valeur probante élevée</b> (voir <b>valeur probante faible</b> )
<b>highly prejudicial evidence</b>	<b>élément de preuve très préjudiciable</b>
<b>hold office during good behaviour, to</b>	<b>nommé à titre inamovible, être</b>
<b>holdings</b>	<b>fonds de documentation; fonds de renseignements; fonds documentaire</b>
<b>host country; receiving country</b>	<b>pays d'accueil; pays hôte</b>
<b>humanitarian and compassionate review</b>	<b>examen pour des raisons d'ordre humanitaire</b>
<b>humanitarian class</b>	<b>catégorie de personnes (pouvant être) admises pour des raisons humanitaires</b>
<b>Human Resources Directorate</b>	<b>Direction des ressources humaines</b>
<b>Human Resources Information Systems Unit</b>	<b>Section des systèmes d'information sur les ressources humaines</b>
<b>human rights</b>	<b>droits de la personne (Canada); droits de l'homme (Organisation des Nations Unies)</b>
<b>Human Rights Information and Documentation Systems, International</b>	<b>Systèmes d'information et de documentation sur les droits de l'homme, International</b>
<b>Human Rights Internet</b>	<b>Internet des droits humains</b>

**Human Rights Package**  
(see **Contextual and Human Rights Packages**)  
NOTE Often used with “Contextual Package”.

**human rights record**

**Human Rights Task Force**  
(United Nations)

**human rights violation**

**Human Rights Watch**  
NOTE An organization whose headquarters is in New York.

**Dossiers d'information sur les droits de la personne**  
(voir **Documentation de fond et Dossiers d'information sur les droits de la personne**)  
NOTA Souvent utilisé avec « Documentation de fond ».

**antécédents en matière de respect des droits de la personne; antécédents relatifs aux droits de la personne**

**Groupe spécial chargé des droits de l'homme**  
(Organisation des Nations Unies)

**Violation des droits de la personne** (Canada); **Violation des droits de l'homme** (Organisation des Nations Unies)

**Human Rights Watch**  
NOTA Organisme dont le siège est à New York.

**illegal entry** (of a person into Canada)

**entrée clandestine; entrée illégale; introduction illégale** (d'une personne au Canada)

**illegal migrant**

**clandestin; migrant non autorisé; migrant clandestin**

**Immigration Act**

**Loi sur l'immigration**

**Immigration Act, 1976**

**Loi sur l'immigration de 1976**

**Immigration and Refugee Board**

**Commission de l'immigration et du statut de réfugié**

immigration and refugee system	processus concernant les immigrants et les réfugiés
immigration appeal	appel de l'immigration; appel en matière d'immigration
Immigration Appeal Board NOTE Former Board.	<b>Commission d'appel de l'immigration</b> NOTA Organisme qui a précédé la Commission de l'immigration et du statut de réfugié.
Immigration Appeal Division (see Appeal Division)	<b>Section d'appel de l'immigration</b> (voir <b>Section d'appel</b> )
<i>Immigration Appeal Division Procedures Manual</i>	<i>Guide des procédures de la Section d'appel de l'immigration</i>
<i>Immigration Appeal Division Rules</i>	<i>Règles de la section d'appel de l'immigration</i>
Immigration Appeals Office (Citizenship and Immigration Canada)	<b>Bureau des appels de l'Immigration</b> (Citoyenneté et Immigration Canada)
immigration bar	avocats(es) spécialisés(ées) en droit de l'immigration; avocats(es) spécialistes de l'immigration
immigration case-law	jurisprudence en matière d'immigration
immigration examination (by an Immigration Officer)	interrogatoire relatif à l'immigration; interrogatoire (de l'agent d'immigration)
immigration inquiry	enquête en matière d'immigration
immigration lawyer	avocat(e) spécialisé(e) en droit de l'immigration; avocat(e) spécialiste de l'immigration

Immigration Legislative Review Advisory Group	Groupe consultatif pour la révision de la législation sur l'immigration
Immigration Officer	agent(e) d'immigration
<i>Immigration Regulations, 1978</i>	<i>Règlement sur l'immigration de 1978</i>
improper means (see fraudulent or improper means)	moyens irréguliers (voir moyens frauduleux ou irréguliers)
improperly documented arrival	arrivant non muni des documents voulus
improperly documented claimant	revendicateur non muni des documents voulus
<i>in absentia</i> (in the absence of the person who is the subject of the proceedings)	<i>in absentia; par contumace</i> (en l'absence de l'intéressé)
<i>in camera</i> hearing; closed hearing	audience à huis clos
in-Canada claimant	revendicateur du statut de réfugié dont la demande a été étudiée au Canada
in-Canada refugee	réfugié dont le statut est reconnu au Canada; réfugié sélectionné au Canada
in-Canada refugee claim	revendication du statut de réfugié présentée au Canada
in-status	autorisé de séjour; en situation administrative régulière; qui séjourne légalement au Canada
inadmissible class	catégorie (de personnes) non admissible(s)
inadmissible person	personne non admissible

<b>inadmissibility</b>	<b>non-admissibilité</b> (d'une personne); <b>non-recevabilité</b> (d'une preuve, d'une revendication)
<b>inclusion, evidence on</b>	<b>inclusion, éléments de preuve relatifs à l'</b>
<b>incompetent (person)</b>	<b>incapable</b>
<b>Indexed Media Review</b>	<b>Revue de presse indexée</b>
<b>indexing sheet</b> (Immigration and Refugee Board Legal Services)	<b>fiche de publication</b> (Services juridiques de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié)
<b>indictable offence</b>	<b>acte criminel</b>
<b>indirect contempt</b>	<b>outrage indirect</b>
<b>indirect evidence; circumstantial evidence</b>	<b>preuve circonstancielle; preuve par présomption; preuve tirée d'indices; preuve déduite d'indices; preuve indirecte</b>
<b>Indochinese Refugee Program</b>	<b>programme en faveur des réfugiés indochinois</b>
<b>infibulation</b> (see <b>female genital mutilation, genital mutilation or excision</b> ) NOTE A rite practised in certain regions of Africa.	<b>infibulation</b> (voir <b>mutilation sexuelle des femmes, mutilation sexuelle ou excision</b> ) NOTA Rite pratiqué dans certaines régions d'Afrique.
<b>informally and expeditiously</b>	<b>sans formalisme et avec célérité</b>
<b>Information Management Committee</b>	<b>Comité de gestion de l'information</b>
<b>Information Request</b>	<b>Demande d'information</b>

Information Services Unit	Section des services de renseignements
Information Sharing Agreement	Entente sur l'échange de renseignements
Information Systems Directorate	Direction des systèmes informatisés
information technology infrastructure management	gestion de l'infrastructure de la technologie de l'information
Information Technology Planning, Policy and Security	Planification, politique et sécurité de la technologie de l'information
Information Technology Services	Services de technologie de l'information
informed consent	consentement éclairé
initial hearing; preliminary hearing NOTE This first-level hearing was eliminated when the <i>Immigration Act</i> was amended by Bill C-86.	instruction préliminaire NOTA Ce premier palier d'audience a été supprimé par suite de l'entrée en vigueur du projet de loi C-86 modifiant la <i>Loi sur l'immigration</i> .
initial hearing panel	tribunal de première instance
inland report	rapport établi au Canada
input (of appeals filed, claims referred)	appels interjetés (SAI); revendications reçues (SSR); intrants (terme très général, rarement utilisé)
inquiry	enquête
inquisitorial proceedings	procédure d'enquête
instruct counsel, to	mandater un conseil

*Instructions for the Acquisition  
and Disclosure of Information  
for Proceedings in the Refugee  
Division*

*Instructions Governing  
Extra-Hearing Communications  
between Members of the Refugee  
Division and Refugee Claim  
Officers and between Members  
of the Refugee Division and  
other Employees of the Board*

intake

Inter-Church Committee for  
Refugees

interim stay

interlocutory decision

interlocutory matter

internal flight alternative

International Association of  
Refugee Law Judges

*International Covenant on Civil  
and Political Rights*

international (legal) instrument

international law

*Instructions concernant  
l'obtention et la divulgation de  
renseignements lors de  
procédures devant la Section  
du statut de réfugié*

*Instructions régissant les  
communications à l'extérieur de  
la salle d'audience entre les  
commissaires de la Section du  
statut de réfugié et les agents  
chargés de la revendication et  
entre les commissaires de la  
Section du statut de réfugié et  
d'autres employés de la  
Commission*

nouveaux arrivants, nombre  
de; revendications reçues  
(Section du statut de réfugié);  
**appels interjetés** (Section  
d'appel de l'immigration)

Comité inter-églises pour les  
réfugiés

suspension provisoire

décision interlocutoire

question interlocutoire

possibilité de refuge intérieur

Association internationale des  
juges aux affaires des réfugiés

*Pacte international relatif aux  
droits civils et politiques*

instrument (juridique)  
international

droit international

International Law Commission	Commission du droit international
International Media Database	Base de données des médias internationaux
International Media Review	Revue de presse internationale
international refugee law	droit international des réfugiés
<i>Interpretation of the Convention Refugee Definition in the Case Law</i> NOTE A document by Legal Services that is updated once a year.	<i>La jurisprudence sur la définition de réfugié au sens de la Convention</i> NOTA Document des Services juridiques mis à jour tous les ans.
Interpreter	interprète
Interpreter Payment System	Système de paiement des interprètes
<i>Interpreter's Handbook</i>	<i>Guide des interprètes</i>
Interpreters Unit	Section des services d'interprétation
investigative, prosecutorial and adjudicative functions	fonctions d'enquêteur, de poursuivant et de juge
IRB New Employee's Orientation Tool Kit	Trousse d'orientation pour les nouveaux employés de la CISR
irrelevant evidence	élément de preuve non pertinent
Islamic dress code	code vestimentaire islamique
issuance of summons	délivrance d'une assignation
issue	question à examiner
issue paper	exposé; document de fond

issue-specific package	dossier sur des sujets précis
issue tracking	suivi des questions d'actualité
itinerant site	tribunal itinérant



joinder of cases	<b>réunion d'instances; jonction d'instances</b>
<b>Joint Career Transition Committee</b>	<b>Comité conjoint de transition de carrière</b>
joint hearing	<b>audience collective; audience conjointe</b>
joint inquiry	<b>enquête collective; enquête conjointe</b>
<b>Joint IRB/CIC Protection Agency Working Group</b> NOTE A proposal resulting from the work of Immigration Legislative Review Advisory Group.	<b>Groupe de travail conjoint CISR/CIC sur la création d'une agence de protection</b> NOTA Proposition qui découle des travaux du Groupe consultatif pour la révision de la législation sur l'immigration.
<b>Joint IRB/CIC Working Group on Legislative Review</b>	<b>Groupe de travail conjoint CISR/CIC sur la révision de la législation</b>
judicial deference; curial deference	<b>retenue judiciaire</b>
judicial review	<b>contrôle judiciaire</b>
judicial temperament	<b>attitude d'un juge</b>
jurisdiction	<b>compétence</b> NOTA Lorsque le terme anglais « jurisdiction » désigne une entité géographique, il se rend entre autres par « État » et « territoire ».

<b>jurisdiction, to take</b>	statuer sur sa compétence à entendre le cas
<b>jurisprudence relating to refugees</b>	<b>jurisprudence en matière de réfugiés</b>
<b>Jurisprudence Update; Legal Update</b>	<b>jurimeeting; mise à jour de la jurisprudence</b>
<b>juristic culture</b>	<b>culture judiciaire</b>

## k

---

<b>keynote address</b>	<b>discours-programme; discours liminaire</b>
<b>know the case one has to meet, to</b>	<b>connaître les preuves à réfuter</b>
<b>knowingly contravene (conditions)</b>	<b>contrevénir sciemment à (des conditions)</b>

## l

---

<b>lack of credibility</b>	<b>manque de crédibilité</b>
<b>landed immigrant; permanent resident; landed resident</b> NOTE “Permanent resident” is gradually replacing “landed immigrant”.	<b>résident permanent; immigrant admis</b> NOTA « Résident permanent » s’emploie de plus en plus à la place d’ « immigrant ayant obtenu le droit d’établissement ».
<b>landed resident; permanent resident; landed immigrant</b> NOTE “Permanent resident” is gradually replacing “landed immigrant”.	<b>résident permanent; immigrant admis</b> NOTA « Résident permanent » s’emploie de plus en plus à la place d’ « immigrant ayant obtenu le droit d’établissement ».

<b>landing</b>	droit d'établissement; établissement; droit de s'établir
<b>late filing</b> (of a document)	dépôt tardif (d'un document)
<b>law-abiding citizen</b>	citoyen respectueux des lois
<b>law and order</b>	ordre public; respect de la loi et maintien de l'ordre; maintien de l'ordre
<b>law of general application</b>	loi d'application générale
<b>law of return</b> (Israel)	loi sur le retour (Israël)
<b>lawfully residing</b>	ayant résidence légale
<b>lay counsel</b> ; non-lawyer; non-legal counsel	non-juriste (n.); conseil non juriste
<b>lead-case</b>	cas type; arrêt clé
<b>leading question</b>	question suggestive; question tendancieuse
<b>Learning Centre</b>	Centre d'apprentissage
<b>Leave Reporting System</b> NOTE Computer system.	Système de rapports sur les congés NOTA Système informatique.
<b>leave to appeal</b>	autorisation d'appel; autorisation d'interjeter appel; autorisation d'en appeler; autorisation d'appeler; permission d'interjeter appel
<b>legal advisor</b>	conseiller(ère) juridique
<b>legal decision</b>	décision judiciaire; décision de justice
<b>legal profession</b>	barreau; profession d'avocat; milieu juridique, le; juristes, les

legal protection	protection juridique
legal secretary	secrétaire juridique
<b>Legal Services (Branch) (of the Immigration and Refugee Board)</b>	<b>Services juridiques</b> (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié); <b>Direction générale des services juridiques</b>
<b>Legal Update; Jurisprudence Update</b>	<b>jurimeeting; mise à jour de la jurisprudence</b>
<b>LexChange</b> NOTE A case management bulletin published by the Toronto office of the Board.	<b>LexChange</b> NOTA Bulletin sur la gestion des cas publié par le bureau de Toronto de la Commission.
line of authority	courant jurisprudentiel; tendance jurisprudentielle (sens juridique); voie hiérarchique; canal hiérarchique (sens administratif ou général)
long stayer	réfugié ayant résidé longtemps dans un camp; réfugié vivant de longue date dans un camp
low income cutoff	seuil de faible revenu
low probative value (see high probative value)	valeur probante faible (voir valeur probante élevée)

majority decision	décision majoritaire
majority of the court, the	juges majoritaires, les; juges formant la majorité, les; motifs de la majorité, dans les; juge X a conclu au nom de la majorité, le
management	gestion (la) (pour désigner l'activité de gérer); direction (la); cadres (pour désigner un groupe de gestionnaires)
Manager	gestionnaire; cadre
manifestly unfounded claim	revendication manifestement non fondée
marriage of convenience	mariage de convenance; mariage d'intérêt
material fact	fait important; fait substantiel
materiality	caractère substantiel
media line	infocapsule
medical evidence	preuve d'ordre médical
medical examination	visite médicale
medical inadmissibility	non-admissibilité pour des raisons médicales; non-admissibilité pour des raisons d'ordre médical
medical inadmissibility appeal	appel d'une décision de non-admissibilité pour des raisons médicales; appel d'une décision de non-admissibilité pour des raisons d'ordre médical

Medical Officer	médecin agréé
medical refusal	refus pour des raisons médicales; refus pour des raisons d'ordre médical
<b>Member</b> (Immigration and Refugee Board)	<b>commissaire</b> (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié) NOTA Terme en usage à la Commision; la Loi utilise le terme « membre », mais les membres d'une commission sont des commissaires.
<b>Member Applicant System</b>	<b>Système de suivi des candidatures aux postes de commissaires</b>
member of the country of asylum class (see <b>asylum country class</b> )	personne de pays d'accueil (voir <b>catégorie des personnes de pays d'accueil</b> )
member of the deferred removal orders class	immigrant visé par une mesure de renvoi à exécution différée
member of the family class; family class member	parent; personne appartenant à la catégorie de la famille
member of the post-determination refugee claimants in Canada class	demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada
member of the source country class	personne de pays source
member performance appraisal	évaluation du rendement des commissaires
<i>Member's Performance Appraisal: A Guide for Appraisers</i>	<i>Évaluation du rendement des commissaires : guide de l'évaluateur</i>
Member Performance Appraisal Form	Formulaire d'évaluation du rendement des commissaires

<b>member-year</b>	<b>année-commissaire</b>
<b>mere possibility</b> (of persecution)	<b>simple possibilité</b> (de persécution)
<b>Merit Award</b>	<b>prime au mérite</b>
<b>merits</b> (of a claim)	<b>bien-fondé</b> (d'une revendication)
<b>merits, on the</b>	<b>sur le fond; au fond</b>
<b>military action</b>	<b>action militaire</b>
<b>military service</b>	<b>service militaire</b>
<b>Minister</b> NOTE Minister of Citizenship and Immigration Canada.	<b>ministre</b> NOTA Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration du Canada.
<b>Minister's counsel</b> NOTE Referred to by Citizenship and Immigration Canada as "Hearing Officer", "Appeals Officer" or "Case Presenting Officer".	<b>conseil du(de la) ministre</b> NOTA Expression utilisée par Citoyenneté et Immigration Canada pour désigner un « agent d'audience », un « agent des appels » ou un « agent de présentation des cas ».
<b>Minister's information</b>	<b>renseignements ministériels; renseignements de source ministérielle</b>
<b>Minister's intervention</b>	<b>intervention ministérielle; intervention du(de la) ministre</b>
<b>Minister's (danger) opinion</b>	<b>avis (de danger) du(de la) ministre</b>
<b>Minister's permit</b>	<b>permis ministériel</b>
<b>Ministerial Advisory Committee</b>	<b>Comité consultatif ministériel</b>
<b>minor</b>	<b>mineur</b>

<b>Minority Rights Group</b>	<b>Groupement pour les droits des minorités</b>
NOTE International organization.	NOTA Organisme international.
<b>misrepresentation</b> (of a material fact)	<b>fausse indication</b> (sur un fait important); <b>déclaration inexakte, faire une; présentation erronée des faits</b>
<b>mitigating circumstance</b>	<b>circonstance atténuante</b>
<b>mock hearing</b>	<b>audience simulée</b>
<b>monitoring</b>	<b>encadrement; suivi; contrôle</b>
<b>Monthly Judicial Review Tracking Report</b>	<b>Rapport de suivi des décisions pouvant faire l'objet d'un contrôle judiciaire</b>
<b>moot court proceedings</b>	<b>audition fictive; tribunal fictif</b>
<b>motion</b>	<b>requête</b>
<b>motion, on their own</b> (speaking of members)	<b>initiative, de leur propre</b> (en parlant des commissaires)
<b>motion for a rehearing</b>	<b>requête visant à obtenir la tenue d'une nouvelle audience</b>
<b>motion to reopen</b>	<b>requête en réouverture; requête en révision</b>
<b>multiple claims; repeat claims; serial claims</b>	<b>revendications réitérées; revendications multiples</b>
<b>multiple claims deemed to be one</b>	<b>revendications multiples réputées n'en former qu'une seule</b>
<b>multiple nationality</b>	<b>nationalité multiple</b>
<b>multiple-source feedback</b>	<b>rétroaction de sources multiples</b>

National Contingency Planning Group	Groupe de planification nationale de contingence
National Documentation Committee	Comité national de la documentation
National Executive Planning Conference	Conférence nationale de planification de la haute direction
National Executive Planning Meeting	réunion nationale de planification de la haute direction
National Geographic Network	réseau géographique national
National Implementation Committee	Comité national de mise en oeuvre
National Information Systems Committee	Comité national des systèmes informatisés
National Issue Package	Dossier sur des questions d'intérêt national
National Labour-Management Consultative Committee	Comité national de consultation patronal-syndical
National Learning Committee	Comité national sur l'apprentissage
National Learning Framework	Programme national d'apprentissage
National Learning Plan	Plan national d'apprentissage
National Learning Steering Committee	Comité directeur national sur l'apprentissage
National Occupational Safety and Health Committee	Comité national de santé et de sécurité au travail

National Policy Committee	Comité national des politiques
National Professional Development Committee	Comité national du perfectionnement professionnel
National Research Collection	collection de recherche nationale
natural justice	justice naturelle
negative decision	décision défavorable
<b>net intake</b> (of claims) (Convention Refugee Determination Division)	<b>nombre net de revendications reçues</b> (Section du statut de réfugié)
no credible basis	absence de minimum de fondement
non-adjudicative manner (with respect to Alternative Dispute Resolution)	sans l'intervention des tribunaux (en parlant du mode alternatif de règlement des conflits)
non-adversarial hearing	audience de nature non contradictoire; audience de nature non accusatoire
non-adversarial proceeding	procédure de type non contradictoire; procédure de type non accusatoire
non-exempted information	information accessible au public
non-immigrant	non-immigrant
non-invited migrant	migrant clandestin indésirable
non-lawyer; non-legal counsel; lay counsel	non-juriste (n.); conseil non juriste
non-legal counsel; non-lawyer; lay counsel	non-juriste (n.); conseil non juriste

<b>non-mandated activity</b>	activité ne relevant pas directement du mandat de la Commission de l’immigration et du statut de réfugié
<b>non-party</b> (with respect to the hearing, the inquiry)	tiers; partie non concernée (par l’audience, par l’enquête)
<b>non-permanent resident; person who is not a permanent resident</b>	non-résident permanent
<b>non-political crime; common crime; ordinary law crime</b>	crime de droit commun
<b>non-refoulement</b> (principle of)	principe de non-refoulement
<b>no show; failure to appear</b> (at the hearing, the inquiry)	défaut de se présenter (à l’audience, à l’enquête); défaut de comparaître
<b>No Show Court</b>	audience sur le défaut de comparaître
<b>notice of appeal</b>	avis d’appel
<b>notice of decision</b>	avis de décision
<b>notice of facts</b>	admission d’office
<b>notice of hearing</b>	avis d’audience
<b>notice of inquiry</b>	avis d’enquête
<b>notice of motion</b>	avis de requête
<b>notice to appear</b>	avis de convocation
<b>notification</b>	notification (d’une décision); avis (donner)
<b>notification of appeal rights letter</b>	lettre d’avis de droit d’appel

**Not Just Numbers: A Canadian Framework for Future Immigration**  
NOTE Report published in 1997 by the Immigration Legislative Review Advisory Group.

novel decision

**Au-delà des chiffres : L'immigration de demain au Canada**  
NOTA Rapport publié en 1997 par le Groupe consultatif pour la révision de la législation sur l'immigration.

décision novatrice

**o**

---

oath

serment

oath or affirmation

serment ou affirmation solennelle

*obiter comment; obiter dictum*

opinion incidente; remarque incidente; *obiter dictum*

*obiter dictum; obiter comment*

opinion incidente; remarque incidente; *obiter dictum*

objective element

élément objectif

Office of the Privacy Commissioner

Commissariat à la protection de la vie privée

Office of the United Nations High Commissioner for Refugees

Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés

Official Languages Advisory Committee

Comité consultatif sur les langues officielles

Official Languages Champion  
NOTE Treasury Board Secretariat title for the position.

champion(ne) des langues officielles

NOTA Titre donné par le Secrétariat du Conseil du Trésor.

On-line Research and Electronic Networks

Recherches en ligne et réseaux électroniques

one-child policy (China)

politique de l'enfant unique (Chine)

<b>onus of proof; burden of proof</b>	charge de la preuve; fardeau de la preuve
<b>opening statement</b>	déclaration préliminaire; déclaration d'ouverture
<b>Operational Service Manager</b>	gestionnaire des services opérationnels
<b>Operational Systems Section</b>	Section des systèmes opérationnels
<b>Operations Services Unit</b>	Section des services opérationnels
<b>opinion evidence</b>	témoignage d'opinion; preuve fondée sur un avis
<b>opportunity to be heard</b>	possibilité de se faire entendre
<b>oral decision; bench decision; decision from the bench</b>	décision rendue de vive voix; décision rendue à l'audience
<b>oral evidence</b>	témoignage de vive voix; preuve orale
<b>oral negative decision</b>	décision défavorable rendue de vive voix
<b>oral negative reasons</b>	motifs de décision défavorable donnés de vive voix
<b>oral reasons for decision; bench reasons for decision</b>	prononcé à l'audience des motifs de décision; motifs donnés à l'audience; motifs (de décision) donnés de vive voix
<b>oral source (of information)</b>	source orale (d'information)
<b>oral testimony</b>	déposition orale; témoignage de vive voix

<b>order to reopen</b> (a hearing, an inquiry)	<b>ordonnance de réouverture</b> (d'une audience, d'une enquête)
<b>ordered deported</b>	<b>frappé (d'une mesure)</b> <b>d'expulsion</b>
<b>ordinary law crime; common crime; non-political crime</b>	<b>crime de droit commun</b>
<b>Ottawa/Atlantic District Office</b> NOTE This office was created in April 1993. Before then, it was called "Ottawa Atlantic Operations".	<b>bureau de district d'Ottawa-Atlantique</b> NOTA Ce bureau a été créé en avril 1993. Il s'appelait alors le Bureau des opérations d'Ottawa et de l'Atlantique.
<b>output</b>	<b>revendications réglées</b> (Section du statut de réfugié); <b>appels réglés</b> (Section d'appel de l'immigration); <b>extrants</b> (terme très général, rarement utilisé)
<b>output level</b>	<b>niveau de productivité</b>
<b>Outreach Program</b>	<b>Programme de sensibilisation du public</b>
<b>outside the country of nationality</b>	<b>hors du pays de nationalité</b>
<b>outstanding appeal</b>	<b>appel en instance; appel à régler</b>
<b>outstanding reasons</b>	<b>motifs non rédigés; motifs en suspens; motifs en retard</b>
<b>overbooking</b>	<b>surcharge du rôle</b>

**Pacific Rim Independent Refugee Determination System**

**panel**

**panel shopping**  
(see **forum shopping**)

**paper hearing**

**Paralegal**

**Paralegal Assistant**

**Paralegal Officer**

**parallel processing**

**particular facts**  
(see **generally known facts**)

**particular social group**

**party**

**party adverse in interest to the claimant, standing of**

**pending**

**Tribunaux indépendants de détermination du statut de réfugié des pays riverains du Pacifique**

**tribunal; commissaires saisis de l'affaire**

**NOTA** L'expression « formation du tribunal » est aussi utilisée par les tribunaux supérieurs.

**recherche de commissaires plus accommodants**

**instruction sur dossier**

**technicien(ne) parajuridique**

**adjoint(e) parajuridique**

**agent(e) parajuridique**

**traitement parallèle**

**faits particuliers**  
(voir **faits notoires**)

**groupe social**

**partie**

**partie ayant un intérêt opposé à celui du revendicateur, qualité de**

**en attente; en suspens; en instance** (en parlant d'une revendication, d'un appel, d'une enquête); **pendant**

pending caseload; pending inventory of cases; cases pending	cas en instance; appels en instance
pending inventory of cases; pending caseload; cases pending	cas en instance; appels en instance
PeopleSoft Strategic Planning Committee	Comité de planification stratégique du système PeopleSoft
perceived political opinion	opinions politiques présumées; opinions politiques imputées
peremptory adjournment	ajournement péremptoire
performance bond	garantie de bonne exécution
Performance Management Program for EXs	Programme de gestion du rendement du groupe de la direction
Performance Report	Rapport de rendement
Performance Review Committee	Comité d'examen du rendement
Performance Review Program	Programme d'examen du rendement
period of deliberation	période de délibéré
permanent resident; landed immigrant; landed resident NOTE “Permanent resident” is gradually replacing “landed immigrant”.	résident permanent; immigrant admis NOTA « Résident permanent » s’emploie de plus en plus à la place d’« immigrant ayant obtenu le droit d’établissement ».
permit	permis
persecution for nationality	persécution du fait de la nationalité

<b>persecution for political opinion</b>	<b>persécution du fait des opinions politiques</b>
<b>persecution for religion</b>	<b>persécution du fait de la religion</b>
<b>persecution of a family member</b>	<b>persécution d'un membre de la famille</b>
<b>person concerned</b>	<b>intéressé; personne en cause</b>
<b>person of concern to the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees</b>	<b>personne relevant de la compétence du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés</b>
<b>person who is determined to be a Convention refugee</b>	<b>personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu; personne reconnue comme réfugié au sens de la Convention; réfugié au sens de la Convention reconnu comme tel</b>
<b>person who is not a permanent resident; non-permanent resident</b>	<b>non-résident permanent</b>
<b>Personal Information Form (see Personal Information Form for People Claiming to be a Convention Refugee)</b>	<b>Formulaire de renseignements personnels (voir Formulaire de renseignements personnels pour demandeurs du statut de réfugié au sens de la Convention)</b>
<b>Personal Information Form for People Claiming to be a Convention Refugee</b>	<b>Formulaire de renseignements personnels pour demandeurs du statut de réfugié au sens de la Convention</b>
<b>Personal Learning Contract</b>	<b>contrat d'apprentissage personnel</b>

<b>personal service</b>	<b>signification</b> (d'un document) à une personne
<b>Personal Service Contract for Interpreters</b>	<b>contrat de services personnels d'interprétation</b>
<b>Personnel Management Information System</b> NOTE Computer system no longer in use; the Human Resources Directorate now uses PeopleSoft.	<b>Système d'information pour la gestion du personnel</b> NOTA Système informatique désuet; la Direction des ressources humaines utilise maintenant PeopleSoft.
<b>Personnel Security Screening and ID Cards</b>	<b>Enquêtes de sécurité sur le personnel et cartes d'identité</b>
<b>persuasive decision</b>	<b>décision à caractère persuasif</b>
<b>persuasive value</b>	<b>force persuasive</b>
<b>perverse or capricious</b>	<b>abusif ou arbitraire</b>
<b>Planning and Budgeting Committee</b>	<b>Comité de planification et de budgétisation</b>
<b>Planning, Reporting and Accountability Structure</b>	<b>structure de planification, de rapport et de responsabilisation</b>
<b>pleasure, during</b>	<b>amovible, à titre</b>
<b>Policy and Monitoring</b> NOTE Part of the Corporate Management Directorate.	<b>Politiques et contrôle</b> NOTA Relève de la Direction de la gestion intégrée.
<b>Policy and Procedures Directorate</b> NOTE Part of the Policy, Planning and Research Branch.	<b>Direction des politiques et des procédures</b> NOTA Relève de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches.
<b>Policy Development and Coordination Section</b>	<b>Section de l'élaboration et de la coordination des politiques</b>

**Policy on Written Reasons  
for Positive Decisions**

**Policy, Planning and Research  
Branch**

**NOTE** Formerly called  
“Operations, Policy and Planning”  
and “Program Policy and  
Standards Development Branch”.

**political opinion**

**portfolio partner** (Citizenship  
and Immigration Canada)

**port of entry**

**port-of-entry notes**

**Position and Classification  
Information System** (Treasury  
Board Secretariat)

**positive decision**

**positive duty of candour**

**Post Claim Advisory  
Committee**

**post-claim review;  
post-determination review**

**post-determination refugee  
claimants in Canada class**

**Politique sur la rédaction  
des motifs de décisions  
favorables**

**Direction générale des  
politiques, de la planification  
et des recherches**

**NOTA** Anciennement appelée  
« Opérations, politiques et  
planification » et « Direction  
générale de l’élaboration de  
politiques et des normes des  
programmes ».

**opinions politiques**

**partenaire de portefeuille;**  
**qui partage le même  
portefeuille** (Citoyenneté et  
Immigration Canada)

**point d’entrée**

**notes prises au point d’entrée**

**Système d’information sur  
les postes et la classification**  
(Secrétariat du Conseil du  
Trésor)

**décision favorable**

**obligation absolue d’être  
sincère**

**Comité consultatif de révision  
des revendications refusées**

**révision d’une revendication  
refusée**

**catégorie des demandeurs  
non reconnus du statut de  
réfugié au Canada**

post-determination review; post-claim review	révision d'une revendication refusée
postponement	remise
<b><i>Postponements and Adjournments</i></b> (practice notice)	<b><i>Remises et ajournements</i></b> (avis de pratique)
practice notice	avis de pratique
precedent book	recueil de jurisprudence
preferred position paper	exposé de position privilégiée
preferred practice	pratique privilégiée
pre-hearing conference	conférence préparatoire (à l'audience)
preliminary conference	conférence préliminaire
preliminary hearing; initial hearing NOTE This first-level hearing was eliminated when the <i>Immigration Act</i> was amended by Bill C-86.	instruction préliminaire NOTA Ce premier palier d'audience a été supprimé par suite de l'entrée en vigueur du projet de loi C-86 modifiant <i>la Loi sur l'immigration</i> .
preliminary matter	question préliminaire
pre-removal risk assessment	évaluation du risque avant le renvoi
prescribed country	pays désigné
presiding member	président de l'audience
presumption	présomption
<i>prima facie</i> eligibility	détermination de la recevabilité sur la foi des renseignements fournis
<i>prima facie</i> evidence	preuve <i>prima facie</i>
<i>prima facie</i> refugee	présumé être réfugié

primary evidence of a document	preuve primaire d'un document
principal claimant	revendicateur principal
principles of fundamental justice	principes de justice fondamentale
Priorities Coordination Agreement	Entente sur la coordination des priorités
priority processing	traitement prioritaire
<i>Privacy Act</i>	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
Privacy Commissioner	commissaire à la protection de la vie privée
probative value	valeur probante
procedural fairness	équité procédurale
procedural issue	question relative à la procédure; question de procédure
proceed, ready to	prêt à entendre l'affaire (en parlant du tribunal); prêt à présenter des arguments (en parlant des avocats)
proceed to deal with the case, to	instruire l'affaire
proceed to hear the case, to	procéder à l'audition de l'affaire
processing (of a case)	traitement (d'un cas)
processing of an undertaking of assistance given in Canada (in the context of sponsorship)	traitement d'un engagement d'aide présenté au Canada (dans le cadre des parrainages)

<i>Processing of undocumented and improperly documented refugee claimants</i> (practice notice)	<i>Avis de pratique sur le traitement des revendications présentées par des demandeurs non munis de documents ou non munis des documents voulus</i>
processing time	délai de traitement
production of a document	production d'un document
Products and Research Analysis Unit	Section de la production et de l'analyse de la recherche
professional conduct	éthique professionnelle
<b>Professional Development Branch</b> NOTE Formerly called "Members' Professional Development Branch".	<b>Direction générale du perfectionnement professionnel</b> NOTA Anciennement appelée « Direction générale du perfectionnement professionnel des commissaires ».
Professional Development Committee	Comité du perfectionnement professionnel
profile of persons at risk	profil des personnes à risque
proof of relationship	preuve du lien de parenté
proof of service	preuve de la signification
proper conduct (of the hearing)	bonne conduite (de l'audience)
prosecution	poursuites judiciaires; poursuite; procès
prosecution as the basis of a well-founded fear of persecution	poursuites comme motif justifiant la crainte d'être persécuté
protection elsewhere	protection ailleurs
<i>Protocol for Dealing with Unrepresented Appellants at the Appeal Division</i>	<i>Protocole relatif au traitement des appellants non représentés devant la Section d'appel</i>

<b>Protocol Addressing Member Conduct Issues</b>	<b>Protocole relatif aux questions concernant la conduite des commissaires</b>
<b>Protocol relating to the Status of Refugees, 1967</b>	<b>Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés</b>
<b>Public and Parliamentary Affairs Directorate</b>	<b>Direction des affaires publiques et parlementaires</b>
<b>public danger certificate</b>	<b>attestation de danger pour le public</b>
<b>public hearing</b>	<b>audience publique</b>
<b>public interest</b>	<b>intérêt public; intérêt général</b>
<b>public source information</b>	<b>renseignements de source publique; renseignements obtenus de sources publiques</b>
<b>publication ban</b>	<b>interdiction de publier</b>
<b>publicly declared political opinion</b>	<b>opinions politiques publiquement exprimées; opinions politiques professées</b>

## q

---

<b>Quality Service Declaration</b>	<b>Déclaration sur la qualité du service</b>
<b>quashed</b>	<b>cassé; annulé; infirmé</b>
<b>quasi-judicial</b> (with respect to a tribunal or its functions)	<b>quasi judiciaire</b> (en parlant d'un tribunal ou de ses fonctions)
<b>Question and Answer Series</b>	<b>série « Questions et réponses »</b>
<b>question of fact</b>	<b>question de fait</b>
<b>question of law</b>	<b>question de droit</b>

question of mixed law and fact	question mixte (de droit et de fait)
question (a person) under oath, to; swear in, to; administer an oath, to	faire prêter serment; interroger (une personne) sous serment; assermenter
questioning techniques	techniques d'interrogatoire
queue jumper	resquilleur
queue jumping	resquillage; resquille
quorum (see coram)	quorum (voir coram)

r

racial persecution	persécution raciale; persécution fondée sur la race
<i>ratio decidendi</i> NOTE The part of the reasons for decision that is directly related to the issues that have to be decided.	<i>ratio decidendi</i> NOTA La partie des motifs de décision qui concerne directement les questions qui doivent être tranchées.
ratio of hearings	proportion d'audiences
Royal Canadian Mounted Police Forensics Laboratory	laboratoire judiciaire de la Gendarmerie royale du Canada
Refugee Claim Officer Policy and Professional Development Advisor	conseiller(ère) en perfectionnement professionnel et en orientation des agents chargés de la revendication
re-appointment	renouvellement de nomination; reconduction; renomination

<b>reasonable apprehension of bias</b> (see <b>appearance of bias</b> or <b>apprehension of bias</b> )	<b> crainte raisonnable de partialité</b> (voir <b>apparence de partialité</b> ou <b>crainte de partialité</b> )
<b>reasonable chance</b> (of persecution)	<b>possibilité raisonnable</b> (d'être persécuté)
<b>reasons (for decision)</b>	<b>motifs (de décision)</b>
<b>Reasons Review Policy</b>	<b>Politique de révision des motifs</b>
<b>Reasons Writing in the IAD</b>	<b>La rédaction des motifs à la SAI</b>
<b>rebut, to</b> (evidence)	<b>réfuter</b> (un élément de preuve)
<b>rebuttable presumption</b>	<b>présomption réfutable</b>
<b>receiving country; host country</b>	<b>pays d'accueil; pays hôte</b>
<b>recess</b>	<b>suspension de l' (d') audience</b>
<b>recommence a hearing, to</b>	<b>reprendre l'audience</b>
<b>reconsider and vacate status, to</b>	<b>réexamen et annulation du statut</b>
<b>reconsideration (of a decision)</b>	<b>réexamen; nouvel examen</b> (d'une décision)
<b>reconvene, to (the parties)</b>	<b>re convoquer</b> (les parties)
<b>reconvene the inquiry, to</b>	<b>reprendre l'enquête</b>
<b>Records and Mail Services</b>	<b>Services des dossiers et du courrier</b>
<b>Records and Mail Unit</b>	<b>Section des dossiers et du courrier</b>
<b>Records, Documents and Information Management System</b>	<b>Système de gestion des dossiers, des documents et des renseignements</b>

record of the hearing	dossier de l'audience
record of the proceedings	dossier de la procédure
Recorded Information Management Unit	Section de la gestion de l'information consignée
redetermination of a claim	réexamen d'une revendication
redetermination of eligibility by an Immigration Officer	nouvelle détermination de la recevabilité par un agent d'immigration
re-examination	nouvel interrogatoire; réinterrogatoire
refer a claim, to	déférer une revendication
Reference Desk	Services de consultation
referral (to the Convention Refugee Determination Division)	revendication déférée; cas déféré (à la Section du statut de réfugié)
refugee advocacy group	groupe de défense des réfugiés
<i>Refugee Children – Guidelines on Protection and Care</i> NOTE A document published by the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees.	<i>Les enfants réfugiés – Principes directeurs concernant la protection et l'assistance</i> NOTA Un document publié par le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.
refugee claimant	revendeur du statut de réfugié
<i>Refugee Claimants Designated Class Regulations, 1989</i>	<i>Règlement sur la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié, 1989</i>
Refugee Claim Clerk	commis chargé(e) de la revendication

### **Refugee Claim Officer**

NOTE New title for “Refugee Hearing Officer” following the adoption in March 1995 of a new inquiry model for the determination of refugee claims.

### **Refugee Claims Backlog Regulations, 1986**

### **Refugee Determination Process – Claimant’s Guide**

### **Refugee Division**

(see Convention Refugee Determination Division)

NOTE As set out in the *Immigration Act*, “means that division of the Board called the Convention Refugee Determination Division”.

### **Refugee Hearing Officer**

NOTE This title appears in the *Immigration Act*; however, the Immigration and Refugee Board currently uses the title “Refugee Claim Officer”.

**refugee identity document**

**refugee in orbit**

**refugee law**

**refugee-like situation, person in a**

### **agent(e) chargé(e) de la revendication**

NOTA Nouveau titre de l’« agent d’audience » par suite de l’adoption du nouveau modèle d’examen des revendications du statut de réfugié en mars 1995.

### **Règlement sur l’arriéré des revendications du statut de réfugié, 1986**

### **Processus de reconnaissance du statut de réfugié – Guide à l’intention du demandeur**

### **Section du statut**

(voir **Section du statut de réfugié**)

NOTA Section du statut de réfugié de la Commission, comme mentionné dans la *Loi sur l’immigration*.

### **agent(e) d’audience**

NOTA Titre figurant dans la *Loi sur l’immigration*, mais la Commission de l’immigration et du statut de réfugié utilise actuellement le titre d’« agent chargé de la revendication ».

### **pièce d’identité du réfugié**

**réfugié dont personne ne veut; réfugié sans pays d’accueil; réfugié en orbite**

### **droit des réfugiés**

### **quasi-réfugié**

refugee movement	mouvement de réfugiés
refugee-producing country; source country	pays source de réfugiés
refugee status	statut de réfugié
refugee status determination process	processus de détermination du statut de réfugié; système de détermination du statut de réfugié
refugee “sur place”	réfugié sur place
refugee travel document	titre de voyage du réfugié; document de voyage du réfugié
refusal of protection	refus de protection
refused refugee claim	revendication refusée
refused refugee claimant; unsuccessful claimant; failed refugee claimant NOTE A claimant who has been determined not to be a Convention refugee.	revendicateur éconduit; revendicateur débouté (en justice) NOTA Revendicateur auquel le statut de réfugié a été refusé.
Regional Executive Committee	Comité de direction régional
regional expectation agreements	ententes sur le rendement attendu des bureaux régionaux
Regional Hearings Committee	Comité régional des audiences
Regional Learning Committee	Comité régional sur l'apprentissage
Regional Management Committee	Comité de gestion régional

<b>Regional National Standards Committee</b>	Comité régional d'examen de normes nationales
NOTE A Convention Refugee Determination Division committee.	NOTA Comité de la Section du statut de réfugié.
<b>regional performance expectations</b>	attentes en matière de rendement régional
<b>Regional Professional Development Committee</b>	Comité régional de perfectionnement professionnel
<b>regional specialization group</b> (see <b>geographic specialist</b> or <b>Geographic Team</b> )	groupe de spécialistes de régions géographiques (voir <b>spécialiste de région géographique</b> ou <b>équipe géographique</b> )
<b>Registrar</b>	greffier(ère)
<b>Registrar's Unit; Registry</b>	Greffe
<b>Registry; Registrar's Unit</b>	Greffe
<b>regular hearing</b>	audience régulière
<b>rehearing</b>	nouvelle audience; nouvelle audition
<b>rehearing following court order</b>	nouvelle audience sur ordonnance de la Cour
<b>reinstatement</b>	rétablissement
<b>relaxation of rules</b>	assouplissement des règles
<b>release</b>	mise en liberté
<b>relevant evidence</b>	preuve pertinente
<b>religious persecution</b>	persécution fondée sur les croyances religieuses
<b>religious practice</b>	pratique religieuse

<b>remedy</b>	<b>recours; réparation</b>
<b>remit the claim, to (to be reheard)</b>	<b>renvoyer la revendication</b> (pour nouvel examen, nouvelle audition)
<b>remit the matter for rehearing, to</b>	<b>renvoyer l'affaire pour la tenue d'une nouvelle audience</b>
<b>removable person</b> NOTE Means "a person who may be removed" from Canada; a person subject to a removal order.	<b>personne pouvant être renvoyée (du Canada); personne pouvant faire l'objet d'une mesure de renvoi</b>
<b>removal appeal</b>	<b>appel concernant une mesure de renvoi</b>
<b>removal order</b>	<b>mesure de renvoi</b>
<b>removal order appeal</b>	<b>appel relatif à une mesure de renvoi; appel d'une mesure de renvoi</b>
<b>reopening (of a hearing, an inquiry)</b>	<b>réouverture (d'une audience, d'une enquête)</b>
<b>repeat claims; serial claims; multiple claims</b>	<b>revendications réitérées; revendications multiples</b>
<b>Report on Foreign Nationals in Federal Institutions</b> NOTE An Immigration and Refugee Board form.	<b>Rapport sur les contrevenants étrangers dans les établissements fédéraux</b> NOTA Formulaire de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié.
<b><i>Report on Plans and Priorities</i></b>	<b><i>Rapport sur les plans et les priorités</i></b>
<b>representations, to make (see written representations, to file)</b>	<b>observations, présenter des (voir observations écrites, présenter des ou observations, présenter par écrit des)</b>

<b>Representations at Hearings</b> (practice notice)	<b>Présentation d'observations lors des audiences</b> (avis de pratique)
reproduction and supply room	salle de reproduction et de fournitures
<b>Research Directorate</b> NOTE Part of the Policy, Planning and Research Branch.	<b>Direction des recherches</b> NOTA Fait partie de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches.
reserved decision	décision mise en délibéré
resettlement camp	camp de réfugiés pouvant être rétablis; camp de réfugiés en voie de rétablissement; camp de réfugiés en voie de réinstallation
resettlement from abroad class	catégorie des personnes outre-frontières en voie de réinstallation
resident	résident
<i>res judicata</i>	chose jugée
Resource Centre	Centre de ressources
<b>Resourcing, Diversity, Official Languages, Classification and Organization Unit</b>	<b>Section du ressourcement, de la diversité, des langues officielles, de la classification et de l'organisation</b>
respondent	intimé
<b>Responses to Information Requests</b>	<b>Réponses aux demandes d'information</b>
restricted document	document à diffusion restreinte

<b>resume, to</b> (a hearing, an inquiry)	<b>reprendre</b> (une audience, une enquête)
<b>resumption of a hearing</b>	<b>reprise d'une audience</b>
<b>resumption of an inquiry</b>	<b>reprise d'une enquête</b>
<b>retain counsel, to</b>	<b>retenir les services d'un conseil</b>
 <b>Retention and Disposal Services</b> NOTE Part of the Recorded Information Management Unit.	 <b>Services de conservation et d'élimination</b> NOTA Relève de la Section de la gestion de l'information consignée.
<b>retroactive</b>	<b>rétroactif</b>
<b>return migration</b>	<b>migration de retour</b>
<b>return to safe third country</b>	<b>renvoi dans un tiers pays sûr</b>
<b>returning resident permit</b>	<b>permis de retour pour résident permanent</b>
<b>reverse a decision, to; set aside a decision, to</b>	<b>infirmer une décision; casser une décision; annuler une décision</b>
<b>review in chambers</b>	<b>examen en cabinet</b>
<b>reviewable error</b>	<b>erreur donnant lieu à révision; erreur susceptible de révision; erreur révisable</b>
<b>reviewing court</b>	<b>instance révisionnelle; cour supérieure</b>
 <b>Revised Statutes of Canada, 1985</b>	 <b>Lois révisées du Canada – 1985</b> NOTA Anciennement appelé « Statuts révisés du Canada – 1970 ».
<b>revocation</b>	<b>révocation</b>

right of appeal	droit d'appel
right to a fair hearing	droit à une audition équitable
right to an interpreter	droit à un interprète
right to an oral hearing	droit à une audience
right to be heard	droit de se faire entendre
right to counsel	droit de se faire représenter par un avocat (ou un conseil); droit à un conseil; droit à l'assistance d'un avocat
right to earn one's livelihood	droit de gagner sa vie; droit d'exercer un métier
right to judicial review	droit au contrôle judiciaire
right to leave one's country	droit de quitter son pays
right to liberty and security	droit à la liberté et à la sécurité
right to life	droit à la vie
right to remain (in Canada)	droit de demeurer (au Canada)
right to return	droit au retour
roll call	appel du rôle
roll call interview	entrevue d'appel du rôle
rule against bias	règle de l'impartialité
rule of law	primauté du droit; suprématie du droit; souveraineté du droit

safe third country	tiers pays sûr
safeguard	mesure de protection
sanitized reasons	motifs (de décision) épurés
schedule	rôle (contexte juridique); calendrier; échéancier; programme; horaire (sens général) NOTA À éviter : cédule (anglicisme).
schedule, to	établir le rôle; mettre au rôle; mettre sur le rôle (contexte juridique); fixer une date (p. ex., la date d'une réunion); établir un horaire; établir un programme
schedule a case, to	mettre une cause au (sur le) rôle
scheduled class	classe répertoriée
Scheduler	préposé(e) à la mise au rôle
scheduling	mise au rôle; établissement du rôle
Scheduling and Interpreters Unit	Section du rôle et des services d'interprétation
<i>Scheduling of Appeal Hearings</i> (practice notice)	<i>Mise au rôle des auditions des appels</i> (avis de pratique)
Scheduling Unit	Section du rôle
screen, to (a case, a claim)	faire l'examen initial (d'un cas, d'une revendication)
screen out a case, to	rejeter un cas

<b>screened-in refugee</b>	réfugié sélectionné par le pays hôte
<b>screened-out refugee</b>	réfugié non sélectionné par le pays hôte
<b>screening</b> (see <b>front-end triage</b> )	<b>examen initial</b> (d'une revendication) (voir <b>triaje initial</b> )
<b>screening form</b> NOTE Used by the Refugee Claim Officer.	<b>formulaire d'examen initial</b> NOTA Utilisé par l'agent chargé de la revendication.
<b>screening hearing</b>	<b>audience de présélection</b>
<b>secondary evidence of a document</b>	<b>preuve secondaire d'un document</b>
<b>Secretariat Services Directorate</b>	<b>Direction des services de secrétariat</b>
<b>security certificate</b>	<b>attestation de sécurité</b>
<b>security clearance</b>	<b>attestation sécuritaire; autorisation sécuritaire; autorisation de sécurité</b>
<b>security deposit</b>	<b>cautionnement</b>
<b>security threat</b>	<b>menace à la sécurité</b> (de l'État)
<b>Security Tracking System</b>	<b>Système de suivi de la sécurité</b>
<b>seized panel</b>	<b>tribunal saisi</b>
<b>selection criteria</b>	<b>critères de sélection</b>
<b>Selection Review Committee for Decisions</b>	<b>Comité de sélection des décisions</b>
<b>self-exiled persons class</b>	<b>catégorie désignée d'exilés volontaires</b>

self-serving evidence	preuve intéressée
Senior Counsel	avocat(e)-conseil principal(e)
Senior General Counsel	avocat(e) général(e) principal(e)
Senior Immigration Officer	agent(e) principal(e)
Senior Legal Advisor	conseiller(ère) juridique principal(e)
Senior Management Committee	Comité de la haute direction
Senior Management Team	équipe de la haute direction
sensitive information	renseignements de nature délicate
serial claims; repeat claims; multiple claims	revendications réitérées; revendications multiples
serious non-political crime	crime grave de droit commun
serious possibility (of persecution)	possibilité sérieuse (d'être persécuté)
serious question of general importance	question grave de portée générale
service of a document	signification d'un document
set aside a decision, to; reverse a decision, to	infirmer une décision; casser une décision; annuler une décision
settlement arrangements	conditions d'accueil; modalités d'accueil
Shari'a; Sharia; Chariah	shari'a; charia (la) NOTA Le Robert écrit « charia » et le Larousse « char'i'a ».
Sharia; Chariah; Shari'a	shari'a; charia (la) NOTA Le Robert écrit « charia » et le Larousse « char'i'a ».

<b>show cause, to</b>	justifier; exposer des motifs; faire valoir des moyens; exposer les moyens
<b>show cause hearing</b>	audience de justification
<b>single-member panel</b>	tribunal à un seul commissaire; tribunal formé d'un seul commissaire
<b>single sitting, during a sitting</b>	seule séance, au cours d'une séance
<b>slot (scheduling)</b>	plage (mise au rôle)
<b>smuggler</b>	passeur de clandestins
<b>smuggling</b>	passage de clandestins
<b>social group persecution</b>	persécution d'un groupe social
<b>So help me God</b> NOTE The swearing-in formula as found in the <i>Parliament of Canada Act.</i>	<b>Ainsi Dieu me soit en aide</b> NOTA Formule utilisée pour préter serment retrouvée dans la <i>Loi sur le parlement.</i>
<b>solemn affirmation</b>	affirmation solennelle
<b>solicitor-client privilege</b>	<b>secret professionnel</b> (qui lie un avocat à son client); <b>secret professionnel de l'avocat;</b> <b>privilège du secret professionnel de l'avocat;</b> <b>assujetti au secret professionnel</b>
<b>sound decision</b>	décision judicieuse; décision juste
<b>source country; refugee- producing country</b>	pays source de réfugiés
<b>Special Advisor</b>	conseiller(ère) spécial(e)

special relief	mesure spéciale; redressement spécial
special source information	renseignements de source spéciale
Specialized Board of Inquiry	Commission d'enquête spécialisée
specialized knowledge	connaissances spécialisées; spécialisation
specialized tribunal; expert tribunal	tribunal spécialisé
specific case	cas d'espèce
specific information	renseignements précis
Specific Information Research Unit	Section de recherche de renseignements précis
split decision	cas de partage; décision partagée; différence d'opinion; dissidence
sponsor	répondant; parrain
sponsored applicant	requérant parrainé
sponsorship	parrainage
sponsorship appeal	appel en matière de parrainage; appel concernant une demande de parrainage; appel concernant une personne parrainée; appel interjeté par le répondant
spousal abuse (see wife abuse)	violence conjugale; violence entre conjoints; violence envers le(la) conjoint(e) (voir violence contre l'épouse)

<b>Staff Relations, Compensation and EX Resourcing Unit</b>	<b>Section des relations de travail, de la rémunération et du ressourcement des EX</b>
<b>stakeholders</b>	groupes d'intérêt; intervenants; personnes concernées; gens du milieu
<b>Standards, Analysis and Monitoring Directorate</b>	<b>Direction des normes, de l'analyse et du suivi</b>
<b>standard of interpretation</b>	norme d'interprétation
<b>standard of proof</b>	norme de preuve NOTA N'égale pas « degré de preuve ».
<b>Standardized Country File</b>	<b>Dossier de référence sur le pays</b>
<b>Standing Committee on Citizenship and Immigration</b>	<b>Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration</b> NOTA Comité du Parlement.
<b><i>stare decisis</i></b> NOTE The principle of reliance on decided cases.	<b><i>stare decisis</i></b> NOTA Le respect des décisions des tribunaux supérieurs.
<b>state of the law relating to the Canadian Charter of Rights and Freedoms</b>	état du droit se rapportant à la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i>
<b>stateless person</b>	apatride
<b>statement</b>	déclaration
<b>statement of agreed fact and law</b>	exposé conjoint des questions de droit et de fait; exposé des questions convenues de droit et de fait
<b>statement of requirements</b>	énoncé des besoins

<b>Statement of Service</b>	<b>Déclaration de signification</b>
NOTE An Immigration Appeal Division form.	NOTA Formulaire de la Section d'appel de l'immigration.
<b>statement of the facts</b>	<b>exposé des faits</b>
<b>status in a country, to have</b>	<b>situation régulière dans un pays, être en</b>
<b>statutory authorities</b>	<b>textes législatifs</b>
<b>statutory declaration</b>	<b>déclaration solennelle</b>
<b>statutory duty</b>	<b>obligation prévue par la loi</b>
<b>statutory refugee</b>	<b>réfugié statutaire</b>
<b>statutory stay</b>	<b>sursis d'origine législative</b>
<b>stay of execution (of a removal order)</b>	<b>sursis d'exécution; sursis à l'exécution (d'une mesure de renvoi)</b>
<b>stay of proceedings</b>	<b>suspension d'instance; sursis d'instance</b>
<b>stayed case</b>	<b>cas en sursis; cas avec sursis</b>
<b>Strategic Planning and Development Unit</b>	<b>Section de la planification stratégique et du perfectionnement</b>
<b>Strategic Planning and Partnerships Section</b>	<b>Section de la planification stratégique et des partenariats</b>
<b>stream into expedited process, to</b>	<b>orienter vers le processus accéléré</b>
<b>streaming</b>	<b>sélection du processus approprié</b>
<b>student authorization</b>	<b>autorisation d'étude; autorisation d'étudier</b>
<b>subject of the inquiry</b>	<b>objet de l'enquête</b>

<b>subject to due process of law in that country</b>	soumis à l'application régulière du droit du pays; soumis aux voies de droit existant dans ce pays
<b>subjective element</b>	élément subjectif
<b>submissions, to make oral (see written submissions, to file)</b>	arguments oraux, présenter des (voir arguments écrits, présenter des)
<b>subpoena; summons</b>	citation; assignation; assignation de témoin; citation à comparaître
<b>substantive entitlement</b>	droit réel
<b>substantive evidence</b>	élément de preuve de fond; élément de preuve au fond
<b>substantive ground</b>	motif valable
<b>substantive group and level</b>	groupe et niveau de titularisation
<b>substantive issue</b>	question de fond
<b>substantive jurisdiction</b>	compétence matérielle
<b>substantive law</b> NOTE As opposed to procedural law.	droit substantiel; droit positif; droit matériel NOTA Par opposition au droit de procédure.
<b>successful appeal; appeal allowed</b>	appel accueilli
<b>summary conviction</b>	déclaration de culpabilité par procédure sommaire
<b>summary offence</b>	infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire

summons; subpoena	citation; assignation; assignation de témoin; citation à comparaître
superior court of record	cour supérieure d'archives
Supreme Court of Canada	Cour suprême du Canada
Supreme Court Reports	Recueils des arrêts de la Cour suprême
suspension of refugee claims	suspension de l'étude des revendications du statut de réfugié
swear in, to; administer an oath, to; question (a person) under oath, to	faire prêter serment; interroger (une personne) sous serment; assermenter
System for Tracking Appeals and Refugee Claims	Système de suivi des appels et des revendications (du statut de réfugié) NOTA Le sigle demeure STAR en français.



t

take-charge approach	méthode de prise de contrôle
take evidence, to	administrer les preuves; recueillir des témoignages; entendre la preuve
tape recording	enregistrement sur bande (magnétique)
team meeting	réunion d'équipe
temporary absence	absence temporaire
temporary exclusion	exclusion temporaire
termination of a refugee claim	interruption de l'étude d'une revendication du statut de réfugié

<b>terms and conditions</b>	<b>conditions</b>
<b>test; criterion</b>	<b>critère</b>
<b>testimony</b>	<b>témoignage</b>
<b>time in court</b> NOTE Means “time in hearing room”.	<b>temps en salle (d'audience)</b>
<b>time limit</b>	<b>délai</b>
<b><i>Timely Filing of Personal Information Forms</i> (practice notice)</b>	<b><i>Dépôt en temps opportun des Formulaires de renseignements personnels</i> (avis de pratique)</b>
<b>Tora; Torah</b>	<b>Torah (la)</b>
<b>Torah; Tora</b>	<b>Torah (la)</b>
<b>trafficker</b>	<b>trafiquant</b>
<b>trafficking</b> (of human beings)	<b>trafic</b> (d'êtres humains)
<b>transferred-out claim</b> (to another Immigration and Refugee Board office)	<b>revendication transférée à un autre bureau</b> (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié)
<b>transitional case</b>	<b>cas visé par les mesures transitoires; cas traité suivant les mesures transitoires</b>
<b>transitional provision</b>	<b>disposition transitoire</b> (de la Loi); <b>mesure transitoire</b>
<b>Translator</b>	<b>traducteur(rice)</b>
<b>travel document</b>	<b>titre de voyage; document de voyage</b>

<b>Treatment of Unsolicited Information in the Refugee Division, The</b> (a Policy, Planning and Research Branch policy)	<b>Traitement des renseignements non sollicités à la Section du statut de réfugié</b> (politique de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches)
<b>Tribunal Operations Committee</b>	<b>Comité des opérations du tribunal</b>
<b>Tribunal Process Officer</b>	<b>agent(e) des processus du tribunal</b>
<b>Tribunal Process Memorandum</b>	<b>note de procédure</b>
<b>Tribunal Process Section</b> NOTE Part of the Policy, Planning and Research Branch. Direction générale des	<b>Section des processus du tribunal</b> NOTA Relève de la politiques, de la planification et des recherches.
<b>Tribunal Processes and Systems</b> NOTE Part of the Policy, Planning and Research Branch.	<b>Processus et systèmes du tribunal</b> NOTA Relève de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches.
<b>Tribunal Services</b>	<b>Services aux tribunaux</b>
trite law	<b>règle de droit bien connue</b>
two-member panel	<b>tribunal formé de deux commissaires</b>

unaccompanied minor	mineur non accompagné
unanimity provision	disposition concernant le principe de l'unanimité; disposition relative au principe de l'unanimité
unconstitutional	inconstitutionnel
uncontradicted evidence	témoignage irréfuté
undertaking in support of an application for landing	engagement à l'appui d'une demande d'établissement
undertaking of sponsorship	engagement de parrainage
<i>Undocumented and Improperly Documented Claimants: Assessing the evidence/Enhancing procedures</i> (commentary)	<i>Observation sur les demandeurs non munis de documents ou non munis des documents voulus : Appréciation de la preuve/Amélioration des procédures</i>
undocumented Convention refugee in Canada class, member of the	réfugié au sens de la Convention se trouvant au Canada sans pièces d'identité
unduly repetitious evidence	élément de preuve inutilement répétitif
United Nations High Commissioner for Refugees	Haut Commissaire aux réfugiés; Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés
unsuccessful claimant; refused refugee claimant; failed refugee claimant NOTE A claimant who has been determined not to be a Convention refugee.	revendicateur éconduit; revendicateur débouté (en justice) NOTA Revendicateur auquel le statut de réfugié a été refusé.

upgrade a system, to	mettre un système à niveau; mise à niveau d'un système (informatique); amélioration d'un système; mise à jour d'un système (sens plus général)
upgraded system	système mis à niveau; version plus récente d'un système (informatique); système amélioré; système plus récent (sens plus général)

V

**vacate, to** (a determination that a person is a Convention refugee)

**vacation** (of a determination that a person is a Convention refugee)

**vacation hearing**

**validity** (of a passport, a marriage)

**vicarious traumatization**

**violence against women**  
 NOTE See the Guidelines entitled *Women Refugee Claimants Fearing Gender-Related Persecution*.

**Visa Officer**

**visitor**

**void**

**voluntary departure**

**annuler** (la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention)

**annulation** (de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention)

**audience d'annulation**

**validité** (d'un passeport, d'un mariage)

**traumatisme transmis par personne interposée**

**violence faite aux femmes**  
 NOTA Voir les Directives intitulées *Revendicatrices du statut de réfugié craignant d'être persécutées en raison de leur sexe*.

**agent(e) des visas**

**visiteur**

**annulé; nul**

**départ volontaire**

voluntary re-availment of protection	se réclamer de nouveau de la protection
voluntary repatriation	rapatriement volontaire
vulnerable group	groupe vulnérable
<hr/>	
waiver (of rights)	renonciation (à des droits)
warlord	chef de guerre
warrant	mandat
warrant of arrest	mandat d'arrestation; mandat d'arrêt
webmaster	webmestre
Weekly Media Review	Revue de presse hebdomadaire
weighing of evidence	appréciation de la preuve
weight of evidence	valeur probante de la preuve; force probante de la preuve
well-founded fear of persecution	crainte fondée de persécution; craindre avec raison d'être persécuté
well-reasoned decision	décision éclairée
wherever practicable	mesure du possible, dans la
widow burning (India) (see bride burning or dowry burning)	immolation des veuves par le feu (Inde) (voir immolation des épouses (ou jeunes mariées) par le feu ou immolation par le feu en raison de la dot)

wife abuse (see spousal abuse)	violence contre l'épouse; violence à l'égard de l'épouse (voir violence conjugale)
withdrawal	renunciation (revendication); retrait (demande)
withdrawal of nationality	retrait de la nationalité
without prejudice	sous toutes réserves
woman refugee	femme réfugiée
<i>Women Refugee Claimants Fearing Gender-Related Persecution – Update</i> (Chairperson's guidelines)	<i>Revendicatrices du statut de réfugié craignant d'être persécutées en raison de leur sexe – Mise à jour</i> (directives données par la présidente)
Working Group on the Competency Profile for the HR community	Groupe de travail sur le profil de compétences pour les RH
Working Group on Women Refugees	Groupe de travail sur les revendicatrices du statut de réfugié
<i>Working with Unaccompanied Minors in the Community: A Family-Based Approach</i> NOTE A document published by the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees.	<i>Aider les mineurs non accompagnés au sein des communautés : une approche fondée sur la famille</i> NOTA Un document publié par le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.
workload pressure	pression découlant de la charge de travail
World Federation of United Nations Association	Fédération mondiale des associations pour les Nations Unies
writ of <i>certiorari</i>	bref de <i>certiorari</i>
writ of <i>mandamus</i>	bref de <i>mandamus</i>

written decision	décision rendue par écrit
written reasons	motifs écrits; motifs donnés par écrit
written representations, to file (see representations, to make)	observations écrites, présenter des; observations, présenter par écrit des (voir observations, présenter des)
written submissions, to file (see submissions, to make oral)	arguments écrits, présenter des (voir arguments oraux, présenter des)





*English Acronyms*



*Acronymes anglais*



ACC	asylum country class
ACEE	Advisory Committee on Employment Equity
ADC	Assistant Deputy Chairperson
ADR	Alternative Dispute Resolution
AFA	Administrative Framework
	Agreement
AIF	Acquisition of Information Form
ASD	Alternative Service Delivery
ATIP	Access to Information and Privacy
ATS	Adjudication Tracking System
C.A.	Court of Appeal
CAP	Career Assignment Program
CBM	competency-based management
CBT	computer-based training
CC	Case Clerk
CCAT	Canadian Council of Administrative Tribunals
CCM	Correspondence Control Management
CCPP	Consultative Committee on Practices and Procedures
CCR	Canadian Council for Refugees
CEC	Chairperson's Executive Committee
CIC	Citizenship and Immigration Canada
CIS	Commonwealth of Independent States
CLF	Core Learning Framework
CLIC	Canadian Law Information Council
CLPR	country of last permanent residence
CM	Coordinating Member
CMA	Case Management Assistant
CMD	Corporate Management Directorate
CMF	case management framework
CMG	Case Management Group
CMO	Case Management Officer
CMS	Case Management System
CMT	Case Management Team
CO	Case Officer
COV	change of venue
CPO	Case Presenting Officer
CPRC	Contracting and Procurement Review Committee
CRDD	Convention Refugee Determination Division
CSB	Corporate Services Branch
CSIS	Canadian Security Intelligence Service
CSR51	Convention relating to the Status of Refugees, 1951
CSRP67	Protocol relating to the Status of Refugees, 1967
DBU	Database Unit

DC	Deputy Chairperson
DM	District Manager
DR	Deputy Registrar
DRO	Dispute Resolution Officer
EHP	expedited hearing process
EIS	Executive Information System
ESB	Executive Secretariat Branch
FAQ	Frequently Asked Questions
F.C.	Federal Court
F.C.A.	Federal Court of Appeal
F.C.R.	Federal Court Reports
F.C.T.D.	Federal Court — Trial Division
FIS	Financial Information System
FMS	Financial Management System
FOSS	Field Operations Support System
FSWEP	Federal Student Work Experience Program
GCWCC	Government of Canada Workplace Charity Campaign
GIC	Governor in Council
HRD	Human Resources Directorate
HURIDOCs	Human Rights Information and Documentation Systems, International
IAB	Immigration Appeal Board
IAD	Immigration Appeal Division
IARLJ	International Association of Refugee Law Judges
ICCPR	International Covenant on Civil and Political Rights
ICR	Inter-Church Committee for Refugees
IDA	improperly documented arrivals
IFA	internal flight alternative
ILC	International Law Commission
ILRAG	Immigration Legislative Review Advisory Group
IMC	Information Management Committee
IMD	International Media Database
IMR	Indexed Media Review
IMR	International Media Review
IPS	Interpreter Payment System
IRB	Immigration and Refugee Board
ISA	Information Sharing Agreement
ISD	Information Systems Directorate
ISU	Information Services Unit
ITS	Information Technology Services
JCTC	Joint Career Transition Committee
LICO	low income cutoff
LRS	Leave Reporting System
MAC	Ministerial Advisory Committee
MAS	Member Applicant System

MRG	Minority Rights Group
MUC	manifestly unfounded claim
NCPG	National Contingency Planning Group
NDC	National Documentation Committee
NEMG	National Executive Management Group
NEPC	National Executive Planning Conference
NEPM	National Executive Planning Meeting
NIC	National Implementation Committee
NISC	National Information Systems Committee
N/L	non-lawyer
NLC	National Learning Committee
NLF	National Learning Framework
NLMCC	National Labour-Management Consultative Committee
NLP	National Learning Plan
NLSC	National Learning Steering Committee
NOSHCC	National Occupational Safety and Health Committee
OSM	Operational Service Manager
OSS	Operational Systems Section
PCA	Priorities Coordination Agreement
PCAC	Post Claim Advisory Committee
PCIS	Position and Classification Information System
PDB	Professional Development Branch
PDC	Professional Development Committee
PDRCCC	post-determination refugee claimants in Canada class
PIF	Personal Information Form
PLC	Personal Learning Contract
PMIS	Personnel Management Information System
POE	port of entry
PPA	Public and Parliamentary Affairs Directorate
PPR or PPRB	Policy, Planning and Research Branch
PRAS	Planning, Reporting and Accountability Structure
PRAU	Products and Research Analysis Unit
PRC	Performance Review Committee
PRRA	pre-removal risk assessment
RAC	resettlement from abroad class
RC	Resource Centre
RCC	Refugee Claim Clerk
RCO	Refugee Claim Officer
RDIMS	Records, Documents and Information Management System
REC	Regional Executive Committee
RHO	Refugee Hearing Officer
RIM	Recorded Information Management Unit
RLC	Regional Learning Committee

RMC	Regional Management Committee
RPDC	Regional Professional Development Committee
RPP	Report on Plans and Priorities
R.S.C.	Revised Statutes of Canada
RTD	refugee travel document
SA	settlement arrangements
SAM	Standards, Analysis and Monitoring Directorate
SBI	Specialized Board of Inquiry
SCF	Standardized Country File
S.C.C.	Supreme Court of Canada
S.C.R.	Supreme Court Reports
SEN	Senior Executive Network
SIO	Senior Immigration Officer
SIRU	Specific Information Research Unit
SLA	Senior Legal Advisor
SMC	Senior Management Committee
SMT	Senior Management Team
STAR	System for Tracking Appeals and Refugee Claims
STS	Security Tracking System
TOPS	Tribunal Operations Committee
TPM	Tribunal Process Memorandum
TPS	Tribunal Processes and Systems
UNHCR	Office of the United Nations High Commissioner for Refugees
UNHCR	United Nations High Commissioner for Refugees



*French - English Glossary*



*Lexique français - anglais*



absence de minimum de fondement	no credible basis
absence temporaire	temporary absence
abusif ou arbitraire	perverse or capricious
accès à l'information et protection des renseignements personnels	Access to Information and Privacy
accueillir un appel; admettre un appel	allow an appeal, to
acheminement des dossiers	file flow
acte criminel	indictable offence
acte de naissance; extrait de naissance; certificat de naissance	birth certificate
action militaire	military action
action visant à un jugement déclaratoire	declaratory action
activité ne relevant pas directement du mandat de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié	non-mandated activity
adjoint(e) à la gestion des cas	Case Management Assistant
adjoint(e) de direction (du président)	Executive Assistant (to the Chairperson)
adjoint(e) parajuridique	Paralegal Assistant
adjoint(e), Service de dépannage	Help Desk Assistant
admettre un appel; accueillir un appel	allow an appeal, to

administrer les preuves; recueillir des témoignages; entendre la preuve	take evidence, to
admissibilité (d'une personne); recevabilité (d'une preuve, d'une revendication)	admissibility
admission (au Canada)	admission (to Canada)
admission d'office	notice of facts
adopté; adoptif	adopted
adoption de convenance	adoption of convenience
affaire contestée; cas contesté	contested case
affaire décidée le (date); décision rendue le (date)	decided (date)
affecté à un cas donné	attached to a particular case
affidavit; attestation sous serment; déclaration sous serment	affidavit
affidavit de signification	affidavit of service
affirmation solennelle	solemn affirmation
affirmer solennellement; faire une affirmation solennelle	affirm, to (solemnly)
agent(e) chargé(e) de la revendication	Refugee Claim Officer
NOTA Nouveau titre de l' « agent d'audience » par suite de l'adoption du nouveau modèle d'examen des revendications du statut de réfugié en mars 1995.	NOTE New title for “Refugee Hearing Officer” following the adoption in March 1995 of a new inquiry model for the determination of refugee claims.

<b>agent(e) d'audience</b>	<b>Refugee Hearing Officer</b>
NOTA Titre figurant dans la <i>Loi sur l'immigration</i> , mais la Commission de l'immigration et du statut de réfugié utilise actuellement le titre d'« agent chargé de la revendication ».	NOTE This title appears in the <i>Immigration Act</i> ; however, the Immigration and Refugee Board currently uses the title “Refugee Claim Officer”.
<b>agent(e) d'audience</b> (Citoyenneté et Immigration Canada)	<b>Hearing Officer</b> (Citizenship and Immigration Canada)
<b>agent(e) d'immigration</b>	<b>Immigration Officer</b>
<b>agent(e) de gestion des cas</b>	<b>Case Management Officer</b>
<b>agent de persécution</b>	<b>agent of persecution</b>
<b>agent(e) de présentation des cas</b> (Citoyenneté et Immigration Canada) NOTA Anciennement « agent chargé de présenter les cas ».	<b>Case Presenting Officer</b> (Citizenship and Immigration Canada)
<b>agent(e) de règlement des conflits</b>	<b>Dispute Resolution Officer</b>
<b>agent(e) des appels</b> (Citoyenneté et Immigration Canada)	<b>Appeals Officer</b> (Citizenship and Immigration Canada)
<b>agent(e) des processus du tribunal</b>	<b>Tribunal Process Officer</b>
<b>agent(e) des visas</b>	<b>Visa Officer</b>
<b>agent(e) parajuridique</b>	<b>Paralegal Officer</b>
<b>agent(e) préposé(e) aux cas</b>	<b>Case Officer</b>
<b>agent(e) principal(e)</b>	<b>Senior Immigration Officer</b>
<b>agent(e) principal(e) de secours d'étage</b>	<b>Floor Emergency Warden</b>

<b>Ahmadis</b>	<b>Ahmadis</b>
NOTA On voit aussi la graphie « Ahmadiyya ».	NOTE Sometimes written as “Ahmadiyya”.
<b>Aider les mineurs non accompagnés au sein des communautés : une approche fondée sur la famille</b>	<b>Working with Unaccompanied Minors in the Community: A Family-Based Approach</b>
NOTA Un document publié par le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.	NOTE A document published by the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees.
<b>Ainsi Dieu me soit en aide</b>	<b>So help me God</b>
NOTA Formule utilisée pour prêter serment retrouvée dans la <i>Loi sur le parlement</i> .	NOTE The swearing-in formula as found in the <i>Parliament of Canada Act</i> .
<b>ajournement</b> (d'une audience, d'une enquête)	<b>adjournment</b> (of a hearing, an inquiry)
<b>ajournement péremptoire</b>	<b>peremptory adjournment</b>
<b>ajournement <i>sine die</i></b>	<b>adjournment <i>sine die</i></b>
<b>amélioration d'un système; mise à jour d'un système</b> (sens plus général); <b>mise à niveau d'un système; mettre un système à niveau</b> (informatique)	<b>upgrade a system, to</b>
<b>amendement</b> (d'un projet de loi); <b>modification</b> (d'une loi)	<b>amendment</b>
<b>amovible, à titre</b>	<b>pleasure, during</b>
<b>année-commissaire</b>	<b>member-year</b>
<b>annulation</b> (de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention)	<b>vacation</b> (of a determination that a person is a Convention refugee)
<b>annulé; infirmé; cassé</b>	<b>quashed</b>
<b>annulé; nul</b>	<b>void</b>

<b>annuler</b> (la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention)	<b>vacate, to</b> (a determination that a person is a Convention refugee)
<b>annuler une décision; infirmer une décision; casser une décision</b>	<b>reverse a decision, to; set aside a decision, to</b>
<b>antécédents en matière de respect des droits de la personne; antécédents relatifs aux droits de la personne</b>	<b>human rights record</b>
<b>antériorité des cas; les cas datent de</b> (plus de six mois, par exemple)	<b>age of caseload; age of cases pending</b>
<b>apatride</b>	<b>stateless person</b>
<b>apparence de partialité; apparence de parti pris</b> (voir crainte de partialité ou crainte raisonnable de partialité)	<b>appearance of bias</b> (see apprehension of bias or reasonable apprehension of bias)
<b>appel accueilli</b>	<b>appeal allowed; successful appeal</b>
<b>appel à régler; appel en instance</b>	<b>outstanding appeal</b>
<b>appel au fond; appel sur le fond</b>	<b>appeal on the merits</b>
<b>appel concernant une mesure de renvoi</b>	<b>removal appeal</b>
<b>appel d'une décision de non-admissibilité pour des raisons médicales; appel d'une décision de non-admissibilité pour des raisons d'ordre médical</b>	<b>medical inadmissibility appeal</b>

appel d'une mesure de renvoi; appel relatif à une mesure de renvoi	removal order appeal
appel de l'immigration; appel en matière d'immigration	immigration appeal
appel devant la Cour d'appel fédérale	appeal to the Federal Court of Appeal
appel devant la Section d'appel	appeal to the Appeal Division
appel du rôle	roll call
appel en instance; appel à régler	outstanding appeal
appels en instance; cas en instance	pending caseload; pending inventory of cases; cases pending
appel en matière de parrainage; appel concernant une demande de parrainage; appel concernant une personne parrainée; appel interjeté par le répondant	sponsorship appeal
appel en matière d'immigration; appel de l'immigration	immigration appeal
appel finalisé	finalized appeal
appel interjeté	appeal filed
appels interjetés (Section d'appel de l'immigration); revendications reçues (Section du statut de réfugié); intrants (terme très général, rarement utilisé)	input (of appeals filed, claims referred)

<b>appels interjetés</b> (Section d'appel de l'immigration); <b>revendications reçues</b> (Section du statut de réfugié); <b>nouveaux arrivants, nombre de</b>	intake
<b>appel réglé</b>	completed appeal
<b>appels réglés</b> (Section d'appel de l'immigration); <b>revendications réglées</b> (Section du statut de réfugié); <b>extrants</b> (terme très général, rarement utilisé)	output
<b>appel relatif à une mesure de renvoi; appel d'une mesure de renvoi</b>	removal order appeal
<b>appel remis</b>	appeal postponed
<b>appel sur le fond; appel au fond</b>	appeal on the merits
<b>appelant</b>	appellant
<b>appeler</b> (d'une décision); <b>interjeter</b> <b>appel</b> (devant, à); <b>en appeler;</b> <b>porter en appel;</b> <b>former un appel;</b> <b>loger un appel</b>	appeal, to; file an appeal, to
<b>appréciation de la preuve</b>	weighing of evidence
<b>arbitre</b>	Adjudicator
<b>arguments écrits, présenter des</b> (voir <b>arguments oraux, présenter des</b> )	written submissions, to file (see submissions, to make oral)
<b>argument fondé sur la Charte</b>	Charter argument
<b>arguments oraux, présenter des</b> (voir <b>arguments écrits, présenter des</b> )	submissions, to make oral (see written submissions, to file)
<b>arrêt clé; cas type</b>	lead-case

arrêts examinés	<b>cases considered</b>
arrêts mentionnés	<b>cases referred to</b>
arriéré	<b>backlog</b>
arrivant non muni des documents voulus	<b>improperly documented arrival</b>
assermenter; faire prêter serment; interroger (une personne) sous serment	<b>administer an oath, to; question (a person) under oath, to; swear in, to</b>
assignation; assignation de témoin; citation; citation à comparaître	<b>subpoena; summons</b>
Association internationale des juges aux affaires des réfugiés	<b>International Association of Refugee Law Judges</b>
assouplissement des règles	<b>relaxation of rules</b>
assujetti au secret professionnel; secret professionnel (qui lie un avocat à son client); secret professionnel de l'avocat; privilège du secret professionnel de l'avocat	<b>solicitor-client privilege</b>
attaquer la crédibilité; discréditer (un témoin)	<b>credibility (of a witness), to impeach</b>
attentes en matière de rendement régional	<b>regional performance expectations</b>
attestation de danger pour le public	<b>public danger certificate</b>
attestation de sécurité	<b>security certificate</b>
attestation du(de la) ministre	<b>certificate of the Minister</b>

attestation sécuritaire; autorisation sécuritaire; autorisation de sécurité	security clearance
attestation sous serment; déclaration sous serment; affidavit	affidavit
attitude d'un juge	judicial temperament
<b>Au-delà des chiffres : L'immigration de demain au Canada</b> NOTA Rapport publié en 1997 par le Groupe consultatif pour la révision de la législation sur l'immigration.	<i>Not Just Numbers: A Canadian Framework for Future Immigration</i> NOTE Report published in 1997 by the Immigration Legislative Review Advisory Group.
au fond; sur le fond	merits, on the
au motif que; en raison de; parce que; du fait de; en invoquant les moyens	grounds that, on the
audience (processus global); audition (d'une revendication, d'un appel, d'une enquête)	hearing
audience à huis clos	closed hearing; <i>in camera</i> hearing
audience collective; audience conjointe	joint hearing
audience contradictoire; audience accusatoire	adversarial hearing
audience d'annulation	vacation hearing
audience de justification	show cause hearing
audience de mise au rôle; mise au rôle en présence des parties	assignment court

audience de nature non contradictoire; audience de nature non accusatoire	non-adversarial hearing
audience de présélection	screening hearing
audience publique	public hearing
audience régulière	regular hearing
audience se déroulant à l'aide de moyens électroniques; utilisation de moyens électroniques dans le cadre des audiences	electronic hearing
audience sur la revendication; audience relative à la revendication; audition de la revendication	hearing into a claim
audience sur le défaut de comparaître	No Show Court
audience sur le désistement; audience relative au désistement	abandonment hearing
audience simulée	mock hearing
audience terminée	hearing completed
audition (d'une revendication, d'un appel, d'une enquête); audience (processus global)	hearing
audition anticipée (de la revendication, de l'appel)	early hearing
audition complète	full hearing
audition de l'appel	appeal hearing
audition <i>de novo</i> ; nouvelle audition	<i>de novo</i> hearing; hearing <i>de novo</i>

<b>audition équitable</b>	<b>fair hearing</b>
<b>audition fictive; tribunal fictif</b>	<b>moot court proceedings</b>
<b>auteur de la demande;</b> <b>demandeur</b> (terme privilégié à Citoyenneté et Immigration Canada); <b>requérant; intéressé</b>	<b>applicant</b>
<b>authentique; de bonne foi;</b> <b>véritable</b>	<b><i>bona fide</i></b>
<b>autorisation d'appel;</b> <b>autorisation d'interjeter appel;</b> <b>autorisation d'en appeler;</b> <b>autorisation d'appeler;</b> <b>permission d'interjeter appel</b>	<b>leave to appeal</b>
<b>autorisation d'emploi;</b> <b>autorisation d'occuper un</b> <b>emploi</b>	<b>employment authorization</b>
<b>autorisation d'étude;</b> <b>autorisation d'étudier</b>	<b>student authorization</b>
<b>autorisation de séjour</b>	<b>entry</b>
<b>autorisation ministérielle;</b> <b>autorisation du(de la) ministre</b>	<b>consent of the Minister</b>
<b>autorisation sécuritaire;</b> <b>autorisation de sécurité;</b> <b>attestation sécuritaire</b>	<b>security clearance</b>
<b>autorisé de séjour; en situation</b> <b>administrative régulière; qui</b> <b>séjourne légalement au Canada</b>	<b>in-status</b>
<b>autre formation du tribunal;</b> <b>tribunal composé de membres</b> <b>différents; tribunal constitué</b> <b>d'autres membres; tribunal</b> <b>reconstitué</b>	<b>differently constituted panel</b>
<b>avis (donner); notification</b> <b>(d'une décision)</b>	<b>notification</b>

avis d'appel	notice of appeal
avis d'audience	notice of hearing
avis d'enquête	notice of inquiry
avis de convocation	notice to appear
avis de danger pour le public	“danger to the public” opinion
avis de décision	notice of decision
avis de pratique	practice notice
<i>Avis de pratique sur le traitement des revendications présentées par des demandeurs non munis de documents ou non munis des documents voulus</i>	<i>Processing of undocumented and improperly documented refugee claimants</i> (practice notice)
avis de requête	notice of motion
avis (de danger) du(de la) ministre	Minister's (danger) opinion
avis dissident; opinion dissidente; dissidence; opinion divergente; dissident (commissaire)	dissenting opinion
avocat(e)-conseil principal(e)	Senior Counsel
avocat(e) de service; conseil commis(e) d'office; avocat(e) commis(e) d'office	duty counsel
avocat(e) général(e) principal(e)	Senior General Counsel
avocat(e) ou autre conseil; procureur(e); conseil	counsel

avocat(e) spécialisé(e) en droit de l'immigration; avocat(e) spécialiste de l'immigration	immigration lawyer
avocats(es) spécialisés(ées) en droit de l'immigration; avocats(es) spécialistes de l'immigration	immigration bar
axé sur l'avenir; de nature prospective; tourné vers l'avenir (en parlant de la définition de réfugié au sens de la Convention)	<b>forward-looking</b> (in the context of the definition of Convention refugee)
ayant force exécutoire; contraignant; obligatoire	<b>binding</b>
ayant résidence légale	<b>lawfully residing</b>
<hr/>	
barreau; profession d'avocat; milieu juridique, le; juristes, les	<b>legal profession</b>
Base de données des médias internationaux	<b>International Media Database</b>
bénéfice du doute	<b>benefit of the doubt</b>
bien-fondé (d'une revendication)	<b>merits</b> (of a claim)
bien tenir compte de la preuve; bien tenir compte des éléments de preuve; tenir compte de la preuve de façon appropriée; considérer les éléments de preuve de façon appropriée; tenir compte comme il se doit des éléments de preuve	<b>consider the evidence properly, to</b>
bonne conduite (de l'audience)	<b>proper conduct</b> (of the hearing)

bref de <i>certiorari</i>	writ of <i>certiorari</i>
bref de <i>mandamus</i>	writ of <i>mandamus</i>
<b>bureau de district d'Ottawa-Atlantique</b> NOTA Ce bureau a été créé en avril 1993. Il s'appelait alors le Bureau des opérations d'Ottawa et de l'Atlantique.	<b>Ottawa/Atlantic District Office</b> NOTE This office was created in April 1993. Before then, it was called "Ottawa Atlantic Operations".
<b>bureau des appels</b> (Citoyenneté et Immigration Canada)	<b>appeals office</b> (Citizenship and Immigration Canada)
<b>Bureau des appels de l'Immigration</b> (Citoyenneté et Immigration Canada)	<b>Immigration Appeals Office</b> (Citizenship and Immigration Canada)
<b>Bureau régional du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés</b>	<b>Branch Office, United Nations High Commissioner for Refugees</b>

## c

---

cadre; gestionnaire	Manager
<b>cadres</b> (pour désigner un groupe de gestionnaires); <b>gestion</b> (la) (pour désigner l'activité de gérer); <b>direction</b> (la)	<b>management</b>
<b>Cahier d'information à l'intention des commissaires</b>	<b>Briefing Book for Members</b>
cadre de gestion des cas	case management framework
calendrier; échéancier; programme; horaire (sens général); rôle (contexte juridique) NOTA À éviter : cédule (anglicisme).	schedule

<b>Calendrier journalier des audiences</b>	<b>Daily Courtroom Report</b>
<b>camp de réfugiés pouvant être réétablis; camp de réfugiés en voie de réétablissement; camp de réfugiés en voie de réinstallation</b>	<b>resettlement camp</b>
<b>Campagne de charité en milieu de travail du gouvernement du Canada</b>	<b>Government of Canada Workplace Charity Campaign</b>
<b>canal hiérarchique</b> (sens administratif ou général); <b>courant jurisprudentiel</b> ; <b>tendance jurisprudentielle</b> (sens juridique); <b>voie hiérarchique</b>	<b>line of authority</b>
<b>capacité</b>	<b>competency</b>
<b>caractère substantiel</b>	<b>materiality</b>
<b>cas actif</b>	<b>active case</b>
<b>cas avec sursis; cas en sursis</b>	<b>stayed case</b>
<b>cas contesté; affaire contestée</b>	<b>contested case</b>
<b>cas déféré; revendication déférée</b> (à la Section du statut de réfugié)	<b>referral</b> (to the Convention Refugee Determination Division)
<b>cas d'espèce</b>	<b>specific case</b>
<b>cas d'une personne détenue</b>	<b>detained case</b> NOTE Means “case of a person in detention”.
<b>cas de partage; décision partagée; différence d'opinion; dissidence</b>	<b>split decision</b>

<b>cas en instance; appels en instance</b>	<b>pending caseload; pending inventory of cases; cases pending</b>
<b>cas en sursis; cas avec sursis</b>	<b>stayed case</b>
<b>cas non contesté</b>	<b>conceded case</b>
<b>cas raisonnablement défendable</b>	<b>fairly arguable case</b>
<b>cas traité suivant le processus accéléré</b>	<b>expedited case</b>
<b>cas type; arrêt clé</b>	<b>lead-case</b>
<b>cas visé par les mesures transitoires; cas traité suivant les mesures transitoires</b>	<b>transitional case</b>
<b>cassé; annulé; infirmé</b>	<b>quashed</b>
<b>casser une décision; annuler une décision; infirmer une décision</b>	<b>reverse a decision, to; set aside a decision, to</b>
<b>catégorie de personnes (pouvant être) admises pour des raisons humanitaires</b>	<b>humanitarian class</b>
<b>catégorie des demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada</b>	<b>post-determination refugee claimants in Canada class</b>
<b>catégorie des parents; catégorie de la famille</b>	<b>family class</b>
<b>catégorie des personnes de pays d'accueil (voir personne de pays d'accueil)</b>	<b>asylum country class (see member of the country of asylum class)</b>
<b>catégorie des personnes outre-frontières en voie de réinstallation</b>	<b>resettlement from abroad class</b>

catégorie désignée	designated class
catégorie désignée d'exilés volontaires	self-exiled persons class
catégorie (de personnes) non admissible(s)	inadmissible class
cautionnement	security deposit
célérité	expeditiousness
celui qui entend l'affaire doit rendre la décision	he who hears must decide
Centre d'apprentissage	Learning Centre
Centre de documentation	Documentation Centre
Centre de ressources	Resource Centre
cérémonie de don et de prise en adoption; cérémonie du don et de l'acceptation	giving and taking ceremony (adoption)
certificat de naissance; acte de naissance; extrait de naissance	birth certificate
certificat d'état de cause	certificate of readiness
certifier	certify, to
champion(ne) (voir champion(ne) des langues officielles)	Champion (see Official Languages Champion)
champion(ne) des langues officielles NOTA Titre donné par le Secrétariat du Conseil du Trésor.	Official Languages Champion NOTE Treasury Board Secretariat title for the position.
changement dans la situation du(au) pays; changement des conditions dans le pays	change in country conditions

<b>changement de circonstances</b>	<b>change in circumstances</b>
<b>changement de circonstances dans le pays d'origine</b>	<b>change of circumstances in country of origin</b>
<b>changement du lieu (de l'audience, de l'enquête ou de la conférence)</b>	<b>change of venue (of the hearing, inquiry or conference)</b>
<b>charge de la preuve; fardeau de la preuve</b>	<b>burden of proof; onus of proof</b>
<b>charge de travail; volume de(s) cas; nombre de cas</b>	<b>caseload</b>
<b>charia'; charia; shari'a (la)</b> NOTA Le Robert écrit « charia » et le Larousse « charia' ».	<b>Chariah; Shari'a; Sharia</b>
<b>chef de guerre</b>	<b>warlord</b>
<b>chef de section</b>	<b>Division Head</b>
<b>chef des secours en cas d'incendie</b>	<b>Chief Fire Emergency Warden</b>
<b>chef d'une équipe géographique; chef d'équipe géographique</b>	<b>Geographic Team Leader</b>
<b>chose jugée</b>	<b><i>res judicata</i></b>
<b>circonstance atténuante</b>	<b>mitigating circumstance</b>
<b>circonstances de l'espèce; circonstances de fait; faits en l'occurrence, les; circonstances particulières de l'espèce</b>	<b>circumstances of the case</b>
<b>citation; assignation; assignation de témoin; citation à comparaître</b>	<b>subpoena; summons</b>
<b>citoyen canadien</b>	<b>Canadian citizen</b>

<b>citoyen respectueux des lois</b>	<b>law-abiding citizen</b>
<b>Citoyenneté et Immigration Canada</b>	<b>Citizenship and Immigration Canada</b>
<b><i>Civils non combattants qui craignent d'être persécutés dans des situations de guerre civile</i> (directives données par la présidente)</b>	<b><i>Civilian Non-Combatants Fearing Persecution in Civil War Situations</i></b> (Chairperson's guidelines)
<b>clandestin; migrant non autorisé; migrant clandestin</b>	<b>illegal migrant</b>
<b>classe répertoriée</b>	<b>scheduled class</b>
<b>classer</b> (un dossier, un document - sens général); <b>produire;</b> <b>déposer</b> (un document comme preuve - sens juridique)	<b>file, to</b>
<b>clauses d'exclusion</b>	<b>exclusion clauses</b>
<b>clause de cessation; clause relative à la perte du statut</b>	<b>cessation clause</b>
<b><i>Code criminel</i></b>	<b><i>Criminal Code</i></b>
<b><i>Code de conduite des interprètes</i></b>	<b><i>Code of Conduct for Interpreters</i></b>
<b><i>Code de déontologie des commissaires de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié</i></b>	<b><i>Code of Conduct for Members of the Immigration and Refugee Board of Canada</i></b>
<b>code vestimentaire islamique</b>	<b>Islamic dress code</b>
<b>cohabiter</b>	<b>cohabit, to</b>
<b>cohérence dans la prise de décisions</b>	<b>consistency in decision making</b>
<b>collection de recherche nationale</b>	<b>National Research Collection</b>

<b>Comité conjoint de transition de carrière</b>	<b>Joint Career Transition Committee</b>
<b>Comité consultatif de révision des revendications refusées</b>	<b>Post Claim Advisory Committee</b>
<b>Comité consultatif ministériel</b>	<b>Ministerial Advisory Committee</b>
<b>Comité consultatif sur l'équité en matière d'emploi</b>	<b>Advisory Committee on Employment Equity</b>
<b>Comité consultatif sur le milieu de travail de demain</b>	<b>Advisory Committee on the Workforce of the Future</b>
<b>Comité consultatif sur les langues officielles</b>	<b>Official Languages Advisory Committee</b>
<b>Comité consultatif sur les pratiques et les procédures</b>	<b>Consultative Committee on Practices and Procedures</b>
<b>Comité d'examen des acquisitions et de passation de marchés</b>	<b>Contracting and Procurement Review Committee</b>
<b>Comité d'examen du rendement</b>	<b>Performance Review Committee</b>
<b>Comité de direction du président</b>	<b>Chairperson's Executive Committee</b>
<b>Comité de direction régional</b>	<b>Regional Executive Committee</b>
<b>Comité de gestion de l'information</b>	<b>Information Management Committee</b>
<b>Comité de gestion régional</b>	<b>Regional Management Committee</b>
<b>Comité de la haute direction</b>	<b>Senior Management Committee</b>
<b>Comité de planification et de budgétisation</b>	<b>Planning and Budgeting Committee</b>

Comité de planification stratégique du système PeopleSoft	PeopleSoft Strategic Planning Committee
Comité de sélection des décisions	Selection Review Committee for Decisions
Comité des opérations du tribunal	Tribunal Operations Committee
Comité des politiques relatives aux audiences	Hearings Policy Committee
Comité des primes du président	Chairperson's Award Committee
Comité du perfectionnement professionnel	Professional Development Committee
Comité directeur national sur l'apprentissage	National Learning Steering Committee
Comité inter-églises pour les réfugiés	Inter-Church Committee for Refugees
Comité national de consultation patronal-syndical	National Labour-Management Consultative Committee
Comité national de mise en oeuvre	National Implementation Committee
Comité national de santé et de sécurité au travail	National Occupational Safety and Health Committee
Comité national de la documentation	National Documentation Committee
Comité national des politiques	National Policy Committee
Comité national des systèmes informatisés	National Information Systems Committee
Comité national du perfectionnement professionnel	National Professional Development Committee

<b>Comité national sur l'apprentissage</b>	<b>National Learning Committee</b>
<b>Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration</b> NOTA Comité du Parlement.	<b>Standing Committee on Citizenship and Immigration</b>
<b>Comité régional d'examen de normes nationales</b> NOTA Comité de la Section du statut de réfugié.	<b>Regional National Standards Committee</b> NOTE A Convention Refugee Determination Division committee.
<b>Comité régional de perfectionnement professionnel</b>	<b>Regional Professional Development Committee</b>
<b>Comité régional des audiences</b>	<b>Regional Hearings Committee</b>
<b>Comité régional sur l'apprentissage</b>	<b>Regional Learning Committee</b>
<b>Comité sur les audiences</b>	<b>Hearings Committee</b>
<b>commis audiencier(ère)</b> (Section d'appel de l'immigration); <b>commis aux audiences</b>	<b>Court Clerk</b>
<b>commis chargé(e) de la revendication</b>	<b>Refugee Claim Clerk</b>
<b>commis préposé(e) aux cas</b> (Section du statut de réfugié)	<b>Case Clerk</b> (Convention Refugee Determination Division)
<b>commissaire</b> (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié) NOTA Terme en usage à la Commission; la Loi utilise le terme « membre », mais les membres d'une commission sont des commissaires.	<b>Member</b> (Immigration and Refugee Board)

<b>commissaire à la protection de la vie privée</b>	Privacy Commissioner
<b>commissaire coordonnateur(rice)</b> NOTA Même si la Loi et les <i>Règles de la SSR</i> parlent de « membre coordonnateur », le terme en usage à la Commission est « commissaire » et non « membre ».	Coordinating Member
<b>commissaires saisis de l'affaire; tribunal</b> NOTA L'expression « formation du tribunal » est aussi utilisée par les tribunaux supérieurs.	panel
<b>Commissariat à la protection de la vie privée</b>	<b>Office of the Privacy Commissioner</b>
<b>Commission</b> NOTA La Commission de l'immigration et du statut de réfugié.	<b>Board</b> NOTE Means the Immigration and Refugee Board.
<b>Commission d'appel de l'immigration</b> NOTA Organisme qui a précédé la Commission de l'immigration et du statut de réfugié.	<b>Immigration Appeal Board</b> NOTE Former Board.
<b>Commission d'enquête spécialisée</b>	<b>Specialized Board of Inquiry</b>
<b>Commission de la condition de la femme</b> (Organisation des Nations Unies)	<b>Commission on the Status of Women</b> (United Nations)
<b>Commission de l'immigration et du statut de réfugié</b>	<b>Immigration and Refugee Board</b>
<b>Commission des droits de l'homme</b> (des Nations Unies)	<b>Commission on Human Rights, United Nations</b>

<b>Commission du droit international</b>	<b>International Law Commission</b>
<b>Communauté des États indépendants</b>	<b>Commonwealth of Independent States</b>
<b>communication de la preuve; divulgation</b>	<b>disclosure</b>
<b><i>Communication et dépôt avant l'audience des éléments de preuve pertinents</i> (avis de pratique)</b>	<b><i>Disclosure and Filing before Hearings of Relevant Evidence</i> (practice notice)</b>
<b>communication interculturelle</b>	<b>cross-cultural communication</b>
<b>comparaître</b>	<b>appear, to</b>
<b>compatriote</b>	<b>co-national</b>
<b>compétence</b> NOTA Lorsque le terme anglais « jurisdiction » désigne une entité géographique, il se rend entre autres par « État » et « territoire ».	<b>jurisdiction</b>
<b>compétence discrétionnaire</b>	<b>discretionary jurisdiction</b>
<b>compétence en équité</b>	<b>equitable jurisdiction</b>
<b>compétence matérielle</b>	<b>substantive jurisdiction</b>
<b>complément d'information</b>	<b>file perfection</b>
<b>comportement en milieu de travail</b>	<b>conduct in the workplace</b>
<b>conclusions</b> (tirées)	<b>findings</b>
<b>conclusion de fait erronée</b>	<b>erroneous finding of fact</b>
<b>conclusion défavorable quant à la crédibilité</b>	<b>adverse credibility finding</b>

<b>conclusions écrites; mémoire; dossier</b> (domaine juridique)	<b>brief</b> (legal context)
<b>conclusion quant à la crédibilité</b>	<b>credibility finding</b>
<b>condamnation; déclaration de culpabilité</b>	<b>conviction</b>
<b>condamné; reconnu coupable; déclaré coupable</b>	<b>convicted</b>
<b>condamné par la communauté internationale</b>	<b>condemned by the international community</b>
<b>condamner; déclarer coupable; reconnaître coupable</b>	<b>convict, to</b>
<b>condensé de décision</b>	<b>digested decision</b>
<b>conditions</b>	<b>terms and conditions</b>
<b>conditions d'accueil; modalités d'accueil</b>	<b>settlement arrangements</b>
<b>conditions dans le(s) pays; situation dans le(s) pays en cause; situation qui règne dans le(s) pays visé(s)</b>	<b>country conditions</b>
<b>conférence</b>	<b>conference</b>
<b>Conférence nationale de planification de la haute direction</b>	<b>National Executive Planning Conference</b>
<b>conférence préliminaire</b>	<b>preliminary conference</b>
<b>conférence préparatoire (à l'audience)</b>	<b>pre-hearing conference</b>
<b>confidentialité</b>	<b>confidentiality</b>
<b>conflit d'intérêts</b>	<b>conflict of interest</b>

<b>connaissances spécialisées; spécialisation</b>	<b>specialized knowledge</b>
<b>connaître d'un appel</b>	<b>entertain an appeal, to</b>
<b>connaître les preuves à réfuter</b>	<b>know the case one has to meet, to</b>
<b>conscrit réfractaire; insoumis (au service militaire)</b>	<b>draft evader</b>
<b>conseil; avocat(e) ou autre conseil; procureur(e)</b>	<b>counsel</b>
<b>Conseil canadien de la documentation juridique</b>	<b>Canadian Law Information Council</b>
<b>Conseil canadien pour les réfugiés</b>	<b>Canadian Council for Refugees</b>
<b>conseil commis(e) d'office; avocat(e) commis(e) d'office; avocat(e) de service</b>	<b>duty counsel</b>
<b>Conseil des tribunaux administratifs canadiens</b>	<b>Canadian Council of Administrative Tribunals</b>
<b>conseil du(de la) ministre</b> NOTA Expression utilisée par Citoyenneté et Immigration Canada pour désigner un « agent d'audience », un « agent des appels » ou un « agent de présentation des cas ».	<b>Minister's counsel</b> NOTE Referred to by Citizenship and Immigration Canada as “Hearing Officer”, “Appeals Officer” or “Case Presenting Officer”.
<b>conseil inscrit au dossier</b>	<b>counsel of record</b>
<b>conseil non juriste; non-juriste (n.)</b>	<b>lay counsel; non-lawyer; non-legal counsel</b>

conseiller(ère) en perfectionnement professionnel et en orientation des agents chargés de la revendication	Refugee Claim Officer Policy and Professional Development Advisor
conseiller(ère) juridique	legal advisor
conseiller(ère) juridique principal(e)	Senior Legal Advisor
conseiller(ère) spécial(e)	Special Advisor
consentement éclairé	informed consent
considérations humanitaires; raisons d'ordre humanitaire	compassionate or humanitarian considerations
considérer les éléments de preuve de façon appropriée; tenir compte comme il se doit des éléments de preuve; bien tenir compte de la preuve; bien tenir compte des éléments de preuve; tenir compte de la preuve de façon appropriée	consider the evidence properly, to
constitutionnel	constitutionally valid
contestation (d'une décision)	challenge (to a decision)
contestation fondée sur la Charte	Charter challenge
contraignabilité	compellability
contraignant; obligatoire; ayant force exécutoire	binding
contrat d'apprentissage personnel	Personal Learning Contract
contrat de services personnels d'interprétation	Personal Service Contract for Interpreters

<b>contre-interrogatoire</b>	<b>cross-examination</b>
<b>contrevénir</b> (à une loi); <b>enfreindre</b> (une loi); <b>violier</b> (une loi)	<b>breach, to</b>
<b>contrevénir sciemment à</b> (des conditions)	<b>knowingly contravene</b> (conditions)
<b>contrôle; encadrement; suivi</b>	<b>monitoring</b>
<b>contrôle judiciaire</b>	<b>judicial review</b>
<b>contumace, par; <i>in absentia</i></b> (en l'absence de l'intéressé)	<b><i>in absentia</i></b> (in the absence of the person who is the subject of the proceedings)
<b>Convention</b> NOTA La <i>Convention des Nations Unies de 1951 relative au statut des réfugiés</i> , signée à Genève le 28 juillet 1951, et le Protocole signé à New York le 31 janvier 1967.	<b>Convention</b> NOTE The <i>1951 Convention relating to the Status of Refugees</i> , signed at Geneva on July 28, 1951 and the Protocol, signed at New York on January 31, 1967.
<b>Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants</b>	<b>Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment</b>
<b>Convention de 1951 relative au statut des réfugiés</b>	<b>1951 Convention relating to the Status of Refugees</b>
<b>Convention des Nations Unies relative aux droits civils et politiques</b>	<b>Convention on Civil and Political Rights, United Nations</b>
<b>Convention des Nations Unies sur le droit de la mer</b>	<b>Convention on the Law of the Sea, United Nations</b>
<b>Convention relative aux droits de l'enfant</b>	<b>Convention on the Rights of the Child</b>
<b>coram; présent(s)</b> (voir quorum)	<b>coram</b> (see quorum)

***Country Reports on Human Rights Practices***

NOTA Document publié par le département d'État des États-Unis.

**Cour d'appel**

**Cour d'appel fédérale**

**cour d'archives**

**Cour fédérale**

**Cour fédérale (du Canada),  
Section de première instance**

**cour supérieure; instance  
révisionnelle**

**cour supérieure d'archives**

**Cour suprême du Canada**

**courant jurisprudentiel;  
tendance jurisprudentielle  
(sens juridique); voie  
hiérarchique; canal  
hiérarchique (sens  
administratif ou général)**

**crainte de partialité  
(voir crainte raisonnable  
de partialité ou  
apparence de partialité)**

**crainte de persécution**

**crainte fondée de persécution;  
croire avec raison d'être  
persécuté**

**crainte raisonnable de partialité  
(voir apparence de partialité ou  
crainte de partialité)**

***Country Reports on Human Rights Practices***

NOTE Document published by the United States Department of State.

**Court of Appeal**

**Federal Court of Appeal**

**court of record**

**Federal Court**

**Federal Court (of Canada)  
— Trial Division**

**reviewing court**

**superior court of record**

**Supreme Court of Canada**

**line of authority**

**apprehension of bias  
(see reasonable apprehension  
of bias or appearance of bias)**

**fear of persecution**

**well-founded fear of  
persecution**

**reasonable apprehension of  
bias  
(see appearance of bias  
or apprehension of bias)**

crime contre l'humanité	crime against humanity
crime de droit commun	common crime; non-political crime; ordinary law crime
crime grave de droit commun	serious non-political crime
critère	test; criterion
critère de recevabilité	eligibility test
critères de sélection	selection criteria
critère du minimum de fondement	credible basis test
culture judiciaire	juristic culture
curateur (au Québec seulement); tuteur	guardian

d

---

date de la signification	date of service
de bonne foi; authentique; véritable	bona fide
de nature prospective; tourné vers l'avenir; axé sur l'avenir (en parlant de la définition de réfugié au sens de la Convention)	forward-looking (in the context of the definition of Convention refugee)
<i>De solides assises pour le 21<sup>e</sup> siècle – Nouvelles orientations pour la politique et la législation relatives aux immigrants et aux réfugiés</i> NOTA Document de Citoyenneté et Immigration Canada publié le 6 janvier 1999.	<i>Building on a Strong Foundation for the 21st Century – New Directions for Immigration and Refugee Policy and Legislation</i> NOTE A document published by Citizenship and Immigration Canada on January 6, 1999.
décideur	decision-maker

décision	disposition
décision à caractère persuasif	persuasive decision
décisions cohérentes	consistent decisions
décision de justice; décision judiciaire	legal decision
décision défavorable	negative decision
décision défavorable rendue de vive voix	oral negative decision
décision définitive	final decision
décision éclairée	well-reasoned decision
décision en matière d'appel; décision sur l'appel; décision d'appel	appeal decision
décision favorable	positive decision
décision interlocutoire	interlocutory decision
décision judiciaire; décision de justice	legal decision
décision judicieuse; décision juste	sound decision
décision majoritaire	majority decision
décision mise en délibéré	reserved decision
décision novatrice	novel decision
décision partagée; différence d'opinion; dissidence; cas de partage	split decision
décision précitée	<i>decision supra</i>

décision rendue de vive voix; décision rendue à l'audience	bench decision; decision from the bench; oral decision
décision rendue en cabinet	decision rendered in chambers
décision rendue le (date); affaire décidée le (date)	decided (date)
décision rendue par écrit	written decision
déclaration	statement
déclaration de culpabilité; condamnation	conviction
déclaration de culpabilité par procédure sommaire	summary conviction
<b>Déclaration de signification</b> NOTA Formulaire de la Section d'appel de l'immigration.	<b>Statement of Service</b> NOTE An Immigration Appeal Division form.
déclaration inexacte, faire une; présentation erronée des faits; fausse indication (sur un fait important)	misrepresentation (of a material fact)
déclaration préliminaire; déclaration d'ouverture	opening statement
déclaration solennelle	statutory declaration
déclaration sous serment; affidavit; attestation sous serment	affidavit
Déclaration sur la qualité du service	Quality Service Declaration
déclaré coupable; condamné; reconnu coupable	convicted
déclarer coupable; reconnaître coupable; condamner	convict, to

déconsidérer l'administration de la justice; jeter le discrédit sur l'administration de la justice; faire tomber en discrédit l'administration de la justice	disrepute, to bring the administration of justice into
décorum	decorum
défaut de se conformer	failure to comply
défaut de se présenter (à l'audience, à l'enquête); défaut de comparaître	failure to appear; no show (at the hearing, the inquiry)
défection; désertion	desertion
déférer une revendication	refer a claim, to
délai	time limit
délai de traitement	processing time
délai moyen de traitement	average processing time
délégation de pouvoirs concernant les mesures touchant le personnel	delegation of authority for personnel actions
délivrance d'une assignation	issuance of summons
demande	application
demande d'accès du public	application for public access
demande d'ajournement	application for adjournment
demande d'annulation (de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention)	application to vacate (Convention refugee status)
demande d'audience publique	application for public hearing

demande d'autorisation d'annuler la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention	application for leave to vacate a determination that a person is a Convention refugee
demande d'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire	application for leave to commence an application for judicial review
demande d'établissement	application for landing
Demande d'information	Information Request
demande de contrôle judiciaire	application for judicial review
demande de remise	application for postponement
demande de résidence permanente	application for permanent residence
demande relative à la perte du statut de réfugié	application for determination of cessation of refugee status
-demandeur(e); revendicateur(rice) NOTA Le terme « revendicateur » est privilégié à la Commission pour des raisons pratiques et logiques, notamment la féminisation.	claimant
<b>demandeur</b> (terme privilégié à Citoyenneté et Immigration Canada); <b>requérant; intéressé;</b> <b>auteur de la demande</b>	applicant
demandeur non reconnu du statut de réfugié au Canada	member of the post-determination refugee claimants in Canada class
démontrer le bien-fondé d'une revendication	establish a claim, to
départ volontaire	voluntary departure

déposer (un document comme preuve - sens juridique); classer (un dossier, un document - sens général); produire	file, to
déposer une demande; présenter une demande	file an application, to
déposition orale; témoignage de vive voix	oral testimony
déposition sur la foi d'autrui; simple ouï-dire; preuve par ouï-dire; témoignage constituant du ouï-dire	hearsay evidence
dépôt d'un document (domaine juridique)	filing of a document (legal context)
dépôt de l'appel; présentation de l'appel	filing of the appeal
<i>Dépôt en temps opportun des Formulaires de renseignements personnels</i> (avis de pratique)	<i>Timely Filing of Personal Information Forms</i> (practice notice)
dépôt tardif (d'un document)	late filing (of a document)
désertion; défection	desertion
désistement (d'une revendication)	abandonment (of a claim)
détention; garde	detention
détermination de la recevabilité (d'une revendication)	eligibility determination
détermination de la recevabilité sur la foi des renseignements fournis	<i>prima facie</i> eligibility
différence d'opinion; dissidence; cas de partage; décision partagée	split decision

<b>différents modes de prestation des services</b>	<b>Alternative Service Delivery</b>
<b>difficultés excessives; préjudice indu</b>	<b>hardship, undue</b>
<b>directeur(rice) exécutif(ve)</b> NOTA Même si au par. 64(2) de la Loi on parle de « directeur général », c'est le terme « directeur exécutif » qui est utilisé à la Commission.	<b>Executive Director</b>
<b>directeur(rice) général(e)</b>	<b>director general</b>
<b>direction (la); cadres</b> (pour désigner un groupe de gestionnaires); <b>gestion</b> (la) (pour désigner l'activité de gérer)	<b>management</b>
<b>Direction de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels</b>	<b>Access to Information and Privacy Directorate</b>
<b>Direction de la gestion intégrée</b> NOTA Regroupement de la Direction des finances et de l'administration et de la Direction des systèmes informatisés.	<b>Corporate Management Directorate</b> NOTE Amalgamation of the Directorate of Finance and Administration and Information Systems.
<b>Direction des affaires publiques et parlementaires</b>	<b>Public and Parliamentary Affairs Directorate</b>
<b>Direction des normes, de l'analyse et du suivi</b>	<b>Standards, Analysis and Monitoring Directorate</b>
<b>Direction des politiques et des procédures</b> NOTA Relève de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches.	<b>Policy and Procedures Directorate</b> NOTE Part of the Policy, Planning and Research Branch.

<b>Direction des recherches</b> NOTA Fait partie de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches.	<b>Research Directorate</b> NOTE Part of the Policy, Planning and Research Branch.
<b>Direction des ressources humaines</b>	<b>Human Resources Directorate</b>
<b>Direction des services de révision et de traduction</b> NOTA Anciennement appelée « Section de révision et de traduction ».	<b>Editing and Translation Services Directorate</b> NOTE Formerly called “Editing and Translation Section”.
<b>Direction des services de secrétariat</b>	<b>Secretariat Services Directorate</b>
<b>Direction générale des services juridiques; Services juridiques</b> (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié)	<b>Legal Services (Branch)</b> (of the Immigration and Refugee Board)
<b>Direction des systèmes informatisés</b>	<b>Information Systems Directorate</b>
<b>Direction générale des politiques de la planification et des recherches</b> NOTA Anciennement appelée « Opérations, politiques et planification » et « Direction générale de l'élaboration de politiques et des normes des programmes ».	<b>Policy, Planning and Research Branch</b> NOTE Formerly called “Operations, Policy and Planning” and “Program Policy and Standards Development Branch”.
<b>Direction générale des services de gestion</b>	<b>Corporate Services Branch</b>

**Direction générale du perfectionnement professionnel**  
NOTA Anciennement appelée « Direction générale du perfectionnement professionnel des commissaires ».

**Direction générale du secrétariat de la haute direction**  
NOTA Anciennement appelée « Secrétariat de la haute direction » et « Direction générale des communications et des services à la haute direction ».

**directives**

**directive prévoyant la tenue d'une enquête**

***Directives sur la détention***  
(directives données par la présidente)

**discours-programme;  
discours liminaire**

**discréder (un témoin);  
attaquer la crédibilité**

**discréption**

**discrimination ethnique**

**discrimination sexuelle**

**dispense (de l'application d'un règlement, par exemple);  
exemption; exception**

**Professional Development Branch**

**NOTE** Formerly called “Members’ Professional Development Branch”.

**Executive Secretariat Branch**

**NOTE** Formerly called “Executive Secretariat Directorate” and “Communications and Executive Services Branch”.

**guidelines**

**direction for inquiry**

***Guidelines on Detention***

(Chairperson’s guidelines)

**keynote address**

**credibility (of a witness),  
to impeach**

**discretion**

**ethnic discrimination**

**gender discrimination**

**exemption (from the application of a regulation, for example)**

<b>disposition concernant le principe de l'unanimité; disposition relative au principe de l'unanimité</b>	<b>unanimity provision</b>
<b>disposition transitoire (de la Loi); mesure transitoire</b>	<b>transitional provision</b>
<b>dissidence; cas de partage; décision partagée; différence d'opinion</b>	<b>split decision</b>
<b>dissidence; opinion divergente; dissident (commissaire); avis dissident; opinion dissidente</b>	<b>dissenting opinion</b>
<b>dissimulation (d'un fait important)</b>	<b>concealment (of any material fact)</b>
<b>divulgation; communication de la preuve</b>	<b>disclosure</b>
<b>documents à communiquer; documents à divulguer; documentation à communiquer; documentation à divulguer</b>	<b>disclosure package</b>
<b>document à diffusion restreinte</b>	<b>restricted document</b>
<b>document de fond; exposé</b>	<b>issue paper</b>
<b>document de voyage; titre de voyage</b>	<b>travel document</b>
<b>document de voyage du réfugié; titre de voyage du réfugié</b>	<b>refugee travel document</b>
<b>Documentation de fond (voir Documentation de fond et Dossiers d'information sur les droits de la personne) NOTA Souvent utilisé avec « Dossiers d'information sur les droits de la personne ».</b>	<b>Contextual Package (see Contextual and Human Rights Packages)</b> <b>NOTE Often used with “Human Rights Package”.</b>

<b>Documentation de fond et Dossiers d'information sur les droits de la personne</b>	<b>Contextual and Human Rights Packages</b>
NOTA Remplacent les Dossiers de référence sur les pays.	NOTE Replace Standardized Country Files.
<b>dossier; conclusions écrites; mémoire</b> (domaine juridique)	<b>brief</b> (legal context)
<b>Dossiers d'information sur les droits de la personne</b> (voir Documentation de fond et Dossiers d'information sur les droits de la personne) NOTA Souvent utilisé avec « Documentation de fond ».	<b>Human Rights Package</b> (see Contextual and Human Rights Packages) NOTE Often used with "Contextual Package".
<b>Dossier de référence sur le pays</b>	<b>Standardized Country File</b>
<b>dossier de l'audience</b>	<b>record of the hearing</b>
<b>dossier de la procédure</b>	<b>record of the proceedings</b>
<b>Dossier sur des questions d'intérêt national</b>	<b>National Issue Package</b>
<b>dossier sur des sujets précis</b>	<b>issue-specific package</b>
<b>double nationalité</b>	<b>dual nationality</b>
<b>droit à la liberté et à la sécurité</b>	<b>right to liberty and security</b>
<b>droit à la vie</b>	<b>right to life</b>
<b>droit à un interprète</b>	<b>right to an interpreter</b>
<b>droit à une audience</b>	<b>right to an oral hearing</b>
<b>droit à une audition équitable</b>	<b>right to a fair hearing</b>
<b>droit au contrôle judiciaire</b>	<b>right to judicial review</b>
<b>droit au retour</b>	<b>right to return</b>

<b>droits civils et politiques</b>	<b>civil and political rights</b>
<b>droit criminel; droit pénal</b>	<b>criminal law</b>
<b>droit d'appel</b>	<b>right of appeal</b>
<b>droit d'établissement; établissement; droit de s'établir</b>	<b>landing</b>
<b>droit de demeurer (au Canada)</b>	<b>right to remain (in Canada)</b>
<b>droit de gagner sa vie; droit d'exercer un métier</b>	<b>right to earn one's livelihood</b>
<b>droit de quitter son pays</b>	<b>right to leave one's country</b>
<b>droits de la personne (Canada); droits de l'homme (Organisation des Nations Unies)</b>	<b>human rights</b>
<b>droit de se faire entendre</b>	<b>right to be heard</b>
<b>droit de se faire représenter par un avocat (ou un conseil); droit à un conseil; droit à l'assistance d'un avocat</b>	<b>right to counsel</b>
<b>droit des réfugiés</b>	<b>refugee law</b>
<b>droit étranger</b>	<b>foreign law</b>
<b>droits garantis (par(dans) une charte, une constitution); droits inscrits; droits prévus (dans une charte, une constitution) NOTA À éviter : droits enchâssés.</b>	<b>enshrined rights; entrenched rights</b>
<b>droit international</b>	<b>international law</b>
<b>droit international des réfugiés</b>	<b>international refugee law</b>
<b>droit pénal; droit criminel</b>	<b>criminal law</b>
<b>droit réel</b>	<b>substantive entitlement</b>

**droit substantiel; droit positif; droit matériel**  
NOTA Par opposition au droit de procédure.

**du fait de; en invoquant les moyens; au motif que; en raison de; parce que**

**substantive law**  
NOTE As opposed to procedural law.

**échéancier; programme; horaire; calendrier** (sens général); **rôle** (contexte juridique)  
NOTA À éviter : cédule (anglicisme).

**égalité devant la loi**

**élément de preuve; preuve**

**élément de preuve admissible**

**élément de preuve de fond; élément de preuve au fond**

**élément de preuve inutilement répétitif**

**élément de preuve non pertinent**

**éléments de preuve par commission rogatoire, recueillir des**

**élément de preuve très préjudiciable**

**élément objectif**

**élément subjectif**

**grounds that, on the**

**schedule**

**equality before the law**

**evidence**

**admissible evidence**

**substantive evidence**

**unduly repetitious evidence**

**irrelevant evidence**

**commission evidence, to take**

**highly prejudicial evidence**

**objective element**

**subjective element**

en appeler; interjeter appel (devant, à); appeler (d'une décision); porter en appel; former un appel; loger un appel	appeal, to; file an appeal, to
en attente; en suspens; en instance (en parlant d'une revendication, d'un appel, d'une enquête); pendant	pending
en détention; sous garde	detention, in
en raison de; parce que; du fait de; en invoquant les moyens; au motif que	grounds that, on the
en situation administrative régulière; qui séjourne légalement au Canada; autorisé de séjour	in-status
encadrement; suivi; contrôle	monitoring
enfant à charge	dependent child
enfant réfugié	child refugee
enfant vulnérable; enfant à risque; enfant en péril	child-at-risk
enfreindre (une loi); violer (une loi); contrevénir (à une loi)	breach, to
engagement à l'appui d'une demande d'établissement	undertaking in support of an application for landing
engagement de parrainage	undertaking of sponsorship
énoncé des besoins	statement of requirements
enquête	inquiry
enquête collective; enquête conjointe	joint inquiry

<b>Enquêtes de sécurité sur le personnel et cartes d'identité</b>	<b>Personnel Security Screening and ID Cards</b>
<b>enquête en matière d'immigration</b>	<b>immigration inquiry</b>
<b>enregistrement sur bande (magnétique)</b>	<b>tape recording</b>
<b>enrôlement forcé</b>	<b>forced conscription</b>
<b>entendre la preuve; administrer les preuves; recueillir des témoignages</b>	<b>take evidence, to</b>
<b>Entente cadre administrative</b>	<b>Administrative Framework Agreement</b>
<b>Entente sur l'échange de renseignements</b>	<b>Information Sharing Agreement</b>
<b>Entente sur la coordination des priorités</b>	<b>Priorities Coordination Agreement</b>
<b>ententes sur le rendement attendu des bureaux régionaux</b>	<b>regional expectation agreements</b>
<b>Entente sur les renseignements relatifs aux revendications des demandeurs du statut de réfugié</b>	<b>Agreement regarding Claim-Related Information from Refugee Claimants</b>
<b>entorse à la justice naturelle; manquement à la justice naturelle</b>	<b>breach of natural justice</b>
<b>entrave à l'exercice du pouvoir discrétionnaire</b>	<b>fettering of discretion</b>
<b>entrée clandestine; entrée illégale; introduction illégale (d'une personne au Canada)</b>	<b>illegal entry (of a person into Canada)</b>
<b>entrevue d'appel du rôle</b>	<b>roll call interview</b>

entrevue tenue dans le cadre du processus accéléré	expedited interview
équipe de gestion des cas	Case Management Team
équipe de la haute direction	Senior Management Team
équipe géographique (voir <b>spécialiste de région géographique ou groupe de spécialistes de régions géographiques</b> )	Geographic Team (see <b>Geographic Specialist or regional specialization group</b> )
équité	fairness
équité procédurale	procedural fairness
équivalence	equivalency
erreur au dossier	error on the record
erreur donnant lieu à révision; erreur susceptible de révision; erreur révisable	reviewable error
établir le rôle; mettre au rôle; mettre sur le rôle (contexte juridique); fixer une date (p. ex., la date d'une réunion); établir un horaire; établir un programme	schedule, to
établissement; droit de s'établir; droit d'établissement	landing
établissement d'équivalences	equivalencing
établissement d'un modèle de fonctionnement	business modelling
établissement du rôle; mise au rôle	scheduling
état du droit se rapportant à la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i>	state of the law relating to the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>

éthique professionnelle	professional conduct
étranger clandestin; clandestin	illegal alien
Étude sur les pays	Country Review
<i>Évaluation de la crédibilité lors des audiences de la Section du statut de réfugié</i>	<i>Assessment of Credibility in the Context of CRDD Hearings</i>
évaluation du préjudice redouté	feared harm, to assess
évaluation du rendement des commissaires	member performance appraisal
<i>Évaluation du rendement des commissaires : guide de l'évaluateur</i>	<i>Member's Performance Appraisal: A Guide for Appraisers</i>
évaluation du risque avant le renvoi	pre-removal risk assessment
<i>ex parte</i>	<i>ex parte</i>
examen; interrogatoire	examination
examen d'accréditation (des interprètes)	accreditation test (for interpreters)
examen des motifs de (la) garde; examen des motifs de (la) détention; révision des motifs de (la) garde; révision des motifs de (la) détention	detention review
examen en cabinet	review in chambers
examen initial (d'une revendication) (voir <b>triage initial</b> )	screening (see <b>front-end tirage</b> )
examen pour des raisons d'ordre humanitaire	humanitarian and compassionate review

<b>excision</b> (voir <b>mutilation sexuelle des femmes, mutilation sexuelle ou infibulation</b> )	<b>excision</b> (see <b>female genital mutilation, genital mutilation or infibulation</b> )
<b>exclusion, éléments de preuve relatifs à l'</b>	<b>exclusion, evidence on</b>
<b>exclusion temporaire</b>	<b>temporary exclusion</b>
<b>exécution extrajudiciaire</b>	<b>extra-legal execution</b>
<b>exemption; exception; dispense</b> (de l'application d'un règlement, par exemple)	<b>exemption</b> (from the application of a regulation, for example)
<b>exode; fuite massive</b>	<b>exodus</b>
<b>expert; témoin expert</b>	<b>expert witness</b>
<b>exposé; document de fond</b>	<b>issue paper</b>
<b>exposé conjoint des questions de droit et de fait; exposé des questions convenues de droit et de fait</b>	<b>statement of agreed fact and law</b>
<b>exposé de position privilégiée</b>	<b>preferred position paper</b>
<b>exposé des faits</b>	<b>statement of the facts</b>
<b>exposer des motifs; faire valoir des moyens; exposer les moyens; justifier</b>	<b>show cause, to</b>
<b>exposer sa cause</b>	<b>case, to state one's</b>
<b>extinction</b>	<b>discontinuation</b>
<b>extrait de naissance; certificat de naissance; acte de naissance</b>	<b>birth certificate</b>

**extrants** (terme très général, rarement utilisé); **appels réglés** (Section d'appel de l'immigration); **revendications réglées** (Section du statut de réfugié)

**output**

**fabrication de faux documents;** falsification de documents

**forgery**

**facteur d'aggravation des risques**

**aggravating risk factor**

**faire défection; fuir son pays**

**defect, to**

**faire l'examen initial** (d'un cas, d'une revendication)

**screen, to** (a case, a claim)

**faire prêter serment; interroger (une personne) sous serment; assermenter**

**administer an oath, to;**  
**question (a person) under oath, to;** **swear in, to**

**faire tenir une enquête; faire procéder à une enquête**

**cause an inquiry to be held, to**

**faire tomber en discrédit l'administration de la justice; déconsidérer l'administration de la justice; jeter le discrédit sur l'administration de la justice**

**disrepute, to bring the administration of justice into**

**faire une affirmation solennelle; affirmer solennellement**

**affirm, to (solemnly)**

**faire une déposition; témoigner; produire un témoignage; produire des preuves**

**evidence, to give**

**faire valoir des moyens; exposer les moyens; justifier; exposer des motifs**

**show cause, to**

<b>faire valoir une revendication;</b> <b>présenter une revendication</b>	<b>advance a claim, to</b>
<b>faits de l'espèce; faits en cause; faits de la cause</b>	<b>facts of the case</b>
<b>fait en litige</b>	<b>fact in issue</b>
<b>faits en l'occurrence, les; circonstances particulières de l'espèce; circonstances de fait; circonstances de l'espèce</b>	<b>circumstances of the case</b>
<b>faits généralement reconnus</b>	<b>generally recognized facts</b>
<b>fait important; fait substantiel</b>	<b>material fact</b>
<b>faits notoires</b> (voir <b>faits particuliers</b> )	<b>generally known facts</b> (see <b>particular facts</b> )
<b>faits particuliers</b> (voir <b>faits notoires</b> )	<b>particular facts</b> (see <b>generally known facts</b> )
<b>fait substantiel; fait important</b>	<b>material fact</b>
<b>falsification de documents; fabrication de faux documents</b>	<b>forgery</b>
<b>fardeau de la preuve; charge de la preuve</b>	<b>burden of proof; onus of proof</b>
<b>fausse déclaration</b>	<b>false statement</b>
<b>fausse indication</b> (sur un fait important); <b>déclaration inexacte, faire une; présentation erronée des faits</b>	<b>misrepresentation</b> (of a material fact)
<b>faux documents</b>	<b>false documentation; false documents</b>
<b>faux revendeur</b>	<b>bogus claimant</b>
<b>Fédération mondiale des associations pour les Nations Unies</b>	<b>World Federation of United Nations Association</b>

<b>femme réfugiée</b>	<b>woman refugee</b>
<b>fiche de publication</b> (Services juridiques de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié)	<b>indexing sheet</b> (Immigration and Refugee Board Legal Services)
<b>Fiche de renseignements sur l'audience</b>	<b>Hearing Information Sheet</b>
<b>fixer une date</b> (p. ex., la date d'une réunion); <b>établir le rôle; mettre au rôle; mettre sur le rôle</b> (contexte juridique); <b>établir un horaire; établir un programme</b>	<b>schedule, to</b>
<b>Foire aux questions</b> (domaine informatique)	<b>Frequently Asked Questions</b> (informatics)
<b>fonctions d'enquêteur, de poursuivant et de juge</b>	<b>investigative, prosecutorial and adjudicative functions</b>
<b>fondé en droit</b>	<b>correct in law</b>
<b>fonds de documentation; fonds de renseignements; fonds documentaire</b>	<b>holdings</b>
<b>force persuasive</b>	<b>persuasive value</b>
<b>force probante de la preuve; valeur probante de la preuve</b>	<b>weight of evidence</b>
<b>formation automatisée</b>	<b>computer-based training</b>
<b>formation complémentaire des nouveaux commissaires</b>	<b>follow-up training for new members</b>
<b>formation de l'appel</b>	<b>commencement of appeal</b>
<b>former un appel; interjeter appel</b> (devant, à); <b>en appeler; appeler</b> (d'une décision); <b>porter en appel; loger un appel</b>	<b>appeal, to; file an appeal, to</b>

<b>Formulaire d'évaluation du rendement des commissaires</b>	<b>Member Performance Appraisal Form</b>
<b>formulaire d'examen initial</b> NOTA Utilisé par l'agent chargé de la revendication.	<b>screening form</b> NOTE Used by the Refugee Claim Officer.
<b>Formulaire d'obtention de renseignements</b>	<b>Acquisition of Information Form</b>
<b>Formulaire de renseignements personnels</b> (voir <b>Formulaire de renseignements personnels pour demandeurs du statut de réfugié au sens de la Convention</b> )	<b>Personal Information Form</b> (see <b>Personal Information Form for People Claiming to be a Convention Refugee</b> )
<b>Formulaire de renseignements personnels pour demandeurs du statut de réfugié au sens de la Convention</b>	<b>Personal Information Form for People Claiming to be a Convention Refugee</b>
<b>formule « type »</b>	<b>boiler-plate</b>
<b>franc-jeu</b>	<b>fair play</b>
<b>frappé (d'une mesure) d'expulsion</b>	<b>ordered deported</b>
<b>fuir son pays; faire défection</b>	<b>defect, to</b>
<b>fuite massive; exode</b>	<b>exodus</b>

garantie de bonne exécution	performance bond
garde; détention	detention
Gazette du Canada	Canada Gazette
gens du milieu; groupes d'intérêt; intervenants; personnes concernées	stakeholders
gestion (la) (pour désigner l'activité de gérer); direction (la); cadres (pour désigner un groupe de gestionnaires)	management
gestion axée sur les compétences	competency-based management
gestion de l'infrastructure de la technologie de l'information	information technology infrastructure management
gestion des cas	case management
gestionnaire; cadre	Manager
gestionnaire de cas	Case Manager
gestionnaire de district	District Manager
gestionnaire des services opérationnels	Operational Service Manager
gouverneur en conseil	Governor in Council
Greffe	Registrar's Unit; Registry
greffier(ère)	Registrar
greffier(ère) adjoint(e)	Deputy Registrar

Groupe consultatif pour la révision de la législation sur l'immigration	Immigration Legislative Review Advisory Group
groupes d'intérêt; intervenants; personnes concernées; gens du milieu	stakeholders
groupe de défense des réfugiés	refugee advocacy group
groupe de gestion des cas	Case Management Group
Groupe de planification nationale de contingence	National Contingency Planning Group
groupe de spécialistes de régions géographiques (voir <b>spécialiste de région géographique ou équipe géographique</b> )	regional specialization group (see <b>Geographic Specialist or Geographic Team</b> )
<b>Groupe de travail conjoint CISR/CIC sur la création d'une agence de protection</b> NOTA Proposition qui découle des travaux du Groupe consultatif pour la révision de la législation sur l'immigration.	<b>Joint IRB/CIC Protection Agency Working Group</b> NOTE A proposal resulting from the work of Immigration Legislative Review Advisory Group.
<b>Groupe de travail conjoint CISR/CIC sur la révision de la législation</b>	<b>Joint IRB/CIC Working Group on Legislative Review</b>
<b>Groupe de travail de l'Association du Barreau canadien</b>	<b>Canadian Bar Association Task Force</b>
<b>Groupe de travail du modèle de fonctionnement</b>	<b>Business Model Working Group</b>
<b>groupe de travail sur la gestion des cas</b>	<b>Case Management Working Group</b>

Groupe de travail sur le profil de compétences pour les RH	Working Group on the Competency Profile for the HR community
Groupe de travail sur les revendicatrices du statut de réfugié	Working Group on Women Refugees
groupe et niveau de titularisation	substantive group and level
groupe social	particular social group
Groupe spécial chargé des droits de l'homme (Organisation des Nations Unies)	Human Rights Task Force (United Nations)
groupe vulnérable	vulnerable group
Groupement pour les droits des minorités NOTA Organisme international.	Minority Rights Group NOTE International organization.
guérilla	guerilla warfare
guérilleros	guerillas
guerre civile	civil war
Guide d'utilisation des Règles de la section du statut de réfugié	Guide to the Convention Refugee Determination Division Rules
Guide de procédures de traitement des cas de la Section du statut de réfugié	Convention Refugee Determination Division Case Processing Procedures Manual
Guide de la Section du statut de réfugié	Convention Refugee Determination Division Handbook
Guide des études et des vérifications opérationnelles	Guide for Operational Review and Audits

**Guide des interprètes**

**Guide des procédures de la Section d'appel de l'immigration**

**Guide pour une demande d'établissement présentée au Canada – Réfugié au sens de la Convention**

**Interpreter's Handbook**

**Immigration Appeal Division Procedures Manual**

**Guide for Applying for Landing in Canada – Convention Refugees**

**h**

---

***habeas corpus***

**Haut Commissaire aux réfugiés; Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés**

**Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés**

**heure fixe; période déterminée**  
(pour le début de l'enquête, de l'audience ou de l'examen des motifs de détention)

**horaire; calendrier; échéancier; programme** (sens général); **rôle** (contexte juridique)  
NOTA À éviter : cédule (anglicisme).

**hors de tout doute raisonnable**

**hors du pays de nationalité**

**Human Rights Watch**  
NOTA Organisme dont le siège est à New York.

***habeas corpus***

**United Nations High Commissioner for Refugees**

**Office of the United Nations High Commissioner for Refugees**

**firm slot**

**schedule**

**beyond a reasonable doubt**

**outside the country of nationality**

**Human Rights Watch**  
NOTE An organization whose headquarters is in New York.

**immigrant admis; résident permanent**  
 NOTA « Résident permanent » s'emploie de plus en plus à la place d'« immigrant ayant obtenu le droit d'établissement ».

**immigrant véritable; immigrant authentique; immigrant de bonne foi; véritable immigrant**

**immigrant visé par une mesure de renvoi à exécution différée**

**immolation des épouses (ou jeunes mariées) par le feu (Inde)** (voir **immolation par le feu en raison de la dot** ou **immolation des veuves par le feu**)

**immolation des veuves par le feu (Inde)**  
 (voir **immolation des épouses (ou jeunes mariées) par le feu** ou **immolation par le feu en raison de la dot**)

**immolation par le feu en raison de la dot (Inde)**  
 (voir **immolation des épouses (ou jeunes mariées) par le feu** ou **immolation des veuves par le feu**)

***in absentia; par contumace***  
 (en l'absence de l'intéressé)

**inamovible, à titre**

**incapable**

**landed immigrant; permanent resident; landed resident**  
 NOTE “Permanent resident” is gradually replacing “landed immigrant”.

**genuine immigrant**

**member of the deferred removal orders class**

**bride burning (India)**  
 (see **dowry burning** or **widow burning**)

**widow burning (India)**  
 (see **bride burning** or **dowry burning**)

**dowry burning (India)**  
 (see **bride burning** or **widow burning**)

***in absentia* (in the absence of the person who is the subject of the proceedings)**

**good behaviour, during**

**incompetent (person)**

<b>inclusion, éléments de preuve relatifs à l'</b>	<b>inclusion, evidence on</b>
<b>inconstitutionnel</b>	<b>unconstitutional</b>
<b>infibulation</b> (voir <b>mutilation sexuelle des femmes, mutilation sexuelle ou excision</b> ) NOTA Rite pratiqué dans certaines régions d'Afrique.	<b>infibulation</b> (see <b>female genital mutilation, genital mutilation or excision</b> ) NOTE A rite practised in certain regions of Africa.
<b>infirmé; cassé; annulé</b>	<b>quashed</b>
<b>informer une décision; casser une décision; annuler une décision</b>	<b>reverse a decision, to; set aside a decision, to</b>
<b>infocapsule</b>	<b>media line</b>
<b>information accessible au public</b>	<b>non-exempted information</b>
<b>information confidentielle; information non accessible au public</b>	<b>exempted information</b>
<b>infraction</b> (à une règle, à une loi); <b>manquement</b> (à la justice, au règlement, à la loi); <b>Violation</b> (de la loi)	<b>breach</b>
<b>infraction commise à l'étranger</b>	<b>foreign offence</b>
<b>infraction criminelle; infraction pénale; infraction à la loi pénale</b>	<b>criminal offence</b>
<b>infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire</b>	<b>summary offence</b>
<b>initiative, de leur propre</b> (en parlant des commissaires)	<b>motion, on their own</b> (speaking of members)

<b>insoumis</b> (au service militaire); <b>conscrit réfractaire</b>	<b>draft evader</b>
<b>insoumission</b> (au service militaire)	<b>draft evasion</b>
<b>instance révisionnelle; cour supérieure</b>	<b>reviewing court</b>
<b>instruction approfondie</b> (de l'affaire)	<b>full and proper hearing</b>
<b><i>Instructions concernant l'obtention et la divulgation de renseignements lors de procédures devant la Section du statut de réfugié</i></b>	<b><i>Instructions for the Acquisition and Disclosure of Information for Proceedings in the Refugee Division</i></b>
<b>instruction préliminaire</b> NOTA Ce premier palier d'audience a été supprimé par suite de l'entrée en vigueur du projet de loi C-86 modifiant la <i>Loi sur l'immigration</i> .	<b>initial hearing; preliminary hearing</b> NOTE This first-level hearing was eliminated when the <i>Immigration Act</i> was amended by Bill C-86.
<b><i>Instructions régissant les communications à l'extérieur de la salle d'audience entre les commissaires de la Section du statut de réfugié et les agents chargés de la revendication et entre les commissaires de la Section du statut de réfugié et d'autres employés de la Commission</i></b>	<b><i>Instructions Governing Extra-Hearing Communications between Members of the Refugee Division and Refugee Claim Officers and between Members of the Refugee Division and other Employees of the Board</i></b>
<b>instruction sur dossier</b>	<b>paper hearing</b>
<b>Instructions sur les améliorations apportées au processus</b>	<b>Enhancement Instructions</b>
<b>instruire l'affaire</b>	<b>proceed to deal with the case, to</b>
<b>instrument (juridique) international</b>	<b>international (legal) instrument</b>

interdiction de publier	publication ban
intéressé; personne en cause	person concerned
intéressé; auteur de la demande; demandeur (terme privilégié à Citoyenneté et Immigration Canada); requérant	applicant
intérêt public; intérêt général	public interest
intérêt supérieur de l'enfant	best interests of the child
interjeter appel (devant, à); en appeler; appeler (d'une décision); porter en appel; former un appel; loger un appel	appeal, to; file an appeal, to
Internet des droits humains	Human Rights Internet
interprète	Interpreter
interrogatoire; examen	examination
interrogatoire principal	examination-in-chief
interrogatoire relatif à l'immigration; interrogatoire (de l'agent d'immigration)	immigration examination (by an Immigration Officer)
interrogatoire sous serment	examination under oath
interroger (une personne) sous serment; assermenter; faire prêter serment	administer an oath, to; question (a person) under oath, to; swear in, to
interruption de l'étude d'une revendication du statut de réfugié	termination of a refugee claim
intervenants; personnes concernées; gens du milieu; groupes d'intérêt	stakeholders

<b>intervention ministérielle;</b> <b>intervention du(de la)</b> <b>ministre</b>	<b>Minister's intervention</b>
<b>intimé</b>	<b>respondent</b>
<b>intrants</b> (terme très général, rarement utilisé); <b>appels</b>	<b>input</b> (of appeals filed, claims referred)
<b>interjetés</b> (Section d'appel de l'immigration); <b>revendications</b> <b>reçues</b> (Section du statut de réfugié)	
<b>introduction illégale; entrée</b> <b>clandestine; entrée illégale</b> (d'une personne au Canada)	<b>illegal entry</b> (of a person into Canada)

## j

---

<b>jeter le discrédit sur</b> <b>l'administration de la justice;</b> <b>faire tomber en discrédit</b> <b>l'administration de la justice;</b> <b>déconsidérer l'administration</b> <b>de la justice</b>	<b>disrepute, to bring the</b> <b>administration of justice into</b>
<b>jonction d'instances; réunion</b> <b>d'instances</b>	<b>joinder of cases</b>
<b>juges majoritaires, les;</b> <b>juges</b> <b>formant la majorité, les;</b> <b>motifs</b> <b>de la majorité, dans les;</b> <b>juge X a conclu au nom de la</b> <b>majorité, le</b>	<b>majority of the court, the</b>
<b>jugement d'adoption</b>	<b>adoption decree</b>
<b>jugement déclaratoire</b>	<b>declaratory judgment</b>
<b>jugement irrévocable</b>	<b>decree absolute</b>
<b>jugement sur consentement</b>	<b>consent judgment</b>
<b>jurimeeting; mise à jour de la</b> <b>jurisprudence</b>	<b>Jurisprudence Update; Legal</b> <b>Update</b>

<b>jurisprudence</b>	<b>case-law</b>
<b>jurisprudence en matière d'immigration</b>	<b>immigration case-law</b>
<b>jurisprudence en matière de réfugiés</b>	<b>jurisprudence relating to refugees</b>
<b>juristes, les; barreau; profession d'avocat; milieu juridique, le</b>	<b>legal profession</b>
<b>justesse; validité; bien-fondé; solidité</b>	<b>soundness (general sense)</b>
<b>justice fondamentale</b>	<b>fundamental justice</b>
<b>justice naturelle</b>	<b>natural justice</b>
<b>justifier; exposer des motifs; faire valoir des moyens; exposer les moyens</b>	<b>show cause, to</b>

## ***l***

---

***La jurisprudence sur la définition de réfugié au sens de la Convention***  
NOTA Document des Services juridiques mis à jour tous les ans.

***Interpretation of the Convention Refugee Definition in the Case Law***  
NOTE A document by Legal Services that is updated once a year.

***La rédaction des motifs à la SAI***

***Reasons Writing in the IAD***

***La tenue de nouvelles audiences sur ordonnance de la cour* (politique de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherchés)**

***Court-Ordered Rehearings***  
(a Policy, Planning and Research Branch policy)

***les cas datent de* (plus de six mois, par exemple); *antériorité des cas***

***age of caseload; age of cases pending***

*Les enfants qui revendiquent le statut de réfugié : Questions relatives à la preuve et à la procédure* (directives données par la présidente)

*Les enfants réfugiés – Principes directeurs concernant la protection et l'assistance*

NOTA Un document publié par le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.

**laboratoire judiciaire de la Gendarmerie royale du Canada**

**lettre d'avis de droit d'appel**

**lettre de divulgation**

**LexChange**

NOTA Bulletin sur la gestion des cas publié par le bureau de Toronto de la Commission.

**liberté d'expression**

**liberté d'association**

**liberté de conscience**

**liberté de mouvement**

**liberté de religion; liberté de culte**

**liberté de réunion**

**libertés fondamentales**

**lié, être**

*Child Refugee Claimants: Procedural and Evidentiary Issues* (Chairperson's guidelines)

*Refugee Children – Guidelines on Protection and Care*

NOTE A document published by the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees.

**Royal Canadian Mounted Police Forensics Laboratory**

**notification of appeal rights letter**

**disclosure letter**

**LexChange**

NOTE A case management bulletin published by the Toronto office of the Board.

**freedom of speech; freedom of expression**

**freedom of association**

**freedom of conscience**

**freedom of movement**

**freedom of religion**

**freedom of assembly**

**fundamental freedoms**

**bound by, to be**

**loger un appel; interjeter appel**  
(devant, à); **en appeler; appeler**  
(d'une décision); **porter en appel;**  
**former un appel**

appeal, to; file an appeal, to

**Loi**

NOTA La *Loi sur l'immigration*.

**Act**

NOTE Means the *Immigration Act*.

**loi d'application générale**

**law of general application**

**Lois révisées du Canada – 1985**

**Revised Statutes of Canada 1985**

NOTA Anciennement appelées « Statuts révisés du Canada – 1970 ».

**Loi sur l'immigration**

**Immigration Act**

**Loi sur l'immigration de 1976**

**Immigration Act, 1976**

**Loi sur la citoyenneté**

**Citizenship Act**

**Loi sur la Cour fédérale**

**Federal Court Act**

**Loi sur la protection des renseignements personnels**

**Privacy Act**

**loi sur le retour (Israël)**

**law of return (Israel)**

maintien de l'ordre; ordre public; respect de la loi et maintien de l'ordre	law and order
mandat	warrant
mandat d'arrestation; mandat d'arrêt	warrant of arrest
mandataire	agent
mandater un conseil	instruct counsel, to
manque de crédibilité	lack of credibility
manquement (à la justice, au règlement, à la loi); violation (de la loi); infraction (à une règle, à une loi)	breach
manquement à la justice naturelle; entorse à la justice naturelle	breach of natural justice
<i>Manuel de procédures de traitement des cas (Section du statut de réfugié)</i>	<i>Case Processing Procedures Manual</i> (Convention Refugee Determination Division)
mariage de convenance; mariage d'intérêt	marriage of convenience
médecin agréé	Medical Officer
mémoire; dossier; conclusions écrites (domaine juridique)	brief (legal context)
menace à la sécurité (de l'État)	security threat
mesure d'exclusion	exclusion order
mesure d'expulsion	deportation order

mesure d'expulsion conditionnelle	conditional deportation order
mesure d'interdiction de séjour	departure order
mesure d'interdiction de séjour conditionnelle	conditional departure order
mesure de protection	safeguard
mesure de renvoi	removal order
mesure de renvoi conditionnel	conditional removal order
mesure du possible, dans la	wherever practicable
mesure spéciale; redressement spécial	special relief
mesure transitoire; disposition transitoire (de la Loi)	transitional provision
méthode de prise de contrôle	take-charge approach
mettre au rôle; mettre sur le rôle; établir le rôle (contexte juridique); fixer une date (p. ex., la date d'une réunion); établir un horaire; établir un programme	schedule, to
mettre un système à niveau; mise à niveau d'un système (informatique); amélioration d'un système; mise à jour d'un système (sens plus général)	upgrade a system, to
mettre une cause au (sur le) rôle	schedule a case, to

mettre sur le rôle; établir le rôle; mettre au rôle (contexte juridique); fixer une date (p. ex., la date d'une réunion); établir un horaire; établir un programme	schedule, to
migrant clandestin indésirable	non-invited migrant
migrant économique	economic migrant
migrant non autorisé; migrant clandestin; clandestin	illegal migrant
migration de retour	return migration
milieu juridique, le; juristes, les; barreau; profession d'avocat	legal profession
mineur	minor
mineur non accompagné	unaccompanied minor
minimum de fondement	credible basis
ministre NOTA Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration du Canada.	Minister NOTE Minister of Citizenship and Immigration Canada.
mise à jour d'un système; amélioration d'un système (sens plus général); mise à niveau d'un système; mettre un système à niveau (informatique)	upgrade a system, to
mise à jour de la jurisprudence; jurimeeting	Jurisprudence Update; Legal Update
mise au rôle; établissement du rôle	scheduling
mise au rôle des audiences	hearings schedule

<b>Mise au rôle des auditions des appels</b> (avis de pratique)	<b>Scheduling of Appeal Hearings</b> (practice notice)
mise au rôle en présence des parties; audience de mise au rôle	assignment court
mise en liberté	release
modalités d'accueil; conditions d'accueil	settlement arrangements
mode alternatif de règlement des conflits	Alternative Dispute Resolution
modification (d'une loi); amendement (d'un projet de loi)	amendment
motifs (de décision)	reasons (for decision)
motifs concordants; motifs concourants NOTA L'expression « motifs concordants » est privilégiée par la Cour suprême.	concurring reasons
motifs de décision défavorable donnés de vive voix	oral negative reasons
motifs de dissidence; motifs dissidents	dissenting reasons
motifs de la majorité, dans les; juge X a conclu au nom de la majorité, le; juges majoritaires, les; juges formant la majorité, les	majority of the court, the
motifs dissidents; motifs de dissidence	dissenting reasons

motifs donnés à l'audience; motifs (de décision) donnés de vive voix; prononcé à l'audience des motifs de décision	oral reasons for decision; bench reasons for decision
motifs écrits; motifs donnés par écrit	written reasons
motifs (de décision) épurés	sanitized reasons
motifs non rédigés; motifs en suspens; motifs en retard	outstanding reasons
motif valable	substantive ground
mouvement de réfugiés	refugee movement
moyens frauduleux ou irréguliers (voir moyens irréguliers)	fraudulent or improper means (see improper means)
moyens irréguliers (voir moyens frauduleux ou irréguliers)	improper means (see fraudulent or improper means)
mutilation sexuelle (voir mutilation sexuelle des femmes, excision ou infibulation)	genital mutilation (see female genital mutilation, excision or infibulation)
<b>mutilation sexuelle des femmes</b> (voir <b>mutilation sexuelle, excision ou infibulation</b> ) NOTA Qui comprend le rite de l'excision et parfois de l'infibulation. On voit aussi « mutilation génitale féminine ».	female genital mutilation (see <b>genital mutilation, excision or infibulation</b> ) NOTE Includes the rite of excision and sometimes infibulation.

nationalité multiple	multiple nationality
nature des audiences; type d'audience	hearings model
nettoyage ethnique; purification ethnique	ethnic cleansing
niveau de productivité	output level
nombre de cas; charge de travail; volume de(s) cas	caseload
nombre net de revendications reçues (Section du statut de réfugié)	net intake (of claims) (Convention Refugee Determinating Division)
nommé à titre inamovible, être	hold office during good behaviour, to
non-admissibilité (d'une personne); non-recevabilité (d'une preuve, d'une revendication)	inadmissibility
non-admissibilité pour des raisons médicales;	medical inadmissibility
non-admissibilité pour des raisons d'ordre médical	
non-immigrant	non-immigrant
non-juriste (n.); conseil non juriste	lay counsel; non-lawyer; non-legal counsel
non-recevabilité (d'une preuve, d'une revendication); non-admissibilité (d'une personne)	inadmissibility
non-résident permanent	non-permanent resident; person who is not a permanent resident

norme civile de preuve (voir norme criminelle de preuve)	civil standard of proof (see criminal standard of proof)
norme criminelle de preuve (voir norme civile de preuve)	criminal standard of proof (see civil standard of proof)
norme d'interprétation	standard of interpretation
norme de preuve NOTA N'égale pas « degré de preuve ».	standard of proof
note d'information; note documentaire	briefing note
note de procédure	Tribunal Process Memorandum
notes prises au point d'entrée	port-of-entry notes
notification (d'une décision); avis (donner)	notification
nouveaux arrivants, nombre de; revendications reçues (Section du statut de réfugié); appels interjetés (Section d'appel de l'immigration)	intake
nouvel examen; réexamen (d'une décision)	reconsideration (of a decision)
nouvel interrogatoire; réinterrogatoire	re-examination
nouvelle audience; nouvelle audition	rehearing
nouvelle audience sur ordonnance de la Cour	rehearing following court order
nouvelle audition; audition <i>de novo</i>	<i>de novo</i> hearing; hearing <i>de novo</i>

nouvelle détermination de la recevabilité par un agent d'immigration	redetermination of eligibility by an Immigration Officer
nul; annulé	void

## O

<i>obiter dictum</i> ; opinion incidente; remarque incidente	<i>obiter comment</i> ; <i>obiter dictum</i>
objecteur de conscience	conscientious objector
<i>Objectifs de rendement et priorités globales</i>	<i>Corporate Priorities and Performance Targets</i>
objection de conscience	conscientious objection
objet de l'enquête	subject of the inquiry
obligation absolue d'être sincère	positive duty of candour
obligation de franchise (envers la Cour)	duty of candour, to owe a (to the Court)
obligation prévue par la loi	statutory duty
obligatoire; ayant force exécutoire; contraignant	binding
<b>Observation</b> NOTA Série de documents préparés par les Services juridiques.	<b>Commentary</b> NOTE Series of documents prepared by Legal Services.
observations, présenter des (voir observations écrites, présenter des ou observations, présenter par écrit des)	representations, to make (see written representations, to file)

observations écrites, présenter des; observations, présenter par écrit des (voir <i>observations</i> , présenter des)	written representations, to file (see <i>representations, to make</i> )
<i>Observation sur les demandeurs non munis de documents ou non munis des documents voulus : Appréciation de la preuve/Amélioration des procédures</i>	<i>Undocumented and Improperly Documented Claimants: Assessing the evidence/Enhancing procedures</i> (commentary)
opinion divergente; dissident (commissaire); avis dissident; opinion dissidente; dissidence	dissenting opinion
opinion incidente; remarque incidente; <i>obiter dictum</i>	<i>obiter comment; obiter dictum</i>
opinions politiques	political opinion
opinions politiques présumées; opinions politiques imputées	perceived political opinion
opinions politiques publiquement exprimées; opinions politiques professées	publicly declared political opinion
ordonnance de réouverture (d'une audience, d'une enquête)	order to reopen (a hearing, an inquiry)
ordonnance de tutelle	guardianship order
ordonnance de la cour; ordonnance du tribunal	court order
ordonnance sur consentement	consent order
ordre public; respect de la loi et maintien de l'ordre; maintien de l'ordre	law and order
organisme décisionnel; organisme décisionnaire	decision-making body

orienter vers le processus accéléré	stream into expedited process, to
outrage au tribunal	contempt of court
outrage direct	direct contempt
outrage indirect	indirect contempt

**p**

---

<i>Pacte international relatif aux droits civils et politiques</i>	<i>International Covenant on Civil and Political Rights</i>
parce que; du fait de; en invoquant les moyens; au motif que; en raison de	grounds that, on the
parent; personne appartenant à la catégorie de la famille	member of the family class; family class member
parent adoptif	adoptive parent
parent aidé	assisted relative
parrain; répondant	sponsor
parrainage	sponsorship
parrainage par des groupes répondants	group sponsorship
partenaire de portefeuille; partage le même portefeuille, qui (Citoyenneté et Immigration Canada)	<b>portfolio partner</b> (Citizenship and Immigration Canada)
partialité	bias
partie	party
partie ayant un intérêt opposé à celui du revendeur, qualité de	party adverse in interest to the claimant, standing of

<b>partie non concernée</b> (par l'audience, par l'enquête); <b>tiers</b>	<b>non-party</b> (with respect to the hearing, the inquiry)
<b>passage clandestin de la frontière</b>	<b>border jumping</b>
<b>passage de clandestins</b>	<b>smuggling</b>
<b>passeur de clandestins</b>	<b>smuggler</b>
<b>pays d'accueil; pays hôte</b>	<b>host country; receiving country</b>
<b>pays d'origine; pays de naissance</b>	<b>country of origin</b>
<b>pays de citoyenneté prétendu</b>	<b>alleged country of citizenship</b>
<b>pays de dernière résidence permanente</b> NOTA À éviter : dernier pays de résidence permanente.	<b>country of last permanent residence</b>
<b>pays de référence</b>	<b>country of reference</b>
<b>pays de résidence habituelle antérieure</b>	<b>country of former habitual residence</b>
<b>pays désigné</b>	<b>prescribed country</b>
<b>pays où l'intéressé aurait été persécuté; pays où l'intéressé dit avoir été persécuté; pays de la persécution prétendue</b>	<b>country of alleged persecution</b>
<b>pays source de réfugiés</b>	<b>refugee-producing country; source country</b>
<b>pendant; en attente; en suspens; en instance</b> (en parlant d'une revendication, d'un appel, d'une enquête)	<b>Pending</b>
<b>période de délibéré</b>	<b>period of deliberation</b>

période déterminée; heure fixe (pour le début de l'enquête, de l'audience ou de l'examen des motifs de détention)	firm slot
période prévue pour l'audience	hearing slot
permis	permit
permis de retour pour résident permanent	returning resident permit
permis ministériel	Minister's permit
permission d'interjeter appel; autorisation d'appel; autorisation d'interjeter appel; autorisation d'en appeler; autorisation d'appeler	leave to appeal
persécution d'un groupe	group persecution
persécution d'un groupe social	social group persecution
persécution d'un membre de la famille	persecution of a family member
persécution du fait de la nationalité	persecution for nationality
persécution du fait de la religion	persecution for religion
persécution du fait des opinions politiques	persecution for political opinion
persécution ethnique	ethnic persecution
persécution fondée sur le sexe; persécution fondée sur des motifs liés au sexe	gender-related persecution
persécution fondée sur les croyances religieuses	religious persecution

<b>persécution raciale;</b> <b>persécution fondée sur la race</b>	<b>racial persecution</b>
<b>personne à charge</b>	<b>dependant</b>
<b>personne à charge qui accompagne le demandeur principal; personne à charge qui accompagne le requérant principal</b>	<b>accompanying dependant of principal applicant</b>
<b>personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu; personne reconnue comme réfugié au sens de la Convention; réfugié au sens de la Convention reconnu comme tel</b>	<b>person who is determined to be a Convention refugee</b>
<b>personne appartenant à la catégorie de la famille; parent</b>	<b>member of the family class; family class member</b>
<b>personnes concernées; gens du milieu; groupes d'intérêt; intervenants</b>	<b>stakeholders</b>
<b>personne de pays d'accueil (voir catégorie des personnes de pays d'accueil)</b>	<b>member of the country of asylum class (see <b>asylum country class</b>)</b>
<b>personne de pays source</b>	<b>member of the source country class</b>
<b>personne déplacée</b>	<b>displaced person</b>
<b>personne en cause; intéressé</b>	<b>person concerned</b>
<b>personne nommée par décret</b>	<b>Governor-in-Council appointee</b>
<b>personne non admissible</b>	<b>inadmissible person</b>

<b>personne pouvant être renvoyée (du Canada); personne pouvant faire l'objet d'une mesure de renvoi</b>	<b>removable person</b> NOTE Means “a person who may be removed” from Canada; a person subject to a removal order.
<b>personne relevant de la compétence du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés</b>	<b>person of concern to the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees</b>
<b>personne traversant clandestinement la frontière</b>	<b>border jumper</b>
<b>pièce</b>	<b>exhibit</b>
<b>pièce d'identité du réfugié</b>	<b>refugee identity document</b>
<b>plage (mise au rôle)</b>	<b>slot (scheduling)</b>
<b>Plan d'activités</b>	<b>Business Plan</b>
<b>Plan d'évacuation d'urgence</b>	<b>Emergency Evacuation Plan</b>
<b>Plan national d'apprentissage</b>	<b>National Learning Plan</b>
<b>Planification, politique et sécurité de la technologie de l'information</b>	<b>Information Technology Planning, Policy and Security</b>
<b>point d'entrée</b>	<b>port of entry</b>
<b>Politique de révision des motifs</b>	<b>Reasons Review Policy</b>
<b>politique de l'enfant unique (Chine)</b>	<b>one-child policy (China)</b>
<b>Politiques et contrôle</b> NOTA Relève de la Direction de la gestion intégrée.	<b>Policy and Monitoring</b> NOTE Part of the Corporate Management Directorate.
<b>Politique sur la rédaction des motifs de décisions favorables</b>	<b>Policy on Written Reasons for Positive Decisions</b>

porter en appel; interjeter appel (devant, à); en appeler; appeler décision); former un appel; loger un appel	appeal, to; file an appeal, to
possibilité de refuge intérieur	internal flight alternative
possibilité de se faire entendre	opportunity to be heard
possibilité raisonnable (d'être persécuté)	reasonable chance (of persecution)
possibilité sérieuse (d'être persécuté)	serious possibility (of persecution)
pourcentage des cas traités en accéléré	expedited rate
poursuite; procès; poursuites judiciaires	prosecution
poursuites comme motif justifiant la crainte d'être persécuté	prosecution as the basis of a well-founded fear of persecution
poursuites judiciaires; poursuite; procès	prosecution
pratique privilégiée	preferred practice
pratique religieuse	religious practice
précedent d'application obligatoire; précédent faisant autorité	binding precedent
préjudice indu; difficultés excessives	hardship, undue
premier(ère) dirigeant(e)	Chief Executive Officer
premier pays d'asile	country of first asylum; first asylum country
prépondérance des probabilités	balance of probabilities

préposé(e) à l'audience de mise au rôle	Assignment Court Officer
préposé(e) à l'enregistrement	Check-in Officer
préposé(e) à la mise au rôle	Scheduler
préposé(e) adjoint(e) (au(à la) commis préposé(e) aux cas)	Bench Assistant (to Case Clerk)
présent(s); coram (voir quorum)	coram (see quorum)
<i>Présentation d'observations lors des audiences</i> (avis de pratique)	<i>Representations at Hearings</i> (practice notice)
présentation de l'appel; dépôt de l'appel	filing of the appeal
présentation erronée des faits; fausse indication (sur un fait important); déclaration inexacte, faire une	misrepresentation (of a material fact)
présenter son exposé des faits; présenter son cas; présenter sa preuve	case, to present a
présenter une défense pleine et entière	full answer and defence, to make a
présenter une demande; déposer une demande	file an application, to
présenter une revendication; faire valoir une revendication	advance a claim, to
président(e)	Chairperson
président de l'audience	presiding member
présomption	presumption
présomption réfutable	rebuttable presumption

pression découlant de la charge de travail	workload pressure
présumé être réfugié	<i>prima facie refugee</i>
prêt à entendre l'affaire (en parlant du tribunal); prêt à présenter des arguments (en parlant des avocats)	proceed, ready to
preuve; élément de preuve	evidence
preuve circonstancielle; preuve par présomption; preuve tirée d'indices; preuve déduite d'indices; preuve indirecte	circumstantial evidence; indirect evidence
preuve d'expert	expert evidence
preuve d'ordre médical	medical evidence
preuve de moralité	character evidence
preuve de la signification	proof of service
preuve du lien de parenté	proof of relationship
preuve directe	direct evidence
preuve documentaire	documentary evidence
preuve fondée sur un avis; témoignage d'opinion	opinion evidence
preuve intéressée	self-serving evidence
preuve manifeste	clear evidence
preuve orale; témoignage de vive voix	oral evidence

preuve par oui-dire; témoignage constituant du oui-dire; déposition sur la foi d'autrui; simple oui-dire	hearsay evidence
preuve péremptoire; preuve contraignante	compelling evidence
preuve pertinente	relevant evidence
preuve <i>prima facie</i>	<i>prima facie</i> evidence
preuve primaire d'un document	primary evidence of a document
preuve secondaire d'un document	secondary evidence of a document
primauté du droit; suprématie du droit; souveraineté du droit	rule of law
prime au mérite	Merit Award
principes de justice fondamentale	principles of fundamental justice
principe de non-refoulement	non-refoulement (principle of)
principe directeur	guiding principle
privilège du secret professionnel de l'avocat; assujetti au secret professionnel; <i>secret professionnel</i> (qui lie un avocat à son client); <i>secret professionnel</i> de l'avocat	solicitor-client privilege
procéder à l'audition de l'affaire	proceed to hear the case, to
procédure contradictoire; procédure accusatoire	adversarial proceeding

procédure d'audience; procédure en salle d'audience	hearing room procedure
procédure d'enquête	inquisitorial proceedings
procédure de type non contradictoire; procédure de type non accusatoire	non-adversarial proceeding
procédure en salle d'audience; procédure d'audience	hearing room procedure
procès; poursuites judiciaires; poursuite	prosecution
processus accéléré	expedited process
processus accéléré d'audience	expedited hearing process
processus concernant les immigrants et les réfugiés	immigration and refugee system
processus d'audience	hearing process
processus d'examen accéléré des revendications	expedited claims process
processus de détermination du statut de réfugié; système de détermination du statut de réfugié	refugee status determination process
processus de détermination du statut de réfugié au sens de la Convention	Convention refugee determination process
<i>Processus de reconnaissance du statut de réfugié – Guide à l'intention du demandeur</i>	<i>Refugee Determination Process – Claimant's Guide</i>
Processus et systèmes du tribunal NOTA Relève de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches.	Tribunal Processes and Systems NOTE Part of the Policy, Planning and Research Branch.

procureur(e); conseil; avocat(e) ou autre conseil	counsel
production d'un document	production of a document
produire; déposer (un document comme preuve - sens juridique); classer (un dossier, un document - sens général)	file, to
produire un témoignage; produire des preuves; faire une déposition; témoigner	evidence, to give
profession d'avocat; milieu juridique, le; juristes, les; barreau	legal profession
profil des personnes à risque	profile of persons at risk
programme; horaire; calendrier; échéancier (sens général); rôle (contexte juridique) NOTA À éviter : cédule (anglicisme).	schedule
Programme cours et affectations de perfectionnement	Career Assignment Program
Programme d'examen du rendement	Performance Review Program
programme de formation générale	corporate (training) program
Programme de gestion du rendement du groupe de la direction	Performance Management Program for Exs
Programme de leadership de collaboration	Collaborative Leadership Program
Programme de sensibilisation du public	Outreach Program

programme de soutien personnalisé	Coaching Program
programme en faveur des réfugiés indochinois	Indochinese Refugee Program
Programme fédéral d'expérience de travail étudiant	Federal Student Work Experience Program
Programme national d'apprentissage	National Learning Framework
Programme national de formation	Central Training Program
Programme prioritaire d'apprentissage	Core Learning Framework; Core Learning Program
projet de mise au rôle dans un délai fixe	Just-in-Time Scheduling Project
prononcé à l'audience des motifs de décision; motifs donnés à l'audience; motifs (de décision) donnés de vive voix	oral reasons for decision; bench reasons for decision
proportion d'audiences	ratio of hearings
propre à un cas; se rapportant à un cas particulier	case-specific
protection ailleurs	protection elsewhere
protection juridique	legal protection
<b>Protocole d'accord</b> NOTA Dans le Contrat de services personnels d'interprétation.	<b>Articles of Agreement</b> NOTE In the Personal Service Contract for Interpreters.
<i>Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés</i>	<i>1967 Protocol relating to the Status of Refugees</i>

**Protocole relatif au traitement  
des appellants non représentés  
devant la Section d'appel**

**Protocol for Dealing with  
Unrepresented Appellants at  
the Appeal Division**

**Protocole relatif aux questions  
concernant la conduite des  
commissaires**

**Protocol Addressing Member  
Conduct Issues**

purification ethnique; nettoyage  
ethnique      ethnic cleansing

**q**

**quasi judiciaire** (en parlant d'un  
tribunal ou de ses fonctions)

**quasi-judicial** (with respect  
to a tribunal or its functions)

**quasi-réfugié**

**refugee-like situation, person  
in a**

**question à examiner**

**issue**

**question de droit**

**question of law**

**question de fait**

**question of fact**

**question de fond**

**substantive issue**

**question grave de portée  
générale**

**serious question of general  
importance**

**question interlocutoire**

**interlocutory matter**

**question liée au sexe; question  
liée à la crainte de persécution  
du fait du sexe**

**gender-related issue**

**question mixte (de droit et  
de fait)**

**question of mixed law and fact**

**question préliminaire**

**preliminary matter**

**question qui fait intervenir la  
Charte; question qui se  
rapporte à la Charte**

**Charter issue**

question relative à la procédure; question de procédure	procedural issue
question suggestive; question tendancieuse	leading question
qui séjourne légalement au Canada; autorisé de séjour; en situation administrative régulière	in-status
quorum (voir <b>coram</b> )	quorum (see <b>coram</b> )
<b>r</b>	
raisons d'ordre humanitaire; considérations humanitaires	compassionate or humanitarian considerations
raisons impérieuses	compelling reasons
rapatriement volontaire	voluntary repatriation
Rapport de rendement	Performance Report
Rapport de suivi des décisions pouvant faire l'objet d'un contrôle judiciaire	Monthly Judicial Review Tracking Report
Rapport des motifs assignés	Assignment of Reasons Report
rapport établi au Canada	inland report
Rapport sur les contrevenants étrangers dans les établissements fédéraux NOTA Formulaire de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié.	Report on Foreign Nationals in Federal Institutions NOTE An Immigration and Refugee Board form.
<i>Rapport sur les plans et les priorités</i>	<i>Report on Plans and Priorities</i>

***ratio decidendi***

NOTA La partie des motifs de décision qui concerne directement les questions qui doivent être tranchées.

***ratio decidendi***

NOTE The part of the reasons for decision that is directly related to the issues that have to be decided.

**recevabilité** (d'une preuve, d'une revendication); **admissibilité** (d'une personne)

**admissibility**

**recherche de commissaires plus accommodants**

**forum shopping**  
(see **panel shopping**)

**Recherches en ligne et réseaux électroniques**

**On-line Research and Electronic Networks**

**reconduction;**  
**renouvellement de nomination;** **renomination**

**re-appointment**

**reconnaitre coupable;**  
**condamner;** **déclarer coupable**

**convict, to**

**reconnu coupable;** **déclaré coupable;** **condamné**

**convicted**

**re convoquer** (les parties)

**reconvene, to** (the parties)

**recours;** **réparation**

**remedy**

**recueil de jurisprudence**

**precedent book**

**Recueils des arrêts de la Cour fédérale**

**Federal Court Reports**

**Recueils des arrêts de la Cour suprême**

**Supreme Court Reports**

**recueillir des témoignages;**  
**entendre la preuve;**  
**administrer les preuves**

**take evidence, to**

**redressement équitable**

**equitable relief**

redressement spécial; mesure spéciale	<b>special relief</b>
réexamen; nouvel examen (d'une décision)	<b>reconsideration</b> (of a decision)
réexamen d'une revendication	<b>redetermination of a claim</b>
réexamen de la recevabilité (d'une revendication)	<b>eligibility redetermination</b>
réexamen et annulation du statut	<b>reconsider and vacate status, to</b>
réfugié au sens de la Convention	<b>Convention refugee</b>
réfugié au sens de la Convention cherchant à se réinstaller	<b>Convention refugee seeking resettlement</b>
réfugié au sens de la Convention reconnu comme tel; personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu; personne reconnue comme réfugié au sens de la Convention	<b>person who is determined to be a Convention refugee</b>
réfugié au sens de la Convention se trouvant au Canada sans pièces d'identité	<b>undocumented Convention refugee in Canada class, member of the</b>
réfugié authentique; réfugié véritable	<b>genuine refugee</b>
réfugié ayant résidé longtemps dans un camp; réfugié vivant de longue date dans un camp	<b>long stayer</b>
réfugié dont le statut est reconnu au Canada; réfugié sélectionné au Canada	<b>in-Canada refugee</b>

réfugié dont personne ne veut; réfugié sans pays d'accueil; réfugié en orbite	refugee in orbit
réfugié non sélectionné par le pays hôte	screened-out refugee
réfugié pour motifs environnementaux; réfugié pour motifs liés à l'environnement	environmental refugee
réfugié sélectionné au Canada	in-Canada refugee
réfugié sélectionné par le pays hôte	screened-in refugee
réfugié statutaire	statutory refugee
réfugié sur place	refugee "sur place"
réfugié véritable; réfugié authentique	genuine refugee
réfugié vivant de longue date dans un camp; réfugié ayant résidé longtemps dans un camp	long stayer
refus de protection	refusal of protection
refus du statut de réfugié	denial of refugee status
refus pour des raisons d'ordre financier	financial refusal
refus pour des raisons de criminalité; refus pour des raisons d'ordre criminel	criminal refusal
refus pour des raisons médicales; refus pour des raisons d'ordre médical	medical refusal

refuser d'exercer sa compétence; refuser d'avoir compétence (en parlant d'un tribunal)	decline jurisdiction, to
<b>réfuter</b> (un élément de preuve)	<b>rebut, to</b> (evidence)
<i>Règles de 1993 de la Cour fédérale en matière d'immigration</i>	<i>Federal Court Immigration Rules, 1993</i>
règle de droit bien connue	trite law
règle de l'impartialité	rule against bias
<i>Règles de la Cour fédérale</i>	<i>Federal Court Rules</i>
règle de la meilleure preuve	best evidence rule
<i>Règles de la section d'appel de l'immigration</i>	<i>Immigration Appeal Division Rules</i>
<i>Règles de la section d'arbitrage</i>	<i>Adjudication Division Rules</i>
<i>Règles de la section du statut de réfugié</i>	<i>Convention Refugee Determination Division Rules</i>
<i>Règlement sur l'arrière des revendications du statut de réfugié, 1986</i>	<i>Refugee Claims Backlog Regulations, 1986</i>
<i>Règlement sur l'immigration de 1978</i>	<i>Immigration Regulations, 1978</i>
<i>Règlement sur la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié, 1989</i>	<i>Refugee Claimants Designated Class Regulations, 1989</i>
régler une revendication; rendre une décision; statuer sur une revendication; trancher une revendication	determine a claim, to
réinterrogatoire; nouvel interrogatoire	re-examination

<b>rejeter un appel</b>	dismiss an appeal, to
<b>rejeter un cas</b>	screen out a case, to
<b>remarque incidente; <i>obiter dictum</i>; opinion <i>incidente</i></b>	<i>obiter comment; obiter dictum</i>
<b>remise</b>	postponement
<b>Remises et ajournements</b> (avis de pratique)	<b>Postponements and Adjournments</b> (practice notice)
<b>rendre une décision; statuer sur une revendication; trancher une revendication; régler une revendication</b>	determine a claim, to
<b>renonciation (à des droits)</b>	<b>waiver</b> (of rights)
<b>renonciation</b> (revendication); <b>retrait</b> (demande)	<b>withdrawal</b>
<b>renouvellement de nomination; reconduction; renomination</b>	<b>re-appointment</b>
<b>renseignements de nature délicate</b>	<b>sensitive information</b>
<b>renseignements de source publique; renseignements obtenus de sources publiques</b>	<b>public source information</b>
<b>renseignements de source spéciale</b>	<b>special source information</b>
<b>renseignements ministériels; renseignements de source ministérielle</b>	<b>Minister's information</b>
<b>renseignements précis</b>	<b>specific information</b>
<b>renseignements précis sur le revendeur</b>	<b>claimant-specific information</b>

<b>renvoi dans un tiers pays sûr</b>	<b>return to safe third country</b>
<b>renvoyer l'affaire pour la tenue d'une nouvelle audience</b>	<b>remit the matter for rehearing, to</b>
<b>renvoyer la revendication</b> (pour nouvel examen, nouvelle audition)	<b>remit the claim, to (to be reheard)</b>
<b>réouverture</b> (d'une audience, d'une enquête)	<b>reopening</b> (of a hearing, an inquiry)
<b>réparation; recours</b>	<b>remedy</b>
<b>répondant; parrain</b>	<b>sponsor</b>
<b>Réponses aux demandes d'information</b>	<b>Responses to Information Requests</b>
<b>reprendre</b> (une audience, une enquête)	<b>resume, to</b> (a hearing, an inquiry)
<b>reprendre l'audience</b>	<b>recommence a hearing, to</b>
<b>reprendre l'enquête</b>	<b>reconvene the inquiry, to</b>
<b>représentant(e) commis(e) d'office</b>	<b>designated person</b>
<b>reprise d'une audience</b>	<b>resumption of a hearing</b>
<b>reprise d'une enquête</b>	<b>resumption of an inquiry</b>
<b>réputé être</b>	<b>deemed to be</b>
<b>requérant; intéressé; auteur de la demande; demandeur</b> (terme privilégié à Citoyenneté et Immigration Canada)	<b>applicant</b>
<b>requérant parrainé</b>	<b>sponsored applicant</b>
<b>requête</b>	<b>motion</b>
<b>requête en réouverture;</b> <b>requête en révision</b>	<b>motion to reopen</b>

requête visant à obtenir la tenue d'une nouvelle audience	motion for a rehearing
réseau géographique national	National Geographic Network
résidence habituelle	habitual residence
résident	resident
résident permanent; immigrant admis NOTA « Résident permanent » s'emploie de plus en plus à la place d'« immigrant ayant obtenu le droit d'établissement ».	landed immigrant; permanent resident; landed resident NOTE “Permanent resident” is gradually replacing “landed immigrant”.
respect de la loi et maintien de l'ordre; maintien de l'ordre; ordre public	law and order
resquillage; resquelle	queue jumping
resquilleur	queue jumper
rétablissement	reinstatement
retenir les services d'un conseil	retain counsel, to
retenue judiciaire	curial deference; judicial deference
retrait (demande); renonciation (revendication)	withdrawal
retrait de la nationalité	withdrawal of nationality
rétroactif	retroactive
rétroaction de sources multiples	multiple-source feedback
réunification des familles; réunion des familles	family reunification
réunion d'équipe	team meeting

<b>réunion d'instances; jonction d'instances</b>	<b>joinder of cases</b>
<b>réunion nationale de planification de la haute direction</b>	<b>National Executive Planning Meeting</b>
<b>revendicateur(rice); demandeur(e)</b> NOTA Le terme « revendicateur » est privilégié à la Commission pour des raisons pratiques et logiques, notamment la féminisation.	<b>claimant</b>
<b>revendicateur du statut de réfugié</b>	<b>refugee claimant</b>
<b>revendicateur du statut de réfugié dont la demande a été étudiée au Canada</b>	<b>in-Canada claimant</b>
<b>revendicateur éconduit; revendicateur débouté (en justice)</b> NOTA Revendicateur auquel le statut de réfugié a été refusé.	<b>refused refugee claimant; unsuccessful claimant; failed refugee claimant</b> NOTE A claimant who has been determined not to be a Convention refugee.
<b>revendicateur non muni des documents voulus</b>	<b>improperly documented claimant</b>
<b>revendicateur principal</b>	<b>principal claimant</b>
<b>revendication</b>	<b>claim</b>
<b>revendication du statut de réfugié présentée au Canada</b>	<b>in-Canada refugee claim</b>
<b>revendication défendable</b>	<b>arguable claim</b>
<b>revendication déférée; cas déféré (à la Section du statut de réfugié)</b>	<b>referral (to the Convention Refugee Determination Division)</b>

<b>revendication en instance</b>	<b>claim pending</b>
NOTA Le bureau de Montréal utilise l'expression « revendication en attente ».	
<b>revendication entendue</b>	<b>claim heard</b>
<b>revendications entendues séparément</b>	<b>claims heard separately</b>
<b>revendication fondée sur le sexe; revendication fondée sur des motifs liés au sexe</b>	<b>gender-based claim</b>
<b>revendication frauduleuse; revendication fondée sur des faits fabriqués</b>	<b>fabricated (refugee) claim; fraudulent claim</b>
<b>revendication liée à la guerre civile</b>	<b>civil war claim</b>
<b>revendication manifestement non fondée</b>	<b>manifestly unfounded claim</b>
<b>revendications multiples; revendications réitérées</b>	<b>multiple claims; repeat claims; serial claims</b>
<b>revendications multiples réputées n'en former qu'une seule</b>	<b>multiple claims deemed to be one</b>
<b>revendications reçues</b> (Section du statut de réfugié); <b>appels interjetés</b> (Section d'appel de l'immigration); <b>nouveaux arrivants</b> , nombre de	<b>intake</b>
<b>revendications reçues</b> (Section du statut de réfugié); <b>appels interjetés</b> (Section d'appel de l'immigration); <b>intrants</b> (terme très général, rarement utilisé)	<b>input</b> (of appeals filed, claims referred)
<b>revendication refusée</b>	<b>refused refugee claim</b>

revendication réglée	claim determined; finalized claim
revendications réglées (Section du statut de réfugié); <b>appels réglés</b> (Section d'appel de l'immigration); <b>extrants</b> (terme très général, rarement utilisé)	output
revendications réitérées; revendications multiples	multiple claims; repeat claims; serial claims
revendication transférée à un autre bureau (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié)	transferred-out claim (to another Immigration and Refugee Board office)
<i>Revendicatrices du statut de réfugié craignant d'être persécutées en raison de leur sexe – Mise à jour</i> (directives données par la présidente)	<i>Women Refugee Claimants Fearing Gender-Related Persecution – Update</i> (Chairperson's guidelines)
révision des motifs de (la) garde; révision des motifs de (la) détention; examen des motifs de (la) garde; examen des motifs de (la) détention	detention review
révision d'une revendication refusée	post-claim review; post-determination review
révocation	revocation
Revue de presse hebdomadaire	Weekly Media Review
Revue de presse indexée	Indexed Media Review
Revue de presse internationale	International Media Review
risque distinctif	differential risk

**rôle** (contexte juridique);  
**calendrier; échéancier;**  
**programme; horaire**  
(sens général)  
NOTA À éviter : cédule  
(anglicisme).

**schedule**

## S

salle de reproduction et de fournitures

**reproduction and supply room**

sans formalisme et avec célérité

**informally and expeditiously**

**sans l'intervention des tribunaux** (en parlant du mode alternatif de règlement des conflits)

**non-adjudicative manner**  
(with respect to the Alternative Dispute Resolution)

se rapportant à un cas particulier; propre à un cas

**case-specific**

se réclamer de nouveau de la protection

**voluntary re-availment of protection**

séance

**sitting**

**secret professionnel** (qui lie un avocat à son client); **secret professionnel de l'avocat; privilège du secret professionnel de l'avocat; assujetti au secret professionnel**

**solicitor-client privilege**

secrétaire juridique

**legal secretary**

**Section d'appel**  
(voir **Section d'appel de l'immigration**)  
NOTA Section d'appel de l'immigration de la Commission, comme mentionné dans la *Loi sur l'immigration*.

**Appeal Division**  
(see **Immigration Appeal Division**)  
NOTE As set out in the *Immigration Act*, “means that division of the Board called the Immigration Appeal Division”.

<b>Section d'appel de l'immigration (voir Section d'appel)</b>	<b>Immigration Appeal Division (see Appeal Division)</b>
<b>Section d'arbitrage (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié depuis 1993)</b>	<b>Adjudication Division (of the Immigration and Refugee Board since 1993)</b>
<b>Section de recherche de renseignements précis</b>	<b>Specific Information Research Unit</b>
<b>Section de l'administration</b>	<b>Administration Unit</b>
<b>Section de l'élaboration et de la coordination des politiques</b>	<b>Policy Development and Coordination Section</b>
<b>Section de la gestion de l'information consignée</b>	<b>Recorded Information Management Unit</b>
<b>Section de la planification financière et de l'analyse</b>	<b>Financial Planning and Analysis Section</b>
<b>Section de la planification stratégique et des partenariats</b>	<b>Strategic Planning and Partnerships Section</b>
<b>Section de la planification stratégique et du perfectionnement</b>	<b>Strategic Planning and Development Unit</b>
<b>Section de la production et de l'analyse de la recherche</b>	<b>Products and Research Analysis Unit</b>
<b>Section des bases de données</b>	<b>Database Unit</b>
<b>Section des comptes généraux</b>	<b>Corporate Accounting Section</b>
<b>Section des dossiers et du courrier</b>	<b>Records and Mail Unit</b>
<b>Section des finances</b>	<b>Finance Unit</b>
<b>Section des politiques et des systèmes financiers</b>	<b>Financial Policy and Systems Section</b>

<b>Section des processus du tribunal</b>	<b>Tribunal Process Section</b> NOTE Part of the Policy, Planning and Research Branch.
NOTA Relève de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches.	
<b>Section des relations de travail, de la rémunération et du ressourcement des EX</b>	<b>Staff Relations, Compensation and EX Resourcing Unit</b>
<b>Section des services d'interprétation</b>	<b>Interpreters Unit</b>
<b>Section des services de renseignements</b>	<b>Information Services Unit</b>
<b>Section des services opérationnels</b>	<b>Operations Services Unit</b>
<b>Section des systèmes d'information sur les ressources humaines</b>	<b>Human Resources Information Systems Unit</b>
<b>Section des systèmes opérationnels</b>	<b>Operational Systems Section</b>
<b>Section du ressourcement, de la diversité, des langues officielles, de la classification et de l'organisation</b>	<b>Resourcing, Diversity, Official Languages, Classification and Organization Unit</b>
<b>Section du rôle</b>	<b>Scheduling Unit</b>
<b>Section du rôle et des services d'interprétation</b>	<b>Scheduling and Interpreters Unit</b>
<b>Section du statut (voir Section du statut de réfugié)</b> NOTA Section du statut de réfugié de la Commission, comme mentionné dans la <i>Loi sur l'immigration</i> .	<b>Refugee Division</b> (see Convention Refugee Determination Division) NOTE As set out in the <i>Immigration Act</i> , "means that division of the Board called the Convention Refugee Determination Division".

<b>Section du statut de réfugié</b> (voir <b>Section du statut</b> )	<b>Convention Refugee Determination Division</b> (see <b>Refugee Division</b> )
<b>séjour autorisé</b>	<b>authorized stay</b>
<b>sélection du processus approprié</b>	<b>streaming</b>
<b>sensibilisation aux différences culturelles (ou interculturelles); sensibilisation aux disparités culturelles (ou interculturelles)</b>	<b>cross-cultural awareness; cross-cultural sensitivity</b>
<b>sensibilisation aux réalités culturelles</b>	<b>cultural sensitivity; cultural sensitization</b>
<b>série « Questions et réponses »</b>	<b>Question and Answer Series</b>
<b>serment</b>	<b>oath</b>
<b>serment ou affirmation solennelle</b>	<b>oath or affirmation</b>
<b>Services à la clientèle</b>	<b>Client Services</b>
<b>Services aux tribunaux</b>	<b>Tribunal Services</b>
<b>Service canadien du renseignement de sécurité</b>	<b>Canadian Security Intelligence Service</b>
<b>Services centraux</b>	<b>Central Services</b>
<b>services d'un conseil n'ont pas été retenus sans restriction, les</b>	<b>fully retained, counsel not yet</b>
<b>Services de conservation et d'élimination</b> NOTA Relève de la Section de la gestion de l'information consignée.	<b>Retention and Disposal Services</b> NOTE Part of the Recorded Information Management Unit.
<b>Services de consultation</b>	<b>Reference Desk</b>
<b>Service de dépannage (domaine informatique)</b>	<b>Help Desk (informatics)</b>

<b>Services de gestion des données et de développement des applications</b>	<b>Data Administration and Application Development Services</b>
<b>Services de technologie de l'information</b>	<b>Information Technology Services</b>
<b>Services des dossiers et du courrier</b>	<b>Records and Mail Services</b>
<b>Services financiers</b>	<b>Financial Services</b>
<b>Services juridiques (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié); Direction générale des services juridiques</b>	<b>Legal Services (Branch) (of the Immigration and Refugee Board)</b>
<b>service militaire</b>	<b>military service</b>
<b>seuil de faible revenu</b>	<b>low income cutoff</b>
<b>seule séance, au cours d'une</b>	<b>single sitting, during a</b>
<b>shari'a; charia; charia (la)</b> NOTA Le Robert écrit « charia » et le Larousse « char'i'a ».	<b>Chariah; Shari'a; Sharia</b>
<b>siège (de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié)</b>	<b>head office; headquarters (of the Immigration and Refugee Board)</b>
<b>signification (d'un document) à une personne</b>	<b>personal service</b>
<b>signification d'un document</b>	<b>service of a document</b>
<b>simple ouï-dire; preuve par ouï-dire; témoignage constituant du ouï-dire; déposition sur la foi d'autrui</b>	<b>hearsay evidence</b>
<b>simple possibilité (de persécution)</b>	<b>mere possibility (of persecution)</b>

situation assimilable à une union conjugale	conjugal relationship
situation dans le(s) pays en cause; situation qui règne dans le(s) pays visé(s); conditions dans le(s) pays	country conditions
situation régulière dans un pays, être en	status in a country, to have
solidité; justesse; validité; bien-fondé	soundness (general sense)
soumis à l'application régulière du droit du pays; soumis aux voies de droit existant dans ce pays	subject to due process of law in that country
source orale (d'information)	oral source (of information)
sous garde; en détention	detention, in
sous-ministre délégué(e)	Associate Deputy Minister
sous toutes réserves	without prejudice
souveraineté du droit; primauté du droit; suprématie du droit	rule of law
spécialisation; connaissances spécialisées	specialized knowledge
spécialisation par pays	country specialization
spécialiste de la gestion des cas	Case Management Specialist
spécialiste de région géographique (voir équipe géographique ou groupe de spécialistes de régions géographiques)	Geographic Specialist (see Geographic Team or regional specialization group)

<b><i>stare decisis</i></b>	<b><i>stare decisis</i></b>
NOTA Le respect des décisions des tribunaux supérieurs.	NOTE The principle of reliance on decided cases.
<b>statuer sur sa compétence à entendre le cas</b>	<b>jurisdiction, to take jurisdiction, to</b>
<b>statuer sur une revendication; trancher une revendication; régler une revendication; rendre une décision</b>	<b>determine a claim, to determine a claim, to</b>
<b>statut de réfugié</b>	<b>refugee status</b>
<b>sténographe judiciaire</b>	<b>Court Reporter</b>
<b>structure de planification, de rapport et de responsabilisation</b>	<b>Planning, Reporting and Accountability Structure</b>
<b>suivi; encadrement; contrôle</b>	<b>monitoring</b>
<b>suivi des questions d'actualité</b>	<b>issue tracking</b>
<b>suprématie du droit; souveraineté du droit; primauté du droit</b>	<b>rule of law</b>
<b>sur le fond; au fond</b>	<b>merits, on the merits, on the</b>
<b>surcharge du rôle</b>	<b>overbooking</b>
<b>sursis d'exécution; sursis à l'exécution (d'une mesure de renvoi)</b>	<b>stay of execution (of a removal order)</b>
<b>sursis d'origine législative</b>	<b>statutory stay</b>
<b>suspension d'instance; sursis d'instance</b>	<b>stay of proceedings</b>
<b>suspension de l' (d') audience</b>	<b>recess</b>
<b>suspension de l'étude des revendications du statut de réfugié</b>	<b>suspension of refugee claims</b>

<b>suspension provisoire</b>	<b>interim stay</b>
<b>système amélioré; système plus récent (sens plus général); système mis à niveau; version plus récente d'un système (informatique)</b>	<b>upgraded system</b>
<b>Systèmes d'information et de documentation sur les droits de l'homme, International</b>	<b>Human Rights Information and Documentation Systems, International</b>
<b>Système d'information financière</b>	<b>Financial Information System</b>
<b>Système d'information pour cadres supérieurs</b>	<b>Executive Information System</b>
<b>Système d'information pour la gestion du personnel</b> NOTA Système informatique désuet; la Direction des ressources humaines utilise maintenant PeopleSoft.	<b>Personnel Management Information System</b> NOTE Computer system no longer in use; the Human Resources Directorate now uses PeopleSoft.
<b>Système d'information sur les postes et la classification</b> (Secrétariat du Conseil du Trésor)	<b>Position and Classification Information System (Treasury Board Secretariat)</b>
<b>système de détermination du statut de réfugié; processus de détermination du statut de réfugié</b>	<b>refugee status determination process</b>
<b>Système de gestion des cas</b>	<b>Case Management System</b>
<b>Système de gestion des dossiers, des documents et des renseignements</b>	<b>Records, Documents and Information Management System</b>
<b>système de gestion du contrôle de la correspondance</b>	<b>Correspondence Control Management</b>
<b>Système de gestion financière</b>	<b>Financial Management System</b>
<b>Système de paiement des interprètes</b>	<b>Interpreter Payment System</b>

<b>Système de rapports sur les congés</b> NOTA Système informatique.	<b>Leave Reporting System</b> NOTE Computer system.
<b>Système de soutien des opérations des bureaux locaux</b>	<b>Field Operations Support System</b>
<b>Système de suivi de la sécurité</b>	<b>Security Tracking System</b>
<b>Système de suivi des appels et des revendications (du statut de réfugié)</b> NOTA Le sigle demeure STAR en français.	<b>System for Tracking Appeals and Refugee Claims</b>
<b>Système de suivi des candidatures aux postes de commissaires</b>	<b>Member Applicant System</b>
<b>Système de suivi des cas d'arbitrage</b> NOTA Système informatique interne.	<b>Adjudication Tracking System</b> NOTE Internal computer system.
<i>t</i>	
<b>taux d'acceptation</b>	<b>acceptance rate</b>
<b>technicien(ne) parajuridique</b>	<b>Paralegal</b>
<b>techniques d'interrogatoire</b>	<b>questioning techniques</b>
<b>témoignage</b>	<b>testimony</b>
<b>témoignage constituant du oui-dire; déposition sur la foi d'autrui; simple oui-dire; preuve par oui-dire</b>	<b>hearsay evidence</b>
<b>témoignage d'opinion; preuve fondée sur un avis</b>	<b>opinion evidence</b>
<b>témoignage irréfuté</b>	<b>uncontradicted evidence</b>

témoignage de vive voix; déposition orale	oral testimony
témoignage de vive voix; preuve orale	oral evidence
témoigner; produire un témoignage; produire des preuves; faire une déposition	evidence, to give
témoin expert; expert	expert witness
temps en salle (d'audience)	time in court NOTE Means "time in hearing room".
tendance jurisprudentielle (sens juridique); <b>voie</b> <b>hiérarchique; canal</b> <b>hiérarchique</b> (sens administratif ou général); <b>courant</b> <b>jurisprudentiel</b>	line of authority
tenir compte de la preuve de façon appropriée; considérer les éléments de preuve de façon appropriée; tenir compte comme il se doit des éléments de preuve; bien tenir compte des éléments de preuve; bien tenir compte de la preuve	consider the evidence properly, to
tenir une audience	conduct a hearing, to
tenue d'une audience	conduct of a hearing
textes législatifs	statutory authorities
tiers; partie non concernée (par l'audience, par l'enquête)	non-party (with respect to the hearing, the inquiry)
tiers pays sûr	safe third country
titre de voyage; document de voyage	travel document

titre de voyage du réfugié; document de voyage du réfugié	refugee travel document
<b>Torah</b> (la)	<b>Tora; Torah</b>
<b>tourné vers l'avenir; axé sur l'avenir; de nature prospective</b> (en parlant de la définition de réfugié au sens de la Convention)	<b>forward-looking</b> (in the context of the definition of Convention refugee)
<b>traducteur(rice)</b>	<b>Translator</b>
<b>trafic</b> (d'êtres humains)	<b>trafficking</b> (of human beings)
<b>trafiquant</b>	<b>trafficker</b>
<b>traitement</b> (d'un cas)	<b>processing</b> (of a case)
<b>traitement d'un engagement d'aide présenté au Canada</b> (dans le cadre des parrainages)	<b>processing of an undertaking of assistance given in Canada</b> (in the context of sponsorship)
<i>Traitements des renseignements non sollicités à la Section du statut de réfugié</i> (politique de la Direction générale des politiques, de la planification et des recherches)	<i>Treatment of Unsolicited Information in the Refugee Division, The</i> (a Policy, Planning and Research Branch policy)
<b>traitement parallèle</b>	<b>parallel processing</b>
<b>traitement prioritaire</b>	<b>priority processing</b>
<b>trancher une revendication; régler une revendication; rendre une décision; statuer sur une revendication</b>	<b>determine a claim, to</b>
<b>traumatisme transmis par personne interposée</b>	<b>vicarious traumatization</b>
<b>triage initial</b> (voir <b>examen initial</b> )	<b>front-end triage</b> (see <b>screening</b> )

<b>tribunal; commissaires saisis de l'affaire</b>	<b>panel</b>
NOTA L'expression « formation du tribunal » est aussi utilisée par les tribunaux supérieurs.	
<b>tribunal à un seul commissaire; tribunal formé d'un seul commissaire</b>	<b>single-member panel</b>
<b>tribunal chargé de statuer sur le minimum de fondement</b>	<b>credible basis tribunal</b>
<b>tribunal compétent</b>	<b>court of competent jurisdiction</b>
<b>tribunal composé de membres différents; tribunal constitué d'autres membres; tribunal reconstitué; autre formation du tribunal</b>	<b>differently constituted panel</b>
<b>tribunal de première instance</b>	<b>initial hearing panel</b>
<b>tribunal entièrement féminin; tribunal composé entièrement de femmes</b>	<b>all-women panel</b>
<b>tribunal fictif; audition fictive</b>	<b>moot court proceedings</b>
<b>tribunal formé de deux commissaires</b>	<b>two-member panel</b>
<b>tribunal itinérant</b>	<b>itinerant site</b>
<b>tribunal saisi</b>	<b>seized panel</b>
<b>tribunal spécialisé</b>	<b>expert tribunal; specialized tribunal</b>
<b>Tribunaux indépendants de détermination du statut de réfugié des pays riverains du Pacifique</b>	<b>Pacific Rim Independent Refugee Determination System</b>

Trousse d'orientation pour les nouveaux employés de la CISR

IRB New Employee's Orientation Tool Kit

tuteur; curateur (au Québec seulement)

guardian

type d'audience; nature des audiences

hearings model

**u**

utilisation de moyens électroniques dans le cadre des audiences; audience se déroulant à l'aide de moyens électroniques

electronic hearing

**v**

valeur probante

probative value

valeur probante de la preuve; force probante de la preuve

weight of evidence

valeur probante élevée (voir valeur probante faible)

high probative value  
(see low probative value)

valeur probante faible (voir valeur probante élevée)

low probative value  
(see high probative value)

validité (d'un passeport, d'un mariage)

validity (of a passport, a marriage)

validité; bien-fondé; solidité; justesse

soundness (general sense)

véritable; de bonne foi; authentique

*bona fide*

véritable immigrant; immigrant véritable; immigrant authentique; immigrant de bonne foi

genuine immigrant

<b>version plus récente d'un système; système mis à niveau (informatique); système amélioré; système plus récent</b> (sens plus général)	<b>upgraded system</b>
<b>vice-président(e)</b>	<b>Deputy Chairperson</b>
<b>vice-président(e) adjoint(e)</b>	<b>Assistant Deputy Chairperson</b>
<b>vice-secrétaire général(e)</b> (Organisation des Nations Unies)	<b>Deputy Secretary General</b> (United Nations)
<b>Violation</b> (de la loi); <b>infraction</b> (à une règle, à une loi); <b>manquement</b> (à la justice, au règlement, à la loi)	<b>breach</b>
<b>Violation des droits de la personne</b> (Canada); <b>Violation des droits de l'homme</b> (Organisation des Nations Unies)	<b>human rights violation</b>
<b>violence conjugale; violence entre conjoints; violence envers le(la) conjoint(e)</b> (voir <b>violence contre l'épouse ou violence à l'égard de l'épouse</b> )	<b>spousal abuse</b> (see <b>wife abuse</b> )
<b>violence contre l'épouse; violence à l'égard de l'épouse</b> (voir <b>violence conjugale, violence entre conjoints ou violence envers le(la) conjoint(e)</b> )	<b>wife abuse</b> (see <b>spousal abuse</b> )
<b>violence faite aux femmes</b> NOTA Voir les Directives intitulées <i>Revendicatrices du statut de réfugié craignant d'être persécutées en raison de leur sexe.</i>	<b>violence against women</b> NOTE NOTE See the Guidelines entitled <i>Women Refugee Claimants Fearing Gender-Related Persecution.</i>
<b>violence familiale</b>	<b>domestic violence</b>

<b>violer</b> (une loi); <b>contrevénir</b> (à une loi); <b>enfreindre</b> (une loi)	<b>breach, to</b>
<b>visite médicale</b>	<b>medical examination</b>
<b>visiteur</b>	<b>visitor</b>
<b>voie hiérarchique; canal hiérarchique</b> (sens administratif ou général); <b>courant jurisprudentiel; tendance jurisprudentielle</b> (sens juridique)	<b>line of authority</b>
<b>volume de(s) cas; nombre de cas; charge de travail</b>	<b>caseload</b>



**webmestre**

**webmaster**





## *Acronymes français*



## *French Acronyms*



AA	agent(e) d'audience
ACR	agent(e) chargé(e) de la revendication
AGC	adjoint(e) à la gestion des cas
AGC	agent(e) de gestion des cas
AIJAR	Association internationale des juges aux affaires des réfugiés
AIPRP	accès à l'information et protection des renseignements personnels
ANMDV	arrivant non muni des documents voulus
APC	agent(e) préposé(e) aux cas
APC	agent(e) de présentation des cas
APP	Direction des affaires publiques et parlementaires
ARC	agent(e) de règlement des conflits
ASC	agent(e) de sécurité de la Commission
BDMI	Base de données des médias internationaux
C.A.	Cour d'appel
C.A.F.	Cour d'appel fédérale
CAI	Commission d'appel de l'immigration
CAP	contrat d'apprentissage personnel
CAP	Programme cours et affectations de perfectionnement
CC	commissaire coordonnateur(rice)
CCDJ	Conseil canadien de la documentation juridique
CCEE	Comité consultatif sur l'équité en matière d'emploi
CCM	Comité consultatif ministériel
CCMTGC	Campagne de charité en milieu de travail du gouvernement du Canada
CCPP	Comité consultatif sur les pratiques et les procédures
CCR	Conseil canadien pour les réfugiés
CCR	commis chargé(e) de la revendication
CCRRR	Comité consultatif de révision des revendications refusées
CCTC	Comité conjoint de transition de carrière
CDA	conditions d'accueil
CDI	Commission du droit international
CDNA	Comité directeur national sur l'apprentissage
CDNRSRC	catégorie des demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada
CDP	Comité de direction du président
CDR	Comité de direction régional
CEAPM	Comité d'examen des acquisitions et de passation de marchés
CEI	Communauté des États indépendants

CER	Comité d'examen du rendement
CES	Commission d'enquête spécialisée
C.F.	Cour fédérale
C.F. 1 <sup>re</sup> inst.	Cour fédérale, Section de première instance
CGC	cadre de gestion des cas
CGI	Comité de gestion de l'information
CGR	Comité de gestion régional
CHD	Comité de la haute direction
CIC	Citoyenneté et Immigration Canada
CISR	Commission de l'immigration et du statut de réfugié
CJP	conseiller(ère) juridique principal(e)
CNA	Comité national sur l'apprentissage
CNCPS	Comité national de consultation patronal-syndical
CND	Comité national de la documentation
CNMO	Comité national de mise en oeuvre
CNPHD	Conférence nationale de planification de la haute direction
CNSI	Comité national des systèmes informatisés
CNSST	Comité national de santé et de sécurité au travail
COT	Comité des opérations du tribunal
CPC	commis préposé(e) aux cas
CPOR	catégorie des personnes outre-frontières en voie de réinstallation
CPP	Comité du perfectionnement professionnel
CPPA	catégorie des personnes de pays d'accueil
CRA	Comité régional sur l'apprentissage
CRPP	Comité régional de perfectionnement professionnel
C.S.C.	Cour suprême du Canada
CSR51	Convention de 1951 relative au statut des réfugiés
CSRP67	Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés
CTAC	Conseil des tribunaux administratifs canadiens
DGI	Direction de la gestion intégrée
DGPP	Direction générale du perfectionnement professionnel
DGPPR ou PPR	Direction générale des politiques, de la planification et des recherches
DGSG	Direction générale des services de gestion
DMPS	différents modes de prestation des services
DRH	Direction des ressources humaines
DRP	Dossier de référence sur le pays
DSI	Direction des systèmes informatisés
ECA	Entente cadre administrative

ECP	Entente sur la coordination des priorités
EER	Entente sur l'échange de renseignements
ERAR	évaluation du risque avant le renvoi
FAQ	Foire aux questions
FOR	Formulaire d'obtention de renseignements
FRP	Formulaire de renseignements personnels
GA	greffier(ère) adjoint(e)
GC	gouverneur en conseil
GCRLI	Groupe consultatif pour la révision de la législation sur l'immigration
GD	gestionnaire de district
GGC	groupe de gestion des cas
GND	Groupe national de direction
GPNc	Groupe de planification nationale de contingence
GSO	gestionnaire des services opérationnels
HCR	Haut Commissaire aux réfugiés
HCR	Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés
HURIDOCs	Systèmes d'information et de documentation sur les droits de l'homme, International
L.R.C.	Lois révisées du Canada – 1985
MARC	mode alternatif de règlement des conflits
NAS	Direction des normes, de l'analyse et du suivi
PDE	point d'entrée
PFETE	Programme fédéral d'expérience de travail étudiant
PIRDCP	Pacte international relatif aux droits civils et politiques
PNA	Programme national d'apprentissage
PPA	Programme prioritaire d'apprentissage
PPR ou DGPPR	Direction générale des politiques, de la planification et des recherches
PRI	possibilité de refuge intérieur
PST	Processus et systèmes du tribunal
R.C.S.	Recueils des arrêts de la Cour suprême
RICS	Réseau d'information des cadres supérieurs
RNPHD	réunion nationale de planification de la haute direction
RPI	Revue de presse indexée
RPI	Revue de presse internationale
RPP	Rapport sur les plans et les priorités
SAI	Section d'appel de l'immigration
SCRS	Service canadien du renseignement de sécurité
SDSR	Section des services de renseignements
SFR	seuil de faible revenu

SGC	Système de gestion des cas
SGCC	système de gestion du contrôle de la correspondance
SGDDR	Système de gestion des dossiers, des documents et des renseignements
SGF	Système de gestion financière
SGIC	Section de la gestion de l'information consignée
SICS	Système d'information pour cadres supérieurs
SIF	Système d'information financière
SIGP	Système d'information pour la gestion du personnel
SIPC	Système d'information sur les postes et la classification
SPAR	Section de la production et de l'analyse de la recherche
SPI	Système de paiement des interprètes
SPRR	structure de planification, de rapport et de responsabilisation
SRC	Système de rapports sur les congés
SRRP	Section de recherche de renseignements précis
SSA	Système de suivi des cas d'arbitrage
SSO	Section des systèmes opérationnels
SSOBL	Système de soutien des opérations des bureaux locaux
SSR	Section du statut de réfugié
SSS	Système de suivi de la sécurité
STAR	Système de suivi des appels et des revendications (du statut de réfugié)
STI	Services de technologie de l'information
VP	vice-président(e)
VPA	vice-président(e) adjoint(e)











